



1-2 Pietarin kirje

Fuubible

UUSI TESTAMENTTI

Kreikka – Hebreala - Suomi

Kreikka: Textus Receptus

Hebreala: Delitzsch New Testament
teksti + transliteraatio

Suomi: Toivo Koilo Suuri Ilosanoma
Suomen tunnustuksellisen kirkon
käännös 2017
Biblia 1776

PIETARIN ENSIMMÄINEN KIRJE

1 Luku

1 *TR* Πέτρος | *Petros* Pietari ἀπόστολος | *apostolos* apostoli Ἰησοῦ | *Iēsou*
Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἐκλεκτοῖς | *eklektois* valituille
παρεπιδήμοις | *parepidēmois* muukalaisille διασπορᾶς | *diasporas*
hajaannuksessa Πόντου | *Pontou* Pontossa Γαλατίας | *Galatias* Galatiassa
Καππαδοκίας | *Kappadokias* Kappadokiassa Ἀσίας | *Asias* Asiassa καὶ |
kai ja Βιθυνίας | *Bithynias* Bityniassa

DELITZSCH פֶּטְרוֹס | Petros פֶּטְרוֹס | sheliach יְשׁוּעָה | JESHUA
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֶל־תּוֹשָׁבֵי | 'el-toshavei תְּפוצוֹת | tefutzot
פָּנֹתוֹס | Pan'tos גַּלְאֵתָה | Galateja' קַפּוֹדֵקִיָּה | Qappodeqijja' אֲסֵיָה
| 'Aseja' וּבִתּוֹנֵיָה | uBituneja'

TKSI Pietari, Jeesuksen Kristuksen apostoli, Ponton, Galatian, Kappadokian,
Aasian ja Bitynian *alueilla hajallaan asuville* valituille muukalaisille,

STLK2017 Pietari, Jeesuksen Kristuksen apostoli, valituille muukalaisille, jotka
asuvat hajallaan Pontossa, Galatiassa, Kappadokiassa, Aasian maakunnassa ja
Bityniassa,

Biblia1776 Pietari, Jesuksen Kristuksen apostoli, valituille muukalaisille, hajalla
asuvaisille Pontossa, Galatiassa, Kappadokiassa, Asiassa ja Bityniassa,

2 *TR* κατὰ | *kata* mukaan πρόγνωσιν | *prognōsin* ennaltatietämisen Θεοῦ |
Theou Jumalan Πατρός | *Patros* Isän ἐν | *en* ἁγιασμῷ | *hagiasmō*
ρυητικῆς Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen εἰς | *eis* ὑπακοήν | *hypakoēn*
kuuliaisuuteen καὶ | *kai* ja ῥαντισμὸν | *rantismon* vihmottaviksi αἵματος |
haimatos verellä Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ • | *Christou* Kristuksen
χάρις | *charis* armo ὑμῖν | *hymin* teille καὶ | *kai* ja εἰρήνη | *eirēnē* rauha

Pietarin ensimmäinen kirje

πληθυνθείη | *plēthyntheiē* lisääntyköön

DELITZSCH הַנְּבִיחַרִים | hannivecharim מִקְּדֵם | miqqedem כְּפִי | kefi דַּעַת | da'at אֱלֹהִים | 'ELOHIM הָאֵב | ha'Av בְּקִדּוּשׁ | beqiddush הַרוּחַ | haRuach אֶל־מִשְׁמַעַת | 'el-mishma'at יִשׁוּעַ | JESHUA הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach וְאֶל־הַזָּיִת | ve'el-hazzajat דָּמוֹ | damo חֶסֶד | chesed וְשָׁלוֹם | ve'shalom לְמַחְבִּיר | le'machbir אֲהִיוּ | jihju לָכֶם | la'chem

TKSI jotka *Isän Jumalan* ennalta tietämisen mukaan ovat Hengen pyhittämisen nojalla valitut Jeesuksen Kristuksen kuuliaisuuteen ja Hänen verellään vihmottaviksi. Lisääntyköön teille armo ja rauha.

STLK2017 ja jotka Isän Jumalan edeltämääräämisen mukaan ovat Hengen pyhityksessä valitut kuuliaisuuteen Jeesusta Kristusta kohtaan ja hänen verellään vihmottaviksi. Lisääntyköön teille armo ja rauha!

Biblia1776 Isän Jumalan aivoituksen jälkeen Hengen pyhittämisen kautta, kuuliaisuuteen ja Jeesuksen Kristuksen veren priiskottamiseen: armo ja rauha lisääntyköön teille!

3 *TR* Εὐλογητὸς | *eulogētos* kiitetty ó | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala καὶ | *kai* ja Πατὴρ | *Patēr* Isä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ó | *ho* joka κατὰ | *kata* mukaan τὸ | *to* πολὺ | *poly* suuren αὐτοῦ | *autou* Hänen ἔλεος | *eleos* laupeutensa ἀναγεννήσας | *anagennēsas* on synnyttänyt uudestaan ἡμᾶς | *hēmas* meidät εἰς | *eis* ἐλπίδα | *elpida* toivoon ζῶσαν | *dzōsan* elävään δι' | *di* kautta ἀναστάσεως | *anastaseōs* ylösnousemuksen Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista

DELITZSCH בְּרוּךְ | baruch הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֲבִי | 'Avi

Pietarin ensimmäinen kirje

אֲדֹנָינוּ | 'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
אֲשֶׁר | 'asher כָּרַב | kerov רַחֲמָיו | rachamaiv שָׁב | shav וְהוֹלִיד |
veholid אֶתֵּנוּ | 'otanu לְתִקְוָה | le'tiqva תִּיָּה | chajja בְּהִקְמַת |
bahaqamat יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach מֵעַם | me'im
הַמֵּתִים | hammetim

TKSI Ylistetty olkoon Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, joka suuren laupeutensa mukaan on uudestisyntyttänyt teidät* elävään toivon Jeesuksen Kristuksen kuolleista nousemisen perusteella,

STLK2017 Ylistetty olkoon meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä. Hän on suuren laupeutensa mukaan uudestisyntyttänyt meidät elävään toivon Jeesuksen Kristuksen kuolleistanousemisen kautta,

Biblia1776 Kiitetty olkoon Jumala ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä, joka meitä suuresta laupiudestansa on synnyttänyt jälleen elävään toivon, Jesuksen Kristuksen ylösnousemisen kautta kuolleista,

4 *TR* εἰς | *eis* κληρονομίαν | *klēronomian* perintöön ἄφθαρτον | *aftharton*
turmeltumattomaan καὶ | *kai* ja ἀμίαντον | *amianton* saastumattomaan καὶ |
kai ja ἀμάραντον | *amaranton* katoamattomaan τετηρημένην | *tetērēmenēn*
joka on säilytettynä ἐν | *en* οὐρανοῖς | *ouranois* taivaissa εἰς | *eis* varten
ὕμᾱς | *hymas* teitä

DELITZSCH לְנַחֲלָה | le'nachala אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' תִּשְׁחַת |
tish'shachet וְלֹא | velo' תִּגְאֹל | tego'al וְלֹא | velo' תִּבֹּל | tibbol
הַצְּפוּנָה | hatz'tzefuna בְּשָׁמַיִם | bash'shamaim לְכֶם | la'chem

TKSI turmeltumattomaan ja tahrattomaan ja katoamattomaan perintöön, joka taivaissa on säilytettynä meitä* varten,

STLK2017 turmeltumattomaan, saastumattomaan ja katoamattomaan perintöön. Se on taivaissa säilytettynä teitä varten,

Biblia1776 Katoomattomaan ja saastuttamattomaan ja turmelemattomaan

Pietarin ensimmäinen kirje

perintöön, joka taivaassa tähdelle pantu on teitä varten,

5 *TR* τοὺς | *tous* jotka ἐν | *en* δυνάμει | *dynamei* voimasta Θεοῦ | *Theou*
Jumalan φρουρουμένων | *frouroumenous* varjellumme διὰ | *dia* kautta
πίστεως | *pisteōs* uskon εἰς | *eis* σωτηρίαν | *sōtērian* pelastukseen ἐτοίμην
| *hetoimēn* joka valmiina ἀποκαλυφθῆναι | *apokalyfthēnai* on ilmestymään ἐν
| *en* καιρῷ | *kairō* aikana ἐσχάτῳ | *eschatō* viimeisenä

DELITZSCH הַנְּשִׁמְרִים | hannishmarim בְּעֹז | be'oz אֱלֹהִים |
'ELOHIM עַל־יַד | 'al-jad הַאֱמוּנָה | ha'emuna לְתַשׁוּעָה | latteshu'a
הַעֲתִידָה | ha'atida לְהִגָּלוֹת | le'higgalot בְּעֵת־קֶץ | be'et-qetz

TKSI jotka Jumalan voimasta uskon avulla varjellumme* pelastukseen, joka on valmis ilmestymään viimeisenä aikana.

STLK2017 jotka Jumalan voimasta uskon kautta varjellutte pelastukseen, joka on valmiina ilmoitettavaksi viimeisenä aikana.

Biblia1776 Jotka Jumalan väellä uskon kautta autuuteen kätketään, joka sitä varten valmistettu on, että se viimeisellä ajalla ilmi tulis.

6 *TR* ἐν | *en* ὧ | *hō* siitä ἀγαλλιᾶσθε | *agalliaсте* riemuitsette ὀλίγον |
oligon vähän aikaa ἄρτι | *arti* nyt εἰ | *ei* jos δεόν | *deon* tarpeen ἐστὶ | *esti*
ὄν λυπηθέντες | *lypēthentes* kärsitte murhetta ἐν | *en* ποικίλοις | *poikilois*
monenlaisissa πειρασμοῖς | *peirasmois* kiusauksissa

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher בָּה | bah תְּגִילוּ | tagilu אֲתֶם | 'attem
הַמְתַּעֲבִיבִים | hammit'atz'tzevim עִתָּה | 'atta מְעַט | me'at לְפִי |
le'fi הַצָּרֶךְ | hatz'tzorech בְּמַסּוֹת | bemassot שְׁנוֹת | shonot

TKSI Sen vuoksi te riemuitsette, vaikka te nyt, jos se on tarpeen, vähän aikaa kärsitte murhetta moninaisissa kiusauksissa,

STLK2017 Siitä [te] riemuitsette, vaikka nyt, jos se on tarpeen, kärsittekin vähän aikaa murhetta monenlaisissa kiusauksissa,

Pietarin ensimmäinen kirje

Biblia1776 Jossa te saatte iloita, te, joita nyt vähän aikaa, (jos tarvitaan,) moninaisilla kiusauksilla vaivataan:

7 *TR* ἴνα | *hina* että τὸ | *to* δοκίμιον | *dokimion* kestävyys ὑμῶν | *hymōn* teidän τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskonne πολυ | *poly* paljon τιμιώτερον | *timiōteron* arvokkaammaksi χρυσίου | *chrysiou* kultaa τοῦ | *tou* ἀπολλυμένου | *apollymenou* katoavaa διὰ | *dia* πυρός | *pyros* mutta tuleessa δὲ | *de* δοκιμαζομένου | *dokimadzomenou* joka koetellaan εὐρεθῆ | *heurethē* havaittaisiin εἰς | *eis* ἔπαινον | *epainon* ylistykseksi καὶ | *kai* ja τιμὴν | *timēn* kunniaksi καὶ | *kai* ja δόξαν | *doksan* kirkkaudeksi ἐν | *en* ἀποκαλύψει | *apokalypsei* ilmestymisessä Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ• | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an תִּמְצַא | timmatze' אֱמוּנַתְכֶם | 'emunatchem הַמְזַקְקָה | ham'zuqqaqa הַקָּרָה | jeqara הַרְבֵּה | harbeh מִן־הַזָּהָב | min-hazzahav הָאֵבֶד | ha'oved הַצָּרוּף | hatz'tzaruf בְּאֵשׁ | ba'esh לְתִהְלֵה | lithilla וּלְכָבוֹד | ulechavod וּלְתִפְאֶרֶת | uletif'eret בְּהִתְגַּלּוֹת | behitgallot יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach *TKSI* jotta uskonne kestävyys, joka on paljoa kallisarvoisempi kuin katoava, mutta tuleessa koeteltava kulta, osoittautuisi kiitokseksi, *kunniaksi ja ylistykseksi* Jeesuksen Kristuksen ilmestymisessä.

STLK2017 että teidän uskonne koetuksenkestävyys havaittaisiin paljoa kallisarvoisemmaksi kuin katoava kulta, joka kuitenkin tuleessa koetellaan, ja koituisi kiitokseksi, ylistykseksi ja kunniaksi Jeesuksen Kristuksen ilmestyessä.

Biblia1776 Että teidän uskonne koettelemus paljoa kalliimmaksi löydettäisiin kuin katoava kulta, joka tuleessa koetellaan, kiitokseksi, ylistykseksi ja kunniaksi, koska Jesus Kristus ilmaantuu,

8 *TR* ὄν | *hon* Häntä οὐκ | *ouk* ette ἰδόντες | *idontes* ole nähneet ἀγαπᾶτε | *agapate* rakastatte εἰς | *eis* ὄν | *hon* Häntä ἄρτι | *arti* tällä hetkellä μὴ | *mē*

Pietarin ensimmäinen kirje

ette ὁρῶντες | *horōntes* Häntä näe πιστεύοντες | *pisteuontes* uskotte δὲ | *de*
ja ἀγαλλιᾶσθε | *agalliasthe* riemuitsette χαρᾷ | *chara* ilolla ἀνεκκλήτῳ |
aneklalētō sanomattomalla καὶ | *kai* ja δεδοξασμένη | *dedoksasmenē*
kirkastuneella

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher אֶהְבֶּתֶם | 'ahavtem וְלֹא | velo' רְאִיתֶם
| re'item וְאֲשֶׁר | va'asher עֲתָה | 'atta תְּאֱמִינוּ | ta'aminu בּוֹ | vo
תֵּלֵא־רְאוֹת | belo'-re'ot אֹתוֹ | 'oto וּבְכֵן | uvechen תִּגְלוּ | tagilu
בְּשִׂמְחָה | besimecha מִפְּאֲרָה | mefo'ara וְעֲצוּמָה | va'atzuma
מִסֹּפֶר | missapper

TKSI Häntä te rakastatte, vaikka ette ole Häntä nähneet, Häneen te uskotte,
vaikka ette nyt Häntä näe, ja riemuitsette sanomattomalla ja kirkastuneella ilolla,
STLK2017 Häntä [te] rakastatte, vaikka ette ole häntä nähneet, häneen [te]
uskotte, vaikka ette häntä nyt näe, ja riemuitsette sanomattomalla ja
kirkastuneella ilolla,

Biblia1776 Jota te rakastatte, vaikka ette häntä näe, jonka päälle te myös uskotte,
ehkette nyt häntä näe, niin te kuitenkin saatte iloita sanomattomalla ja
kunniallisella ilolla,

9 *TR* κομιζόμενοι | *komidzomenoi* saavutatte τὸ | *to* te τέλος | *telos*
päämäärän τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskonne ὑμῶν | *hymōn* teidän
σωτηρίαν | *sōtērian* pelastuksen ψυχῶν | *psychōn* sielujen

DELITZSCH בְּקַחְתֶּם | beqachtechem עֵקֶב | 'eqev אֱמוּנַתְכֶם |
'emunatchem תְּשׁוּ'א | teshu'a לְנַפְשֹׁתֵיכֶם | le'nafshoteichem

TKSI sillä te saavutatte uskonne* päämäärän, sielujen pelastuksen.

STLK2017 sillä [te] saavutatte uskonne päämäärän, sielujen pelastuksen.

Biblia1776 Ja käsitätte teidän uskonne lopun, sieluin autuuden,

10 *TR* περὶ | *peri* ἧς | *hēs* sitä σωτηρίας | *sōtērias* pelastusta ἐξεζητήσαν |

Pietarin ensimmäinen kirje

eksedzētēsan ovat etsineet καὶ | *kai* ja ἐξηρεύνησαν | *eksēreunēsan* tutkineet
προφήται | *profētai* profeetat οἱ | *oi* sitä περὶ | *peri* osaksenne τῆς | *tēs* εις
| *eis* ὑμᾶς | *hymas* teidän χάριτος | *charitos* armoa προφητεύσαντες• |
profēteusantes tulevaa profetoineet

DELITZSCH אֵת | 'et הַתְּשׁוּעָה | hatteshu'a אֲשֶׁר | 'asher עֲלֶיהָ |
'aleha חֲקְרוּ | chaqeru וְדַרְשׁוּ | vedareshu הַנְּבִיאִים | hannevi'im
הַנְּבִיאִים | hannibbe'im עַל-הַחֶסֶד | 'al-hachesed הַשְּׁמֹר |
hash'shamur לְכֶם | la'chem

TKSI Sitä pelastusta ovat etsineet ja tutkineet profeetat, jotka ovat ennustaneet
teille osoitettavasta armosta,

STLK2017 Tätä pelastusta ovat etsineet ja tutkineet profeetat, jotka ovat
profetoineet teille tulevasta armosta,

Biblia1776 Jota autuutta prophetat ovat etsineet ja tutkineet, jotka teille tulevaista
armoa ennustaneet ovat;

11 **TR** ἐρευνῶντες | *ereunōntes* ovat tutkineet εις | *eis* τίνα | *tina* mihin
ποῖον | *poion* millaiseen καιρὸν | *kairon* aikaan ἐδήλου | *edēlou* viittasi τὸ
| *to* ἐν | *en* αὐτοῖς | *autois* heissä Πνεῦμα | *Pneuma* Henki Χριστοῦ |
Christou Kristuksen προμαρτυρόμενον | *promartyromenon* edeltä todistaen τὰ
| *ta* εις | *eis* Χριστὸν | *Christon* Kristusta kohtaavista παθήματα |
pathēmata kärsimyksistä καὶ | *kai* ja τὰς | *tas* μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα |
tauta niiden δόξας• | *doksas* tulevasta kunniasta

DELITZSCH בְּחַקְרָם | bechaqeram לְדַעַת | lada'at מַתִּי | matai
וְאֵיךְ | ve'eich תִּהְיֶה | tihjeh הַעֵת | ha'et אֲשֶׁר | 'asher הַיְדוּעָה |
hodi'ah רוּחַ | Ruach הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach אֲשֶׁר | 'asher בְּקִרְבָּם |
| beqirbam בְּהַגִּידוּ | behaggido מֵרֵאשׁ | merosh אֵת | 'et עֲנוּיִי |

Pietarin ensimmäinen kirje

'innujei הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach וְאֵת־הַגְּדֻלּוֹת | ve'et-haggedulot
אֲשֶׁר | 'asher אֲחֵרֵיהֶם | a'chareihem

TKSI ovat tutkineet, mihin tai millaiseen aikaan heissä oleva Kristuksen Henki viittasi, ennalta todistaessaan Kristusta kohtaavista kärsimyksistä ja niiden jälkeen tulevasta kunniasta.

STLK2017 ovat tutkineet, mihin tai millaiseen aikaan heissä oleva Kristuksen Henki osoitti todistaessaan edeltäpäin Kristusta kohtaavista kärsimyksistä ja niiden jälkeen tulevasta kunniasta.

Biblia1776 Ja ovat tutkineet, millä taikka minkäkaltaisella ajalla Kristuksen Henki, joka heissä oli, ilmoitti, joka oli jo ennen todistanut niistä vaivoista, jotka Kristuksessa ovat, ja siitä kunniasta, joka niiden jälkeen tapahtuva oli:

12 *TR* οἷς | *hois* heille ἀπεκαλύφθη | *apekalyfthē* ilmoitettiin ὅτι | *hoti* että οὐχ | *ouch* eivät ἑαυτοῖς | *heautois* itseään ἡμῖν | *hēmin* vaan meitä δὲ | *de* διηκόνουν | *diēkonoun* he palvelivat αὐτά | *auta* se ἃ | *ha* mikä vῦν | *nyn* nyt ἀνηγγέλη | *anēngelē* on ilmoitettu ὑμῖν | *hymin* teille διὰ | *dia* kautta τῶν | *tōn* heidän εὐαγγελισαμένων | *euaggelisamenōn* mikä on julistettu ὑμᾶς | *hymas* teille ἐν | *en* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä ἁγίῳ | *hagiō* Pyhässä ἀποσταλέντι | *apostalenti* lähetetyssä ἀπ' | *ap* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta εἰς | *eis* ἃ | *ha* jota ἐπιθυμοῦσιν | *epithymousin* haluavat ἄγγελοι | *aggeloi* enkelitkin παρακύψαι | *parakypsai* kumartuneena katsahtaa

DELITZSCH וְנִגְלָה | venigla לָהֶם | lahem כִּי | ki לֹא | lo' לְנַפְשָׁם |
| le'nafesham כִּי | ki אֶם־לָנוּ | 'im-lanu שֵׁרֵתוֹ | sheretu בְּדַבְרֵיהֶם |
badevarim הֵהֱם | hahem אֲשֶׁר | 'asher הֵגִד | huggad לָכֶם | la'chem
עָתָה | 'atta עַל־פִּי | 'al-pi הַמְּבַשְׂרִים | ham'vasserim אֶתְכֶם |
'etchem בְּרוּחַ | beRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh הַשְּׁלוֹחַ | hash'shaluach
מִשְׁמַיִם | mish'shamaim דְּבַרְהֶם | devarim אֲשֶׁר | 'asher מִלְּאֲכִי |

Pietarin ensimmäinen kirje

mal'achei אֱלֹהִים | 'ELOHIM אֱלֹהֵי | chamedu לְהַשְׁקִיף | le'hashqif
אֶל-תּוֹכָם | 'el-tocham

TKSI Heille ilmoitettiin, etteivät he palvelleet itseään, vaan meitä* siinä, mikä nyt on teille julistettu niitten välityksellä, jotka taivaasta lähetetyssä Pyhässä Hengessä ovat teille ilosanomaa julistaneet, ja siihen enkelitkin haluavat katsahtaa

STLK2017 Heille, koska he eivät palvelleet itseään, vaan meitä, ilmoitettiin se, mikä on nyt teille julistettu niiden kautta, jotka taivaasta lähetetyssä Pyhässä Hengessä ovat teille evankeliumia julistaneet. Sitä enkelitkin haluavat kumartua katsomaan.

Biblia1776 Joille se ilmoitettu oli, sillä ei he itseänsä sen kautta palvelleet, vaan meitä, jotka nyt teille niiden kautta julistetut ovat, jotka teille evankeliumia saarnanneet ovat Pyhän Hengen kautta, taivaasta lähetetyn, jota enkelit nähdä himoitsevat.

13 *TR* Διὸ | *dio* siksi ἀναζωσάμενοι | *anadzōsamenoī* vyöttäkää τὰς | *tas*
ὀσφύας | *osfyas* kupeet τῆς | *tēs* διανοίας | *dianoias* mielenne ὑμῶν |
hymōn teidän νήφοντες | *nēfontes* olkaa raittiita τελείως | *teleiōs* täydellisesti
ἐλπίζατε | *elpisate* pankaa τοῖνο ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* φερομένην | *feromenēn*
tulevaan ὑμῖν | *hymīn* teille/ teille tulevaan χάριν | *charin* armoon ἐν | *en*
ἀποκαλύψει | *apokalypsei* ilmestymisessä Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ•
| *Christou* Kristuksen

DELITZSCH לָכֵן | lachen אֲנִי | chigru מִתְּנִי | motnei שְׂכַלְכֶם |
sichlechem הִתְעוֹרְרוּ | hit'oreru וְקִוּוּ | veqavu קוּיָה | qavvoh לְחֻסְדְּךָ |
lachesed אֲשֶׁר | 'asher בּוֹאֲכֶם | jevo'achem בְּהִתְגַּלּוֹת | behitgallot
יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKSI Vyöttäkää sen vuoksi mielenne kupeet ja olkaa raittiit, ja pankaa täysi toivonne siihen armoon, joka teille suodaan Kristuksen ilmestymisessä.

STLK2017 Vyöttäkää sen tähden mielenne lanteet ja olkaa raittiit. Pankaa täysi

Pietarin ensimmäinen kirje

toivonne siihen armoon, joka tuodaan teille Jeesuksen Kristuksen ilmestymisessä.

Biblia1776 Sentähden vyöttäkää mielenne kupeet, olkaa raittiit, pankaat täydellinen toivonne siihen armoon, joka teille Jesuksen Kristuksen ilmestyksen kautta taritaan,

14 *TR* ὥς | *hōs* niinkuin τέκνα | *tekna* lapset ὑπακοῆς | *hypakoēs* kuuliaisiet μὴ | *mē* älkää συσχηματιζόμενοι | *syschēmatidzomenoi* mukautuko mukaan ταῖς | *tais* niiden πρότερον | *proteron* entisten ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀγνοίᾳ | *agnoia* ymmärtämättömyyden αἰκασίᾳ | *hymōn* teidän ἐπιθυμίαις | *epithymiais* himoihin

DELITZSCH כִּבְנֵי | kivnei מִשְׁמַעַת | mishma'at אֱלֹהֵי הַתְּנַהֲגוּ | 'al-titnahagu בְּתַאֲוֹת | batta'avot אֲשֶׁר | 'asher הֵתְאֵוִיִתֶם | hit'avvitem בְּעוֹד | be'od הַיּוֹתְכֶם | hejotechem בְּבִלְי־דַעַת | bivli-da'at

TKSI Niin kuin *kuuliaisten tulee*, älkää mukautuko entisiin tietämättömyytenne aikaisiin himoihin,

STLK2017 Niin kuin kuuliaisten lasten tulee, älkää mukautuko niiden himojen mukaan, joissa elitte ennen tietämättömydessänne,

Biblia1776 Niinkuin kuuliaisiet lapset, ei asettaen teitänne niinkuin ennen, kuin te teidän tyhmyydessänne himoissa elitte,

15 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan κατὰ | *kata* mukaan τὸν | *ton* Hänen καλέσαντα | *kalesanta* joka on kutsunut ὑμᾶς | *hymas* teitä ἅγιον | *hagion* Pyhän καὶ | *kai* myös αὐτοῖς | *autoi* itse ἅγιοι | *hagioi* pyhiä ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* kaikessa ἀναστροφῇ | *anastrofē* vaelluksessa γενήθητε• | *genēthēte* olkaa

DELITZSCH כִּי | ki אִם־הֵי | 'im-heju קְדָשִׁים | qedshim בְּכָל־הוּא | bechol-darcheichem כְּאֲשֶׁר | ka'asher קְדוֹשׁ | Qadosh קָרָא | qara' אֲתֶכֶם | 'etchem

Pietarin ensimmäinen kirje

TKSI vaan niin kuin Hän, joka teidät on kutsunut, on pyhä, tulkaa tekin kaikessa vaelluksessanne pyhiksi.

STLK2017 vaan sen Pyhän mukaan, joka on teidät kutsunut. Olkaa tekin kaikessa vaelluksessanne pyhiä.

Biblia1776 Vaan sen jälkeen, joka teitä kutsunut on, ja on pyhä, olkaat te myös pyhät kaikissa teidän menoissanne.

16 *TR* διότι | *dioti* sillä γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu: Ἅγιοι | *hagioi* pyhiä γένεσθε | *genesthe* olkaa ὅτι | *hoti* sillä ἐγὼ | *egō* minä Ἅγιος | *Hagios* Pyhä εἰμι | *eimi* olen

DELITZSCH כִּי | ki עַל־כֵּן | 'al-ken כָּתוּב | katuv וְהָיִיתֶם |
vihjitem קְדוּשִׁים | qedshim כִּי | ki קְדוֹשׁ | Qadosh אֲנִי | 'ani

TKSI On näet kirjoitettu: "Olkaa pyhät, sillä minä olen pyhä."

STLK2017 Sillä kirjoitettu on: "Olkaa pyhät, sillä minä olen pyhä."

Biblia1776 Sillä kirjoitettu on: teidän pitää pyhät oleman, sillä minä olen pyhä.

17 *TR* καὶ | *kai* ja εἰ | *ei* jos Πατέρα | *Patera* Isänänne ἐπικαλεῖσθε |
epikaleisthe huudatte avuksi τὸν | *ton* joka ἀπροσωπολήπτως |
aprosōpolēptōs henkilöön katsomatta κρίνοντα | *krinonta* tuomitsee κατὰ |
kata mukaan τὸ | *to* teidät/ teidät mukaan ἐκάστου | *hekastou* jokaisen ἔργον
| *ergon* teon ἐν | *en* φόβῳ | *fobō* pelossa τὸν | *ton* τῆς | *tēs* tämä
παροικίας | *paroikias* muukalaisuutenne ὑμῶν | *hymōn* teidän χρόνον |
chronon aika ἀναστράφητε• | *anastrafēte* vaeltakaa

DELITZSCH וְאֵם־אָב | ve'im-'Av הַתְּקִרְאוּ | tiqre'u לְאֱלֹהִים |
le'ELOHIM הַשְּׁפוֹט | hash'shofet בְּבִלִי | bivli מִשָּׂא | mass' פְּנִים |
fanim כְּפִי־מַעֲלָלִי | kefi-ma'allei אִישׁ | 'ish וְאִישׁ | va'ish הַתְּהַלְכוּ־
נָא | hithallechu-na' בְּיְרֵאָה | ve'ir'a בֵּימֵי | bimei מְגוּרֵיכֶם |
megureichem

Pietarin ensimmäinen kirje

TKSI Jos Isänänne kutsutte avuksi Häntä, joka henkilöön katsomatta tuomitsee kunkin tekojen* mukaan, niin vaeltakaa pelossa tämä muukalaisuutenne aika.

STLK2017 Ja jos Isänänne huudatte avuksi häntä, joka tuomitsee henkilöön katsomatta jokaisen hänen tekonsa mukaan, niin vaeltakaa pelossa tämä muukalaisuutenne aika.

Biblia1776 Ja jos te rukoilette sitä Isää, joka tuomitsee kunkin töidensä jälkeen ilman ihmisten muodon katsomista, niin katsokaat, että te teidän viipymisenne ajan pelvossa vaeltaisitte,

18 *TR* εἰδότες | *eidotes* tietäkää ὅτι | *hoti* että οὐ | *ou* ette φθαρτοῖς | *fthartois* katoavalla ἀργυρίῳ | *argyriō* hopealla χρυσίῳ | *chrysiō* kullalla ἐλυτρώθητε | *elytrōthēte* ole lunastetut ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* ματαίας | *mataias* turhasta ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀναστροφῆς | *anastrofēs* vaelluksestanne πατροπαραδότου | *patroparadotou* isiltä peritystä

DELITZSCH מִדְּעֵתְכֶם | midda'techem כִּי | ki לֹא-בְדָבָר | lo'-vedavar נִפְסָד | nifsad בְּכֶסֶף | bechesef אֹו | 'o בְּזָהָב | vezahav נִפְדִּיתֶם | nifdeitem מִדְּרֶךְ | miderech הַבְּלָכָם | havlechem אֲשֶׁר | 'asher הַנְּחַלְתֶּם | hanechaltem מֵאֵת | me'et אֲבוֹתֵיכֶם | 'avoteichem

TKSI Tiedätte, ettette ole katoavaisella, hopealla tai kullalla, lunastetut turhasta, isiltä peritystä vaelluksestanne,

STLK2017 Tietäkää, ettette ole millään katoavalla, ette hopealla ettekä kullalla, lunastetut turhasta, isiltä peritystä vaelluksestanne,

Biblia1776 Tietäen, ettette ole katoovaisella hopiolla eli kullalla lunastetut teidän turhasta menostanne, jonka te isäin säädystä saitte,

19 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan τιμίῳ | *timiō* kalliilla αἵματι | *haimati* verellä ὡς | *hōs* niinkuin ἀμνοῦ | *amnou* Karitsan ἀμώμου | *amōmou* virheettömän καὶ | *kai* ja ἀσπίλου | *aspilou* tahrattoman Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH כִּי | ki אִם-בְּדָם | 'im-bedam יָקָר | jaqar נְשִׁל-שֵׁה |

Pietarin ensimmäinen kirje

shel-Seh תְּמִים | tamim וְמוֹם | umum אֵין־בּוֹ | 'ein-bo בְּדַם | bedam
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKSI vaan Kristuksen kalliilla verellä, niin kuin virheettömän ja tahrattoman karitsan.

STLK2017 vaan Kristuksen kalliilla verellä, niin kuin virheettömän ja tahrattoman karitsan.

Biblia1776 Vaan kalliilla Kristuksen verellä, niinkuin viattoman ja puhtaan Karitsan;

20 *TR* προεγνωσμένου | *proegnōsmenou* ennalta tunnettu μὲν | *men* tosin πρὸ
| *pro* ennen καταβολῆς | *katabolēs* perustamista κόσμου | *kosmou* maailman
φανερωθέντος | *fanerōthentos* mutta on ilmoitettu δὲ | *de* ἐπὶ | *ep* ἐσχάτων
| *eschatōn* viimeisinä τῶν | *tōn* χρόνων | *chronōn* aikoina δι’ | *di* varten
ὑμᾶς | *hymas* teitä

DELITZSCH הַנּוֹדַע | hannoda' מֵרֵאשִׁית | merosh לְפָנָי | lifnei
מוֹסְדוֹת | mosedot תֵּבֵל | tevel וְנִגְלָה | venigla בְּאַחֲרֵית |
be'acharit הַיָּמִים | hajjamim לְמַעַנְכֶם | le'ma'anchem

TKSI Hän oli tosin ennalta tunnettu ennen maailman perustamista, mutta on viimeisinä aikoina ilmoitettu teitä varten,

STLK2017 Hänet oli tosin edeltä tiedetty jo ennen maailman perustamista, mutta vasta viimeisinä aikoina hänet on ilmoitettu teitä varten,

Biblia1776 Joka tosin jo ennen oli aivottu kuin maailman perustus pantu oli, mutta ilmoitettu viimeisinä aikoina teidän tähtenne,

21 *TR* τοὺς | *tous* jotka δι’ | *di* kautta αὐτοῦ | *autou* Hänen πιστεύοντας |
pisteuontas uskotte εἰς | *eis* Θεὸν | *Theon* Jumalaan τὸν | *ton* joka ἐγείραντα
| *egeiranta* on herättänyt αὐτὸν | *auton* Hänet ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn*
kuolleista καὶ | *kai* ja δόξαν | *doksan* kunnian αὐτῷ | *autō* Hänelle δόντα |
donta antanut ὥστε | *hōste* niin että τὴν | *tēn* πίστιν | *pistin* uskonne ὑμῶν

Pietarin ensimmäinen kirje

| *hymōn* teidän και | *kai* ja ἐλπίδα | *elpida* toivonne εἶναι | *einai* ovat eis
| *eis* Θεόν | *Theon* Jumalaan

DELITZSCH הַמְּאֲמִינִים | hamma'aminim עַל־פִּי | 'al-piv בְּאֵלֹהִים
| be'ELOHIM אֲשֶׁר | 'asher הֵקִימ | heqim אֶתְּוֹ | 'oto מֵעַם | me'im
הַמְּתִימִים | hammetim לוֹ | וַיִּתֶּן־לוֹ | vajjitten-lo כְּבוֹד | chavod לְמַעַן |
le'ma'an הָיֹתָ | hejot אֱמוּנַתְכֶם | 'emunatchem גַּם־תִּקְוָה | gam-tiqva
לְאֵלֹהִים | le'ELOHIM

TKSI jotka Hänen ansiostaan uskotte Jumalaan, joka herätti Hänet kuolleista ja antoi Hänelle kirkkauden, niin että uskonne ja toivonne kohteena on Jumala.

STLK2017 jotka uskotte hänen kauttaan Jumalaan, joka herätti hänet kuolleista ja antoi hänelle kirkkauden, niin että uskonne on myös toivo Jumalaan.

Biblia1776 Jotka hänen kauttansa uskotte Jumalan päälle, joka hänen kuolleista herätti ja hänelle kunnian antoi, että teillä olis usko ja toivo Jumalan päälle.

22 *TR* τὰς | *tas* ψυχὰς | *psychas* sielunne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἡγνικότες |
hēgnikotes puhdistakaa ἐν | *en* τῇ | *tē* ὑπακοῇ | *hypakoē* kuuliaisuudessa τῆς
| *tēs* ἀληθείας | *alētheias* totuuden διὰ | *dia* kautta Πνεύματος |
Pneumatōs Hengen eis | *eis* φιλαδελφίαν | *filadelfian* veljesrakkauteen
ἀνυπόκριτον | *anypokriton* vilpittömään ἐκ | *ek* καθαρᾶς | *katharas*
puhtaasta καρδίας | *kardias* sydäimestä ἀλλήλους | *allēlous* toisianne
ἀγαπήσατε | *agapēsate* rakastakaa ἐκτενωῶς• | *ektenōs* hartaasti

DELITZSCH זָכוּ | zakku אֶת־נַפְשׁוֹתֵיכֶם | 'et-nafshoteichem עַל־יְדֵי
| 'al-jedei הַרוּחַ | haRuach בְּשִׁמְעֶכֶם | beshame'achem בְּקוֹל | beqol
הָאֵמֶת | ha'emet לְאַהֲבַת | le'ahavat אַחִים | 'achim בְּלֹא | belo'
חֲנֻפָּה | chanuppa וְאַהֲבַתְּם | va'ahavtem אִישׁ | 'ish אֶת־רֵעֵהוּ |
'et-re'ehu אֶהְבָּה | 'ahava חֲזָאָה | chazaqa בְּלֵב | belev טְהוֹר | tahor

Pietarin ensimmäinen kirje

TKSI Koska olette (Hengen avulla) puhdistaneet sielunne totuuden kuuliaisuudessa vilpittömään veljesrakkauteen, niin rakastakaa toisianne hartaasti puhtaasta sydäimestä,

STLK2017 Puhdistakaa sielunne totuuden kuuliaisuudessa vilpittömään veljesrakkauteen ja rakastakaa toisianne hartaasti puhtaasta sydäimestä,

Biblia1776 Ja tehkää puhtaaksi teidän sielunne totuuden kuuliaisuudessa, Hengen kautta, veljelliseen rakkauteen, joka vilpittömästä olis, ja olkaat keskenänne palavaisessa rakkaudessa puhtaasta sydäimestä,

23 *TR* ἀναγεγεννημένοι | *anagegennēmenoi* uudesti syntyneinä οὐκ | *ouk* ette ἐκ | *ek* σπορᾶς | *sporas* siemenestä φθαρτῆς | *fthartēs* katoavasta ἀλλὰ | *alla* vaan ἀφάρτου | *afthartou* katoamattomasta διὰ | *dia* λόγου | *logou* sanasta ζῶντος | *dzōntos* elävästä Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja μένοντος | *menontos* joka pysyy εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα | *aiōna* iankaikkisesti

DELITZSCH כַּנּוֹלָדִים | kannoladim מְחַדָּשׁ | mechadash לֹא | lo' מִזְרַע | mizzera' נִשְׁחַת | nishchat כִּי | ki אִם־מִזְרַע | 'im-mizzera' לֹא | lo' יִשְׁחַת | ish'shachet בְּמֵאֵמָר | bema'amar אֱלֹהִים | 'ELOHIM הַחַי | hachai וְהַקַּיָּם | ve'haqqajjam לְעוֹלָם | le'olam

TKSI te, jotka olette uudestisyntyneet ette katoavasta, vaan katoamattomasta siemenestä Jumalan elävän ja (iäti) pysyvän sanan avulla.

STLK2017 te, jotka olette uudestisyntyneet, ette katoavasta, vaan katoamattomasta siemenestä, Jumalan elävän ja iäti pysyvän sanan kautta.

Biblia1776 Niinkuin ne, jotka jälleen syntyneet ovat, ei katoovaisesta, vaan katoomattomasta siemenestä, elävästä Jumalan sanasta, joka iankaikkisesti pysyy.

24 *TR* διότι | *dioti* koska πᾶσα | *pasa* kaikki σὰρξ | *sarks* liha ὡς | *hōs* kuin χόρτος | *chortos* ruoho καὶ | *kai* ja πᾶσα | *pasa* kaikki δόξα | *doksa* kunnia ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen ὡς | *hōs* kuin ἄνθος | *anthos* kukka

Pietarin ensimmäinen kirje

χόρτου | *chortou* ruohon ἐξηράνθη | *eksēranthē* kuivuu ó | *ho* χόρτος |
chortos ruoho καὶ | *kai* ja τὸ | *to* ἄνθος | *anthos* kukka αὐτοῦ | *autou* sen
ἐξέπεσε• | *eksepese* varisee

DELITZSCH כִּי | *ki* כָּל־בָּשָׂר | *chol-basar* חֲצִיר | *chatzir* וְכָל־כְּבוֹד
| *vechol-kevod* אִישׁ | *'ish* כְּצִיץ | *ketzitz* הַשָּׂדֶה | *hassadeh*

TKSI Sillä "kaikki liha on kuin ruoho ja kaikki ihmisen* kukoistus kuin ruohon kukkanen: ruoho kuivuu ja (sen) kukkanen varisee,

STLK2017 Sillä: "kaikki liha on kuin ruoho, ja kaikki ihmiskunnia kuin ruohon kukka. Ruoho kuivuu, ja sen kukka varisee,

Biblia1776 Sillä kaikki liha on niinkuin ruoho ja kaikki ihmisen kunnia niinkuin ruohon kukkanen. Ruoho on kuivunut, ja sen kukkanen lakastunut;

25 **TR** τὸ | *to* δὲ | *de* mutta ῥῆμα | *rēma* Σανα Κυρίου | *Kyriou* Herran
μένει | *menei* pysyy εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰῶνα | *aiōna* iankaikkisesti τοῦτο
| *touto* ja tämä δέ | *de* ἐστὶ | *esti* on τὸ | *to* se ῥῆμα | *rēma* Σανα τὸ | *to*
joka εὐαγγελισθὲν | *euaggelisthen* on julistettu ilosanomana εἰς | *eis* ὑμᾶς |
hymas teille

DELITZSCH יָבֵשׁ | *javesh* חֲצִיר | *chatzir* נָבֵל | *navel* צִיץ | *tzitz*
וְדָבָר | *uDevar* הַיְהוָה | *JAHWEH* יְקוּם | *jaqum* לְעוֹלָם | *le'olam* וְזֶה
| *vezeh* הוּא | *hu'* הַדָּבָר | *ha'Davar* אֲשֶׁר | *'asher* בָּשָׂר | *bussar*
לָכֶם | *la'chem*

TKSI mutta Herran sana pysyy iäti”. Tämä on se sana, joka on teille ilosanomana julistettu.

STLK2017 mutta Herran sana pysyy iankaikkisesti." Tämä on se sana, joka on teille ilosanomana julistettu.

Biblia1776 Mutta Herran sana pysyy ijankaikkisesti, ja se on se sana, joka teidän seassanne saarnattu on.

Pietarin ensimmäinen kirje

2 Luku

1 *TR* Ἀποθέμενοι | *apothemenoi* pankaa pois οὖν | *oun* siis πᾶσαν | *pasan* kaikki κακίαν | *kakian* pahuus καὶ | *kai* ja πάντα | *panta* kaikki δόλον | *dolon* vilppi καὶ | *kai* ja ὑποκρίσεις | *hypokriseis* tekopyhyys καὶ | *kai* ja φθόνους | *fthonous* kateus καὶ | *kai* ja πάσας | *pasas* kaikki καταλαλιὰς | *katalalias* panettelu

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta הַסִּירוּ | hasiru מִכֶּם | mikkem כָּל־
רֶשֶׁע | kol-resha' וְכָל־מִרְמָה | vechol-mirma וְהִנְפֵּה | vachanuppa
הַקְּנֵאָה | veqin'a וְכָל־לָשׁוֹן | vechol-lashon רָע | ra'

TKSI Pankaa siis pois kaikki pahuus ja kaikki vilppi ja tekopyhyys ja kateus ja kaikki panettelu,

STLK2017 Pankaa siis pois kaikki pahuus ja kaikki vilppi, teeskentely ja kateus sekä kaikki panettelu,

Biblia1776 Niin pankaat pois nyt kaikki pahuus ja kaikki petos, ja ulkokullaisuus ja kateus, ja kaikki panetus,

2 *TR* ὡς | *hōs* kuin ἀρτιγέννητα | *artigennēta* vastasyntyneet βρέφη | *brefē* pienokaiset τὸ | *to* λογικὸν | *logikon* hengellistä ἄδολον | *adolon* väärentämätöntä γάλα | *gala* maitoa ἐπιποθήσατε | *epipothēsate* kaivatkaa ἵνα | *hina* että ἐν | *en* kautta αὐτῷ | *autō* sen ἀύξηθητε | *auksēthēte* kasvaisitte

DELITZSCH וְכַעֲלָלִים | uche'olalim אֲשֶׁר | 'asher מִקְרֹב | miqqarov
נֹלָדוּ | noladu הֵתְאוּ | hit'avu לְחָלָב | le'chalav הַשִּׁכְּלִי | hassichli
וְהִנְיָךְ | ve'hazzach לְמַעַן | le'ma'an הַתְּגַדְּלוּ־בּוֹ | tigdelu-vo אֵל־
הַהִתְשׁוּעָה | 'el-hatteshu'a

TKSI ja kaivatkaa niin kuin vastasyntyneet pienoiset hengellistä väärentämätöntä maitoa, jotta sen avulla kasvaisitte [pelastukseen],

STLK2017 ja halutkaa kuin vastasyntyneet lapset sanan väärentämätöntä maitoa,

Pietarin ensimmäinen kirje

jotta siitä kasvaisitte,

Biblia1776 Ja halaitkaat sitä terveellistä sanan rieskaa, niinkuin äsken-syntyneet lapsukaiset, että te sen kautta kasvaisitte.

3 *TR* εἴπερ | *eiper* jos kerran ἐγεύσασθε | *egeusasthe* olette maistaneet ὅτι | *hoti* että χρηστός | *chrēstos* hyvä ὁ | *ho* on Κύριος· | *Kyrios* Herra

DELITZSCH אֱמֵן-אֱמֵן | 'im-'amenam טַעַמְתֶּם | te'amtem כִּי-טוֹב
| ki-tov הָאֲדוֹן | ha'ADON

TKSI jos olette maistaneet, että Herra on hyvä.

STLK2017 jos "olette maistaneet, että Herra on hyvä".

Biblia1776 Jos te muutoin maistaneet olette, että Herra on suloinen,

4 *TR* πρὸς | *pros* luokse ὧν | *hon* Hänen προσερχόμενοι | *proserchomenoi*
tulkaa λίθον | *lithon* kiven ζῶντα | *dzōnta* elävän ὑπὸ | *hypo* toimesta
ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten μὲν | *men* tosin ἀποδοκιμασμένον |
apodedokimasmēnon hylätty παρά | *para* mutta edessä δὲ | *de* Θεῷ | *Theō*
Jumalan ἐκλεκτὸν | *eklekton* valittu ἐντιμον | *entimon* kallis

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher נִגַּשְׁתֶּם | niggashtem אֵלָיו | 'elaiiv אֶל-
אֶבֶן | 'el-'even תִּיהָ | chajja אֲשֶׁר | 'asher מֵאֲסוֹ-בָהּ | ma'asu-vah
בְּנֵי-הָאָדָם | benei-ha'adam וְהִיא | vehi' נִבְחָרָה | nivchara וְיִקְרָה |
viqara לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM

TKSI Tulkaa Hänen luokseen, elävän kiven luo, joka tosin on ihmisten hylkäämä, mutta Jumalan edessä valittu, kallis.

STLK2017 Tulkaa hänen luokseen, elävän kiven luo, jonka ihmiset tosin ovat hylänneet, mutta joka on Jumalan edessä valittu, kallis,

Biblia1776 Jonka tykö te myös tulleet olette niinkuin elävän kiven tykö, joka kyllä ihmisiltä hyljätty on, mutta Jumalalta valittu, kallis.

5 *TR* καὶ | *kai* ja αὐτοὶ | *autoi* itse ὡς | *hōs* λίθοι | *lithoi* kivinä ζῶντες |

Pietarin ensimmäinen kirje

dzōntes elävinä οἰκοδομεῖσθε | *oikodomeisthe* rakentuen οἶκος | *oikos*
huoneeksi πνευματικὸς | *pneumatikos* hengelliseksi ἱεράτευμα | *hierateuma*
papistoksi ἅγιον | *hagion* pyhäksi ἀνενέγκαι | *anenegkai* tuomaan
πνευματικὰς | *pneumatikas* hengellisiä θυσίας | *thysias* uhreja εὐπροσδέκτους
| *euprosdektous* mieluisia τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle διὰ | *dia* kautta
Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH וְנִבְנִיֶּתֶם | venivneitem גַּם־אֶתֶּם | gam-'attem כְּאַבְנֵי־
| ka'avanim חַיִּים | chajjot לְבַיִת | le'vait רוּחַנִי | ruchani לְכֹהֲנֵי־
lichhunnat קֹדֶשׁ | qodesh לְהַעֲלוֹת | le'ha'alot זְבִיחַ־רוּחַ | zivchei-
ruach לְרִצּוֹן | le'ratzon לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM בְּיֵשׁוּעַ | beJESHUA
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKSI Ja rakentukaa itsekin elävinä kivinä hengelliseksi huoneeksi, pyhäksi papistoksi tuomaan hengellisiä uhreja, jotka Jeesuksen Kristuksen ansiosta ovat Jumalalle otollisia,

STLK2017 ja rakentukaa itsekin elävinä kivinä hengelliseksi rakennukseksi, pyhäksi papistoksi uhraamaan hengellisiä uhreja, jotka Jeesuksen Kristuksen kautta ovat Jumalalle mieluisia.

Biblia1776 Ja myös te, niinkuin elävät kivet, rakentakaat teitänne hengelliseksi huoneeksi ja pyhäksi pappeudeksi uhraamaan hengellisiä uhreja, jotka Jumalalle Jesuksen Kristuksen kautta otolliset ovat.

6 **TR** διὸ | *dio* sen tähden καὶ | *kai* myös περιέχει | *periechei* on kirjoitettu ἐν
| *en* τῇ | *tē* γραφῇ | *grafē* Kirjoituksissa Ἴδου | *idou* katso τίθημι | *tithēmi*
lasken ἐν | *en* Σιών | *Siōn* Siioniin λίθον | *lithon* kiven ἀκρογωνιαῖον |
akrogōniaion kulman / kulmakiven ἐκλεκτόν | *eklekton* valitun ἔντιμον· |
entimon kalliin καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* joka πιστεύων | *pisteuōn* uskoο ἐπ' | *ep*
αὐτῷ | *autō* Häneen οὐ | *ou* ei koskaan μὴ | *mē* καταισχυνθῆ |
kataischynthē joudu häpeään

Pietarin ensimmäinen kirje

DELITZSCH הַכְּתוּב | she'amar נִשְׂאֵמַר | hu' הוא | vezeh וְזֶה |
הַכְּתוּב | 'even אֶבֶן | beTzijon בְּצִיּוֹן | jissad יִסָּד | hinni הֲנִי | haKatuv הַכְּתוּב
| pinna אֶבֶן | 'even בְּהֵן | bochan וַיִּקְרָה | viqara וְהִמְאָמִין |
ve'hamma'amin בְּה | bah לֹא | lo' יְבוֹשׁ | jevosh

TKSI *Sen vuoksi myös* Raamatussa sanotaan: "Katso, minä lasken Siioniin valitun, kalliin päätöskiven, ja joka Häneen uskoo, ei joudu häpeään."

STLK2017 Sillä Raamatussa sanotaan: "Katso, minä lasken Siioniin valitun, kallisarvoisen kulmakiven. Se, joka häneen uskoo, ei joudu häpeään."

Biblia1776 Sentähden on myös Raamatussa: katso, minä panen Zioniin valitun kalliin kulmakiven: joka uskoo hänen päällensä, ei hän suinkaan tule häpiään.

7 *TR* ὑμῖν | *hymin* teille οὖν | *oun* siis ἡ | *hē* se on τιμὴ | *timē* kallis τοῖς |
tois niille πιστεύουσιν· | *pisteuousin* jotka uskotte ἀπειθοῦσι | *apeithousi*
mutta uskomattomille δὲ | *de* λίθον | *lithon* kivi ὃν | *hon* jonka
ἀπεδοκίμασαν | *apedokimasan* hylkäsivät οἱ | *oi* οἰκοδομοῦντες |
oikodomountes rakentajat οὗτος | *outos* se ἐγενήθη | *egenēthē* on tullut εἰς |
eis κεφαλὴν | *kefalēn* pääksi γωνίας | *gōnias* kulmauksen/ päätöskiveksi

DELITZSCH לָכֵן | lachen לְכֶם | la'chem הַמְאָמִינִים |
הַמְאָמִינִים | hajeqar אֶבֶן | 'aval לְסוֹדְרִים | lassorerim
הַכְּתוּב | ha'even אֲשֶׁר | 'asher מְאָסוּ | ma'asu הַבּוֹנִים | habonim
הַכְּתוּב | hajeta לְרֹאשׁ | le'rosh פְּנֵה | pinna וְלְאֶבֶן | ule'even נֶגֶף |
negef וְלְצוּר | uletzur מְכֻשָׁל | michshol

TKSI Teille siis, jotka uskotte, kuuluu se kunnia, mutta tottelemattomille* "on se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, tullut päätöskiveksi"

STLK2017 Teille siis, jotka uskotte, se on kallis, mutta niille, jotka eivät usko, "se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi"

Biblia1776 Teille siis, jotka nyt uskotte, on hän kallis; mutta uskottomille on se

Pietarin ensimmäinen kirje

kivi, jonka rakentajat hyljänneet ovat, kulmakiveksi tullut, ja loukkauskiveksi, ja pahennuksen kallioksi,

8 *TR* καὶ | *kai* ja λίθος | *lithos* kiveksi προσκόμματος | *proskommatos*
kompastuksen καὶ | *kai* ja πέτρα | *petra* kallioksi σκανδάλου· | *skandalou*
loukkauksen οἱ | *hoi* jotka προσκόπτουσι | *proskoptousi* loukkaantuvat τῷ |
tō λόγῳ | *logō* Sanaan ἀπειθοῦντες· | *apeithountes* tottelemattomina εἰς | *eis*
siihen ὁ | *ho* heidät καὶ | *kai* ἐτέθησαν· | *etethēsan* on pantukin

DELITZSCH וְהֵם | vehem נִכְשְׁלוּ | nichshelu יַעַן | ja'an לֹא | lo'
שָׁמְעוּ | shame'u לְדָבָר | ladDavar וְלִצְאוֹת | velazot גַּם־נוֹעְדוּ | gam-no'adu
gam-no'adu

TKSI ja "kompastuskiveksi ja loukkauskallioksi." Tottelemattomina he loukkaantuvat sanaan*, ja siihen heidät on pantukin.

STLK2017 ja "kompastuskiveksi ja loukkauskallioksi." He kompastuvat sanaan, koska eivät tottele sitä. Siihen heidät on pantukin.

Biblia1776 Nimittäin niille, jotka itsensä sanaan loukkaavat, ja ei sitä usko, johonka he myös asetetut olivat.

9 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δὲ | *de* γένος | *genos* suku ἐκλεκτόν |
eklektion valittu βασιλείον | *basileion* kuninkaallinen ἱεράτευμα | *hierateuma*
papisto ἔθνος | *ethnos* kansakunta ἅγιον | *hagion* pyhä λαός | *laos* kansa εἰς
| *eis* περιποίησιν | *peripoiēsin* omaisuuden ὅπως | *hopōs* jotta τὰς | *tas*
ἀρετὰς | *aretas* hyvyyttään ἐξαγγείλητε | *eksangeilēte* julistaisitte τοῦ | *tou*
Hänen ἐκ | *ek* σκότους | *skotous* joka pimeydestä ὑμᾶς | *hymas* teidät
καλέσαντος | *kalesantos* on kutsunut εἰς | *eis* τὸ | *to* θαυμαστὸν |
thaumaston ihmeelliseen αὐτοῦ | *autou* Hänen φῶς· | *fōs* valkeuteensa

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve'attem הַנְּכֹחִים | hinnechem זֶרַע | zera' נְבָחָר
| nivchar מַמְלֶכֶת | mamlechet כֹּהֲנִים | kohanim וְגוֹי | vegoi קְדוֹשׁ

Pietarin ensimmäinen kirje

| qadosh וְעַם | ve'am סְגֻלָּה | segulla לְמַעַן | le'ma'an תְּסַפְּרוּ |
tesapperu תְּהַלְלוּ | tehillot הַקּוֹרָא | haqqore' אֶתְכֶם | 'etchem
מִחֲשֶׁךְ | mechshech אֶל־אֹרֹךְ | 'el-'oro הַנִּפְלָא | hannifla'

TKSI Mutta te olette valittu suku, kuninkaallinen papisto, pyhä kansakunta, omaisuuskansa, julistaaksenne Hänen jaloja tekojaan, joka on kutsunut teidät pimeästä ihmeelliseen valoonsa;

STLK2017 Mutta te olette "valittu suku, kuninkaallinen papisto, pyhä kansa ja omaisuuskansa julistaaksenne sen suuria tekoja", joka on pimeydestä kutsunut teidät ihmeelliseen valkeuteensa;

Biblia1776 Mutta te olette valittu suku, kuninkaallinen pappeus, pyhä kansa, omaisuuden kansa, ilmoittamaan sen voimaa, joka teitä pimeydestä ihmeelliseen valkeuteensa kutsunut on,

10 *TR* οἱ | *hoi* jotka ποτε | *pote* ennen οὐ | *ou* ette λαὸς | *laos* kansa vŭv |
nyn mutta nyt δὲ | *de* λαὸς | *laos* kansa Θεοῦ· | *Theou* Jumalan οἱ | *oi*
olette οὐκ | *ouk* ette ἠλεημένοι | *ēleēmenoi* saaneet armoa vŭv | *nyn* mutta
nyt δὲ | *de* ἐλεηθέντες | *eleēthentes* saaneet armon

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher לְפָנִים | le'fanim עַם־'אֵם | lo-'-am
הֵיִתָּם | hejitem וְעַתָּה | ve'atta עַם | 'am אֱלֹהִים | 'ELOHIM
וְאֲשֶׁר | va'asher לְפָנִים | le'fanim לָא | lo' רְחָמוֹ | ruchamu
וְעַתָּה | ve'atta מְרַחֲמִים | meruchamim

TKSI te, jotka ennen ette olleet kansa, mutta nyt olette Jumalan kansa, jotka ette olleet saaneet laupeutta, mutta nyt olette saaneet laupeuden.

STLK2017 te, jotka ennen "ette olleet kansa", mutta nyt olette "Jumalan kansa", jotka ennen "ette olleet armahdettuja", mutta nyt "olette armahdetut."

Biblia1776 Jotka ette muinen kansa olleet, mutta nyt olette Jumalan kansa: jotka ette muinen armossa olleet, mutta nyt te armossa olette.

11 *TR* Ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaat παρακαλῶ | *parakalō* kehotan ὡς | *hōs*

Pietarin ensimmäinen kirje

kuin παροίκους | *paroikous* vieraita και | *kai* ja παρεπιδήμους |
parepidēmous muukalaisia ἀπέχεσθαι | *apechesthai* välttämään τῶν | *tōn*
σαρκικῶν | *sarkikōn* lihallisia ἐπιθυμιῶν | *epithymiōn* himoja αἴτινες |
haitines jotka στρατεύονται | *strateuontai* sotivat κατὰ | *kata* vastaan τῆς |
tēs ψυχῆς· | *psychēs* sielua

DELITZSCH אֲהוּבִים | 'ahuvim אֲזִהִירְכֶם | 'azhirechem כְּגֵרִים |
kegerim וְתוֹשְׁבֵי | vetoshavim הַנְּזָרוּ | hinnazeru מִתְּאֵוֹת |
mitta'avot הַבְּשָׂר | habasar הַמְתַּגָּרוֹת | hammitgarot בְּנִפְיָן |
bannafesh

TKSI Rakkaat, niin kuin vieraita ja muukalaisia kehoitan teitä karttamaan lihallisia himoja, jotka sotivat sielua vastaan.

STLK2017 Rakkaani, kuin vieraita ja muukalaisia minä kehotan teitä pidättymään lihallisista himoista, jotka sotivat sielua vastaan,

Biblia1776 Rakkaat veljet! minä neuvon teitä, niinkuin outoja ja muukalaisia: välttäkää lihallisia himoja, jotka sotivat sielua vastaan,

12 **TR** τὴν | *tēn* ἀναστροφὴν | *anastrofēn* vaelluksenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐν | *en* τοῖς | *tois* ἔθνεσιν | *ethnesin* keskuudessa pakanoiden ἔχοντες |
echontes olkoon καλήν | *kalēn* kunniallista ἵνα | *hina* jotta ἐν | *en* ᾧ | *hō*
missä καταλαλοῦσιν | *katalalousin* he panettelevat ὑμῶν | *hymōn* teitä ὡς |
hōs kuin κακοποιῶν | *kakopoiōn* pahantekijöitä ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* καλῶν |
kalōn hyviä ἔργων | *ergōn* tekojanne ἐποπτεύσαντες | *epopteusantes* omin silmin katsellessaan δοξάσωσι | *doksasōsi* ylistäisivät τὸν | *ton* Θεὸν |
Theon Jumalaa ἐν | *en* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä ἐπισκοπῆς | *episkopēs*
etsikon/ Jumalan huolenpidon

DELITZSCH וְהִטִּיבוּ | veheitivu דַּרְכְּכֶם | darkechem בְּגוֹיִם |
ba'gojim לְמַעַן | le'ma'an יְבִיטוּ | jabbitu אֶל־מַעֲשֵׂיכֶם | 'el-

Pietarin ensimmäinen kirje

ma'aseichem הַטּוֹבִים | hattovim וְהִיא | ve'haja תַּחַת | tachat אֲשֶׁר
| 'asher חֲרָפוּ | cherefu אֶתְכֶם | 'etchem כְּפַעֲלֵי | kefo'alei אֲנִי |
'aven יְכַבְּדוּ | jechabbedu אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM בְּיוֹם |
be'jom הַפְּקֻדָּה | happequdda

TKSI Olkoon vaelluksenne pakanain keskellä arvokasta, jotta he siinä, missä he panettelevat teitä niin kuin pahantekijöitä, hyvien tekojenne vuoksi, joita he tarkkaavat, ylistäisivät Jumalaa etsikkopäivänä.

STLK2017 ja vaeltamaan oikein pakanoiden keskuudessa, että he siitä, mistä he parjaavat teitä kuin pahantekijöitä, teidän hyvien tekojenne tähden niitä katsellessaan, ylistäisivät Jumalaa tilinteon päivänä.

Biblia1776 Ja pitäkää hyvää meno pakanain seassa, että ne, jotka teitä panettelevat niinkuin pahointekijöitä, näkisivät teidän hyvistä töistänne ja kiittäisivät Jumalaa etsikon päivänä.

13 *TR* Ὑποτάγητε | *hypotagēte* olkaa alamaiset οὖν | *oun* siis πάση | *pasē*
kaikelle ἀνθρωπίνῃ | *anthrōpinē* inhimilliselle κτίσει | *ktisei* järjestykselle διὰ
| *dia* vuoksi τὸν | *ton* Κύριον· | *Kyrion* Herran εἴτε | *eite* niin βασιλεῖ |
basilei hallitsijalle ὡς | *hōs* joka ὑπερέχοντι· | *hyperechonti* on ylin

DELITZSCH וְהִכְנַעוּ | vehikkane'u לְכֹל־פְּקֻדַּת | le'chol-pequddat
אָדָם | 'adam בְּגִלָּל | biglal הָאָדוֹן | ha'ADON לְמַלְךְ | 'im-
lammelech כְּרֹאֵי | kara'ui לְרֹאֵשׁ | larosh

TKSI Olkaa siis alamaiset kaikelle inhimilliselle järjestykselle Herran vuoksi, sekä hallitsijalle,* joka on ylin,

STLK2017 Olkaa siis alamaisia kaikelle inhimilliselle järjestykselle Herran tähden, sekä kuninkaalle, joka on ylin,

Biblia1776 Sentähden olkaat alamaiset kaikelle inhimilliselle säädylle Herran tähden, olisko se kuninkaalle, niinkuin ylimmäiselle,

14 *TR* εἴτε | *eite* tai ἡγεμόσιν | *hēgemosin* päämiehille ὡς | *hōs* jotka δι' |

Pietarin ensimmäinen kirje

di kautta αὐτοῦ | *autou* Hänen πεμπόμενοις | *pempomenois* ovat lähetetyt εἰς
| *eis* ἐκδίκησιν | *ekdikēsin* rangaistukseksi μὲν | *men* tosin κακοποιῶν |
kakopoiōn pahantekijöille ἔπαινον | *epainon* mutta kiitokseksi δὲ | *de*
ἀγαθοποιῶν | *agathopoiōn* oikein tekeville

DELITZSCH אִם־לַמְשֵׁלִים | 'im-lammshelim כָּרְאוּי | kara'ui
לְשֵׁלוּחִים | lash'sheluchim מֵאֵתוֹ | me'itto לְנִקְמַת | le'niqmat פְּעֻלֵי
| po'alei אֲוֵן | 'aven וְלִתְהִלָּת | velithillat עֲשֵׂי | 'osei טוֹב | tov
TKSI että maaherroille, jotka hän on lähettänyt pahantekijöille rangaistukseksi,
mutta hyvää tekeville kiitokseksi.

STLK2017 että käskynhaltijoille, jotka hän on lähettänyt paha tekeville
rangaistukseksi, mutta hyvää tekeville kiitokseksi,

Biblia1776 Taikka päämiehille, niinkuin niille, jotka häneltä lähetetyt ovat
pahointekiöille rangaistukseksi ja hurskaille kiitokseksi.

15 *TR* ὅτι | *hoti* sillä οὕτως | *houtōs* näin ἐστὶ | *esti* on τὸ | *to* θέλημα |
thelēma tahto τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἀγαθοποιούντας |
agathopoiountas tekemällä hyvää φιμοῦν | *fimoun* tukitte suun τὴν | *tēn* τῶν
| *tōn* ἀφρόνων | *afronōn* ymmärtämättömien ἀνθρώπων | *anthrōpōn*
ihmisten ἀγνοσίαν· | *agnōsian* tietämättömyydeltä

DELITZSCH כִּי | ki כֵּן | chen הוּא | hu' הַחֶפֶץ | chefetz אֱלֹהִים |
'ELOHIM אֲשֶׁר | 'asher בְּעֲשׂוֹתְכֶם | ba'asotechem הַטוֹב | hattov
תִּסְכְּרוּ | tiskeru אֶת־פִּי | 'et-pi אֲוֵלֶת | 'ivvelet הָאֲנָשִׁים |
ha'anashim אֲשֶׁר | 'asher אֵין־בָּם | 'ein-bam דַּעַת | da'at

TKSI Sillä niin on Jumalan tahto, että te hyvää tekemällä tukitte suun
mielettömäin ihmisten tietämättömyydeltä,

STLK2017 koskapa näin on Jumalan tahto, että hyvää tekemällä vaiennatte
typerien ihmisten tietämättömyyden –

Pietarin ensimmäinen kirje

Biblia1776 Sillä se on Jumalan tahto, että te hyvällä työllä tukitsette hulluin ja tyhmäin ihmisten suun,

16 *TR* ὥς | *hōs* niinkuin ἐλεύθεροι | *eleutheroi* vapaat καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* ette ὥς | *hōs* kuitenkin ἐπικάλυμμα | *epikalymma* peitteenä ἔχοντες | *echontes* pitäen τῆς | *tēs* κακίας | *kakias* pahuutta τὴν | *tēn* ἐλευθερίαν | *eleutherian* vapautenne ἄλλ' | *all* vaan ὥς | *hōs* niinkuin δοῦλοι | *douloi* palvelijat Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH כַּחֲפֹשִׁים | kachofshim וְלֹא־כְאִלּוּ | velo'-che'illu הִתְהַיָּא | hajeta לְכֶם | la'chem הַחֲרֹת | hacherut לְמִיֶּחֶסֶה | le'michseh הָרָעָה | hara'a כִּי | ki אֶם־כְּעַבְדֵי | 'im-ke'avdei אֱלֹהִים | 'ELOHIM

TKSI niin kuin vapaat, ei kuitenkaan pitäen vapautta pahuuden verhona, vaan niin kuin Jumalan palvelijat.

STLK2017 niin kuin vapaat, ei niin kuin ne, joilla vapaus on pahuuden verhona, vaan niin kuin Jumalan orjat.

Biblia1776 Niinkuin vapaat, ja ei niin, että se vapaus olis niinkuin pahuuden peite, vaan niinkuin Jumalan palveliat.

17 *TR* πάντα | *pantas* kaikkia τιμήσατε | *timēstate* pitääkää arvossa τὴν | *tēn* ἀδελφότητα | *adelfotēta* veljiänne ἀγαπᾶτε | *agapate* rakastakaa τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalaa φοβεῖσθε | *fobeisthe* pelätkää τὸν | *ton* βασιλέα | *basilea* hallitsijaanne τιμᾶτε | *timate* kunnioittakaa

DELITZSCH נְהַגוּ | nahagu כְּבוֹד | chavod בְּכֹל־אִישׁ | bechol-'ish אֶהְבּוּ | 'ehavu אֶת | 'et הָאֲחִים | ha'achim יְרֵאוּ | jer'u אֶת־ | 'et אֱלֹהִים | 'et-'ELOHIM כְּבֹדוֹ | kabbedu אֶת־הַמֶּלֶךְ | 'et-ham'melech

TKSI Kunnioittakaa kaikkia, rakastakaa veljiä, pelätkää Jumalaa, kunnioittakaa hallitsijaa.

Pietarin ensimmäinen kirje

STLK2017 Kunnioittakaa kaikkia, rakastakaa veljiä, pelätkää Jumalaa, kunnioittakaa kuningasta.

Biblia1776 Olkaat kunnialliset jokaista kohtaan, rakastakaat veljiä, peljätkää Jumalaa, kunnioittakaat kuningasta.

18 *TR* Οἱ | *hoi* te οἰκέται | *oiketai* palvelijat ὑποτασσόμενοι | *hypotassomenoi* alamaisina ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaikella φόβῳ | *fobō* kunnioituksella τοῖς | *tois* olkaa δεσπόταις | *despotais* isännillenne οὐ | *ou* ei μόνον | *monon* ainoastaan τοῖς | *tois* ἀγαθοῖς | *agathois* hyville καὶ | *kai* ja ἐπιεικέσιν | *epieikesin* sävyisille ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös τοῖς | *tois* σκολιοῖς | *skoliois* tylyille

DELITZSCH הַעֲבָדִים | ha'avadim הַכְּנֻעִי | hikkane'u לְפָנַי | lifnei אֲדֹנָיְכֶם | 'adoneichem בְּכֹל־יְרֵאָה | bechol-jir'a לֹא | lo' לְפָנַי | lifnei הַטּוֹבִים | hattovim וְהַעֲנֹוִים | ve'ha'anavim לְבַד | le'vad כִּי | ki אִם־גַּם־לְפָנַי | 'im-gam-lifnei הַעֲקֹשִׁים | ha'iqqeshim

TKSI Palvelijat, olkaa isännillenne alamaiset osoittaen heille kaikkea kunnioitusta — ei ainoastaan hyville ja lempeille, vaan myös väärille.

STLK2017 Palvelijat, olkaa kaikella pelolla isännillenne alamaisia, ei ainoastaan hyville ja lempeille, vaan tylyillekin.

Biblia1776 Te palveliat! olkaat alamaiset kaikella pelvolla teidän isännillenne, ei ainoastaan hyville ja siveille, vaan myös tuimille.

19 *TR* τοῦτο | *touto* sillä se γὰρ | *gar* χάρις | *charis* on armoa εἰ | *ei* jos διὰ | *dia* vuoksi συνείδησιν | *syneidēsin* omantunnon Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὑποφέρει | *hypoferei* tähden kestää τις | *tis* joku λύπας | *lypas* vaivoja πάσχων | *paschōn* kärsien ἀδίκως | *adikōs* syyttömästi

DELITZSCH כִּי | ki חֶסֶד | chesed הוּא | hu' לְאִישׁ | la'ish אִם־שִׁבַע | 'im-jisba' מַמְרֹרִים | mammerorim וְיַעֲנֶה | vi'unneh חַזָּק |

Pietarin ensimmäinen kirje

chinnam לְמַעַן | le'ma'an דַּעַת | da'at הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKSI Sillä se on armoa, jos joku omantunnon vuoksi Jumalan tähden kestää vaivoja syyttömästi kärsien.

STLK2017 Sillä on armoa, että joku omantunnon tähden Jumalan edessä kestää vaivoja syyttömästi kärsien.

Biblia1776 Sillä se on armo, jos joku omantuntonsa tähden Jumalan tykö vaivaa kärsii, ja syyttömästi kärsii.

20 *TR* ποῖον | *poion* sillä mitä γὰρ | *gar* κλέος | *kleos* kunnioitettavaa εἰ |
ei jos ἀμαρτάνοντες | *hamartanontes* syntiä teette καὶ | *kai* ja κολαφιζόμενοι
| *kolafidzomenoi* teitä piestessä ὑπομενεῖτε | *hypomeneite* olette vahvoja ἀλλ'
| *all* mutta εἰ | *ei* jos ἀγαθοποιοῦντες | *agathopoiountes* hyvää teette καὶ |
kai ja πάσχοντες | *paschontes* kärsien ὑπομενεῖτε | *hypomeneite* olette
vahvoja τοῦτο | *touto* se on χάρις | *charis* armoa παρὰ | *para* edessä Θεῷ |
Theō Jumalan

DELITZSCH כִּי | ki אִם־חַטָּא | 'im-chato' תַּחַטְּאוּ | techet'u
וּסְבַלְתֶּם | usevaltem מַכּוֹת | makkot אֶגְרוֹף | 'egrof מַה־תַּתְּהַלְלוּ
| mah-tithallalu אַךְ | 'ach אִם־תַּעֲנוּ | 'im-te'unnu וּסְבַלְתֶּם |
usevaltem בְּעֲשׂוֹתְכֶם | ba'asotechem הַטּוֹב | hattiv חֶסֶד | chesed
הוּא | hu' מִלִּפְנֵי | milifnei אֱלֹהִים | 'ELOHIM

TKSI Sillä mitä kunnioitettavaa siinä on, jos olette kärsivällisiä, kun teette syntiä ja teitä piestään? Mutta jos olette kärsivällisiä, kun hyvää teette ja kärsitte, niin se on armoa Jumalan edessä.

STLK2017 Sillä mitä kiitettävää siinä on, jos olette kärsivällisiä silloin, kun teitä ruoskitaan syntienne tähden? Mutta jos olette kärsivällisiä, kun hyvien tekojenne tähden kärsitte, se on armoa Jumalan edessä.

Biblia1776 Sillä mikä kiitos se on, jos te pahain tekoinne tähden piestään, ja te kärsitte? Mutta kuin te hyvin teette ja kuitenkin vaivataan, ja te sen kärsitte, niin se on armo Jumalan edessä.

Pietarin ensimmäinen kirje

21 *TR* εἰς | *eis* τοῦτο | *touto* sillä siihen γὰρ | *gar* ἐκλήθητε | *eklēthēte*
olette kutsutut ὅτι | *hoti* koska καὶ | *kai* myös Χριστὸς | *Christos* Kristus
ἔπαθεν | *epathen* kärsi ὑπὲρ | *hyper* puolesta ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἡμῖν |
hēmin meille ὑπολιμπάνων | *hypolimpanōn* jättäen ὑπογραμμὸν |
hypogrammon esikuvan ἵνα | *hina* jotta ἐπακολουθήσητε | *epakolouthēsēte*
seuraisitte τοῖς | *tois* ἵχνεσιν | *ichnesin* askelissa αὐτοῦ· | *autou* Hänen

DELITZSCH כִּי | ki לְזֹאת | lazot נִקְרָאתֶם | niqre'tem כִּי | ki גַּם
הַמָּשִׁיחַ | gam-hamMashiach עֲנָה | 'unna בְּעִבּוֹרְכֶם | va'avurechem
וְהִשְׂאִיר | vehish'ir לְכֶם | la'chem מוֹפֵת | mofet לְלַכֵּת | lalechet
בְּעִקְבוֹתָיו | be'iqqevotaiv

TKSI Siihen olette näet kutsutut, koska Kristuskin kärsi puolestanne jättäen teille esikuvan, jotta seuraisitte Hänen jälkiään.

STLK2017 Sillä siihen [te] olette kutsutut, koska Kristuskin kärsi meidän puolestamme jättäen meille esikuvan, jotta noudattaisitte hänen jälkiään,

Biblia1776 Sillä sitä varten olette te kutsutut, että Kristus myös kärsi meidän edestämme ja jätti meille esikuvan, että teidän pitää hänen askeleitansa noudattaman,

22 *TR* ὃς | *hos* ἠν ἁμαρτίαν | *hamartian* syntiä οὐκ | *ouk* εἰ ἐποίησεν |
epoiēsen tehnyt οὐδὲ | *oude* eikä εὐρέθη | *heurethē* havaittu δόλος | *dolos*
vilppiᾶ ἐν | *en* τῷ | *tō* στόματι | *stomati* suussaαν αὐτοῦ· | *autou* Hänen

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher חָטָא | chet' לֹא | lo' עָשָׂה | 'asa וְלֹא
וְלֹא | velo' מִרְמָה | mirma בְּפִיו | befiv

TKSI Hän ei tehnyt syntiä, eikä vilppiä havaittu Hänen suussa.

STLK2017 joka "ei syntiä tehnyt ja jonka suusta ei petosta löytynyt",

Biblia1776 Joka ei yhtään syntiä tehnyt eikä yhtään petosta ole hänen suustansa löydetty,

Pietarin ensimmäinen kirje

23 *TR* ὅς | *hos* Hän λοιδορούμενος | *loidoroumenos* pilkattuna οὐκ | *ouk* ei ἀντελοιδῶρει | *anteloidorei* pilkannut takaisin πάσχων | *paschōn* kärsiessään οὐκ | *ouk* ei ἠπειλεί | *ēpeilei* uhannut παρεδίδου | *paredidou* vaan antautui haltuun Hänen δὲ | *de* τῷ | *tō* joka κρίνonti | *krinonti* tuomitsee δικαίως· | *dikaiōs* oikein

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher שָׁמָע | shama' הִרְפָּתוֹ | cherpato וְלֹא | velo' הִשִּׁיב | heshiv נִבְּנָה | na'ana וְלֹא | velo' גָּעַר | ga'ar כִּי | ki אִם־מָסַר | 'im-masar דִּינוֹ | dino לְשֹׁפֵט | lash'shofet צָדֵק | tzedeq וְאֶת־חַטָּאתֵינוּ | ve'et-chatto'tenu הוּא | hu' נָשָׂא | nasa' בְּגוֹיְתוֹ | bigvijjato עַל־הָעֵץ | 'al-ha'etz

TKSI Herjattuna Hän ei herjannut takaisin eikä kärsiessään uhannut, vaan jätti itsensä sen haltuun, joka tuomitsee oikein.

STLK2017 joka häntä herjattaessa ei herjannut takaisin, joka kärsiessään ei uhannut, vaan jätti asiansa sen haltuun, joka tuomitsee vanhurskaasti,

Biblia1776 Joka ei kironnut, kuin häntä kirottiin, ei uhannut, kuin hän kärsi; mutta antoi hänelle koston, joka oikein tuomitsee;

24 *TR* ὅς | *hos* Hän τὰς | *tas* joka ἀμαρτίας | *hamartias* syntimme ἡμῶν | *hēmōn* meidän αὐτὸς | *autos* itse ἀνήνεγκεν | *anēnegken* kantoi ἐν | *en* τῷ | *tō* σώματι | *sōmati* ruumiissaan αὐτοῦ | *autou* omassa ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* ξύλον | *ksylon* ristinpuulle ἵνα | *hina* että ταῖς | *tais* ἀμαρτίαις | *hamartiais* synneistä ἀπογενόμενοι | *apogenomenoi* pois kuolleina τῇ | *tē* δικαιοσύνῃ | *dikaiosynē* vanhurskaudelle ζήσωμεν· | *dzēsōmen* eläisimme οὓς | *hou* joissa τῷ | *tō* μῶλωπι | *mōlōpi* haavoissa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἰάθητε | *iathēte* tulleet terveeksi

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an נִחַיְהָ | nichjeh לְצַדִּיקָה | latz'tzedeqa מֵאֲחַר | me'achar שֶׁנִּפְטַרְנוּ | shenniftarnu מִן־הַחַטָּאִים | min-

Pietarin ensimmäinen kirje

ha'chata'im

TKSI Hän itse kantoi syntimme ruumiissaan ristille, jotta me synneille kuolleina eläisimme vanhurskaudelle, ja Hänen haavainsa ansioista te olette parannetut.

STLK2017 joka "itse kantoi syntimme" ruumiissaan [] ristinpuulle, jotta me synneistä pois kuolleina eläisimme vanhurskaudelle. Hänen "haavojensa kautta [te] olette parannetut."

Biblia1776 Joka meidän syntimme itse uhrasi omassa ruumiissansa puun päällä, että me synneistä pois kuolleet eläisimme vanhurskaudelle; jonka haavain kautta te olette terveiksi tulleet.

25 *TR* ἦτε | *ēte* sillä olitte γὰρ | *gar* ὡς | *hōs* kuin πρόβατα | *probata*
lampaat πλανώμενα· | *planōmena* eksyksissä ἀλλ' | *all* mutta ἐπεστράφητε |
epestrafēte palanneet vῦν | *nyn* nyt ἐπὶ | *epi* luokse τὸν | *ton* ποιμένα |
poimena Paimenen καὶ | *kai* ja ἐπίσκοπον | *episkopon* Kaitsijan τῶν | *tōn*
ψυχῶν | *psychōn* sielujenne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher בְּחַבְרָתוֹ | bachavurato נִרְפָּא | nirpa'
לְכֶם | la'chem כִּי | ki הֵייתֶם | hejitem כְּצֹאן | ketzon אֲבֹדוֹת |
'ovedot וְעַתָּה | ve'atta שְׂבַתֶּם | shavtem אֶל־הָרֶעֱהָ | 'el-haro'eh
פְּקִיד | peqid נַפְשֹׁתֵיכֶם | nafshoteichem

TKSI Sillä te ”olitte niin kuin eksyvät lampaat”, mutta nyt te olette palanneet sielujenne paimenen ja kaitsijan luo.

STLK2017 Sillä [te] olitte "eksyksissä kuin lampaat", mutta nyt olette palanneet sielujenne paimenen ja kaitsijan luo.

Biblia1776 Sillä te olitte niinkuin eksyväiset lampaat, vaan nyt te olette palanneet teidän sieluinne paimenen ja piispan tykö.

3 Luku

1 *TR* Ὁμοίως | *homoiōs* samoin αἱ | *hai* te γυναῖκες | *gynaikes* vaimot
ὑποτασσόμεναι | *hypotassomenai* alamaisia τοῖς | *tois* olkaa ἰδίους | *idiois*

Pietarin ensimmäinen kirje

omille ἀνδράσιν | *andrasin* miehillene ἵνα | *hina* jotta καὶ | *kai* myöskin εἶ
| *ei* jos τινες | *tines* jotkut ἀπειθοῦσι | *apeithousi* ovat tottelemattomia τῷ
tō λόγῳ | *logō* Sanalle διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* he/ he kautta τῶν | *tōn*
γυναικῶν | *gynaikōn* vaimojen ἀναστροφῆς | *anastrofēs* vaelluksen ἄνευ |
aneu ilman λόγου | *logou* sanaa/ sanoittakin κερδηθήσονται | *kerdēthēsōntai*
tulisivat voitetuiksi

DELITZSCH וְכֵן | vechen אֲתֵן | 'atten הַנְּשִׁים | hannashim הַכְּנֻעֵנָה
| hikkana'na לְפָנַי | lifnei בְּעֵלְיָכֶן | va'aleichen לְמַעַן | le'ma'an
שְׁמֵעִים | gam-'im-jesh אֲשֶׁר | 'asher אֵינָם | 'einam שְׁמֵעִים |
shome'im לְדַבֵּר | ladDavar יִקְנֶנּוּ | jiqqanu בְּאֵין־אָמַר | ve'ein-'omer
וְדַבְּרִים | udevarim עַל־יְדֵי | 'al-jedei מַעֲשֵׂי | ma'asei הַנְּשִׁים |
hannashim

TKSI Samoin te vaimot, olkaa omille miehillene alamaiset, jotta jos jotkut eivät
tottele sanaa, heidät vaimojen vaelluksen avulla ilman sanoja voitettaisiin,

STLK2017 Samoin, vaimot, olkaa alamaisia omille miehillene, että nekin, jotka
ehkä eivät ole kuuliaisia sanalle, vaimojen vaelluksen kautta ilman sanojakin
voitettaisiin,

Biblia1776 Niin olkaan vaimot myös miehilleensä alamaiset, että nekin, jotka ei
sanaa usko, vaimoin tavoista ilman sanaa voitetuksi tulisivat,

2 **TR** ἐποπτεύσαντες | *epopteusantes* kun he katselevat τὴν | *tēn* kuinka ἐν |
en φόβῳ | *fobō* pelossa ἀγνῆν | *hagnēn* puhtaana ἀναστροφῆν | *anastrofēn*
elätte elämäanne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH בְּרֵאוֹתָם | bir'otam כִּי | ki תִּצְנַעְנָה | titzna'na לְכֶתֶת |
le'chet בְּיָרְאָה | bejira

TKSI kun he tarkkaavat kunnioittavan puhdasta vaellustanne.

STLK2017 kun he katselevat, kuinka te vaellatte puhtaina ja pelossa.

Pietarin ensimmäinen kirje

Biblia1776 Kuin he teidän puhtaan menonne näkevät pelvossa.

3 *TR* ὧν | *hōn* ἔστω | *estō* älköön olko οὐχ | *ouch* ὁ | *ho* teidän ἔξωθεν | *eksōthen* ulkonainen kaunistuksenne ἐμπλοκῆς | *emplokēs* palmikointia τριχῶν | *trichōn* hiusten καὶ | *kai* ja περιθέσεως | *peritheseōs* ympärillenne ripustamista χρυσίων | *chrysiōn* kultien ἐνδύσεως | *endyseōs* pukeutumista ἱματίων | *himatiōn* vaatteisiin κόσμος· | *kosmos* hienoihin

DELITZSCH וּפְאַרְכֵּן | ufe'erechen אֶל־יְהִי | 'al-jehi מִבְּחֹזֶן |
mibbachutz בְּמַחְלָפוֹת | bemachlefot שִׁיעַר | se'ar וְעַדִּי | va'adi זָהָב
| zahav וּלְבִישָׁת | ulevishat מַחְלָצוֹת | machalatzot

TKSI Älköön kaunistuksenne olko ulkonaista, hiusten palmikointia ja kultien ympärillenne ripustamista tai hienoihin vaatteisiin pukeutumista,

STLK2017 Älköön kaunistuksenne olko ulkonaista: ei hiusten palmikointia, kultakorujen kantamista tai hienoihin vaatteisiin pukeutumista,

Biblia1776 Joidenka kaunistus ei pidä oleman ulkonaisissa hiusten palmikoissa ja kullan ympäri-ripustamisessa eli vaateen puvussa,

4 *TR* ἀλλ' | *all* vaan ὁ | *ho* olkoon κρυπτός | *kryptos* salassa τῆς | *tēs* oleva καρδίας | *kardias* sydämen ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ἐν | *en* τῷ | *tō* ἀφάρτῳ | *afhartō* katoamattomuudessa τοῦ | *tou* πράεος | *praeos* sävyisän καὶ | *kai* ja ἡσυχίου | *hēsychiou* hiljaisen πνεύματος | *pneumatos* hengen ὃ | *ho* joka ἐστὶν | *estin* on ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan πολυτελές | *polyteles* kallis

DELITZSCH כִּי | ki אִם־הָאָדָם | 'im-ha'adam הַצִּפּוֹן | hatz'tzafun
פְּנִימָה | penima בְּרוּחַ | beruach עֲנָוָה | 'anava וְהַשְׁקֵט | ve'hashqet
אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' כִּלְהָ? | jichleh וַיִּקָּר | vejaqar הוּא | hu'
בְּעֵינַי | be'einei אֱלֹהִים | 'ELOHIM

Pietarin ensimmäinen kirje

TKSI vaan salassa oleva sydämen ihminen *sävyisän ja hiljaisen' hengen turmeltumattomuudessa. Tämä on Jumalan silmissä kallis.

STLK2017 vaan se olkoon salassa oleva sydämen ihminen, hiljaisen ja rauhaisan hengen katoamattomuudessa. Tämä on Jumalan silmissä kallis.

Biblia1776 Vaan salainen ihminen ilman vikaa sydämessä, lakiolla ja hiljaisella hengellä, se on kallis Jumalan edessä.

5 *TR* οὕτω | *houtō* sillä siten γάρ | *gar* ποτε | *pote* ennen καὶ | *kai* myös αἱ
| *hai* ἅγια | *hagiai* pyhät γυναῖκες | *gynaikes* vaimot αἱ | *hai* ἐλπίζουσαι
| *elpidzousai* panivat toivonsa ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalaan
ἐκόσμουν | *ekosmoun* kaunistivat ἐαυτάς | *heautas* itsensä ὑποτασσόμεναι |
hypotassomenai ollen alamaisia τοῖς | *tois* ἰδίοις | *idiois* omille ἀνδράσιν· |
andrasin miehilleen

DELITZSCH כִּי | *ki* כֵּן | *chen* הִתְקַשְׁטוּ | *hitqash'shetu* לְפָנַי |
le'fanim גַּם־הַנְּשִׁים | *gam-hannashim* הִתְקַדְּשׁוּ | *haqqedshot*
הַמִּיחָלוֹת | *ham'jachalot* לְאֱלֹהִים | *le'ELOHIM* בְּהַכְּנִיעַן |
behikkane'an לְפָנַי | *lifnei* בְּעֲלֵיָהֶן | *va'aleihen*

TKSI Sillä näin myös muinoin pyhät vaimot, jotka panivat toivonsa Jumalaan, kaunistivat itsensä ollen alamaisia omille miehilleen,

STLK2017 Sillä näin myös ennen pyhät vaimot, jotka panivat toivonsa Jumalaan, kaunistivat itsensä ja olivat omille miehilleen alamaisia.

Biblia1776 Sillä näin ovat pyhätkin vaimot muinen itsensä kaunistaneet, jotka toivonsa panivat Jumalan päälle ja olivat miehilleensä alamaiset,

6 *TR* ὡς | *hōs* niinkuin Σάρρα | *Sarra* Saara ὑπήκουσε | *hypēkouse*
kuuliainen τῷ | *tō* Ἀβραάμ | *Abraam* Aabrahamille κύριον | *kyrion*
herraksi αὐτὸν | *auton* häntä καλοῦσα | *kalousa* kutsuen ἥς | *hēs* hänen
ἐγενήθητε | *egenēthēte* olette tulleet τέκνα | *tekna* lapsikseen ἀγαθοποιοῦσαι
| *agathopiousai* hyvää tehden καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* ette φοβούμεναι |
foboumenai pelkää μηδεμίαν | *mēdemian* mitään πτόησιν | *ptoēsīn* pelottelua

Pietarin ensimmäinen kirje

DELITZSCH כְּשָׂרָה | keSara אֲשֶׁר | 'asher שְׁמֵנָה | shame'a בְּקוֹל
| beqol אַבְרָהָם | 'Avraham וַתִּקְרָא לוֹ | vatiqra'-lo אָדוֹן | 'adon
אֲשֶׁר | 'asher אֶתֵּן | 'atten הֵיטֵן | hejiten לָהּ | lah לְבָנוֹת | le'vanot
בְּעִשְׂוֹתָן | ba'asotechen הַטּוֹב | hattov וְלֹא | velo' תִּירָאנָה |
tire'na מִפְּחָד | mippachad

TKSI niin kuin Saara oli kuuliainen Aabrahamille kutsuen häntä herraksi; ja hänen lapsikseen te olette tulleet, kun teette hyvää ettekä pelkää mitään pelottelua.

STLK2017 Niinpä Saara oli kuuliainen Aabrahamille kutsuen häntä herraksi. Hänen lapsikseen olette tulleet, kun teette sitä, mikä on hyvää, ettekä anna minkään kauhistavan pelästyttää itseänne.

Biblia1776 Niinkuin Sara oli Abrahamille kuuliainen ja kutsui hänen herraksi, jonka tyttäreiksi te tulleet olette, jos te hyvin teette ja pelkäämättä olette.

7 *TR* Oi | *hoi* te ἄνδρες | *andres* miehet ὁμοίως | *homoiōs* samoin
συνοικοῦντες | *synoikountes* eläköö yhdessä κατὰ | *kata* γυνῶσιν | *gnōsin*
viisaasti ὡς | *hōs* niinkuin ἀσθενεστέρω | *asthenesterō* heikommalle σκεύει
| *skeuei* astialle τῷ | *tō* γυναικείῳ | *gynaikeiō* vaimollenne ἀπονέμοντες |
aponemontes osoittaen τιμὴν | *timēn* kunnioitusta ὡς | *hōs* niinkuin καὶ | *kai*
myös συγκληρονόμοι | *sygklēronomoi* he ovat kanssaperilliset χάριτος |
charitos armon ζωῆς | *dzōēs* elämän εἰς | *eis* τὸ | *to* μὴ | *mē* etteivät
ἐκκόπτεσθαι | *ekkoptesthai* estyisi τὰς | *tas* προσευχὰς | *proseuchas*
rukouksenne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH וְכֵן | vechen אֶתֵּם | 'attem הָאֲנָשִׁים | ha'anashim נְשֵׁי
| shevu עִמָּהֶן | 'immahen בְּתִבּוּנָה | bitvuna כִּי־כְלִי | ki-cheli רַפָּה
| rafeh הָאִשָּׁה | ha'ish'sha וַתְּנוּ־לָהּ | utenu-lah כְּבוֹד | kavod כִּי |
ki לָהֶן | gam-lahen יֵשׁ־חֵלֶק | jesh-cheleq בְּנִחְלָת | benachalat

Pietarin ensimmäinen kirje

מַתְּנַת | mattenat הַחַיִּים | ha'chajjim פֶּן־תִּכְלָאוּ | pen-tikkale'u
מִתְּפִלוֹתֵיכֶם | mitte'filoteichem

TKSI Samoin te miehet, eläkää ymmärtäväisesti heidän kanssaan niin kuin heikomman, naispuolisen astian kanssa, osoittaen heille kunnioitusta, niin kuin *myös olette elämän armon yhteisperillisiä* — jotteivät rukouksenne estyisi.

STLK2017 Samoin, miehet, eläkää viisaasti kukin vaimonne kanssa, kuin heikomman astian kanssa, ja osoittakaa heille kunnioitusta, koska he ovat kanssanne elämän armon perillisiä, etteivät rukouksenne estyisi.

Biblia1776 Te, miehet, myös asukaat heidän kanssansa taidolla ja antakaat vaimolliselle niinkuin heikommalle astialle hänen kunniansa, niinkuin myös elämän armon kanssaperillisille, ettei teidän rukouksenne estetyiksi tulisi.

8 *TR* Τὸ | *to* ja te δὲ | *de* τέλος | *telos* lopuksi olkaa πάντες | *pantes* kaikki ὁμόφρονες | *homofrones* yksimielisiä συμπαθεῖς | *sympatheis* myötätuntoisia φιλάδελφοι | *filadelfoi* veljesrakkaita εὐσπλαγχοὶ | *eusplagchnoi* hyväsydämisiä φιλόφρονες· | *filofrones* ystävällisiä

DELITZSCH וְסוֹף | vesof דְּבַר | davar הֵיךְ | heju כְּלָכֶם |
chullechem לְ | le'v אֶחָד | 'echad בְּעַלְיָ | ba'alei חֶמְלָה | chemla
אֲהֵבִי | 'ohavei הָאֲחִים | ha'achim רַחֲמָנִים | rachamanim
וּמִתְקַבְּלִים | umitqabbelim עַל־הַבְּרִיּוֹת | 'al-habberijot וְשִׁפְלֵי |
veshiflei רוּחַ | ruach

TKSI Ja lopuksi: olkaa kaikki yksimielisiä, myötätuntoisia, veljesrakkaita, armahtavaisia, ystävällisiä*.

STLK2017 Lopuksi: olkaa kaikki yksimielisiä, helläsydämisiä, veljiä rakastavia, armahtavia, ystävällisiä.

Biblia1776 Mutta viimein olkaat kaikki yksimieliset, ynnä kärsiväiset, pitäin veljellistä rakkautta keskenänne, laupiaat, ystävälliset,

9 *TR* μὴ | *mē* älkää ἀποδιδόντες | *apodidontes* kostako κακὸν | *kakon* pahaa

Pietarin ensimmäinen kirje

ἀντὶ | *anti* κακοῦ | *kakou* pahalla λοιδορίαν | *loidorian* herjausta ἀντὶ |
anti λοιδορίας· | *loidorias* herjauksella τούναντίον | *tounantion* vaan
sitävastoin δὲ | *de* εὐλογοῦντες | *eulogountes* siunatkaa εἰδότες | *eidotes*
tietäen ὅτι | *hoti* että εἰς | *eis* τοῦτο | *touto* siihen ἐκλήθητε | *eklēthēte*
olette kutsutut ἵνα | *hina* εὐλογίαν | *eulogian* siunausta κληρονομήσητε |
klēronomēsēte perimään

DELITZSCH אֶל־תִּשְׁלַלְמוּ | 'al-teshallemu רָעָה | ra'a תַּחַת | tachat
רָעָה | ra'a אוֹ | 'o חֶרְפָּה | cherpa תַּחַת | tachat חֶרְפָּה | cherpa כִּי
| ki אִם־תִּבְרְכוּ | 'im-tevarechu מִדַּעַתְכֶם | midda'techem כִּי־לֹאֵת
| ki-lazot נִקְרְאתֶם | niqre'tem לְמַעַן | le'ma'an תִּירְשׁוּ | tireshu
אֶת־הַבְּרָכָה | 'et-habberacha

TKSI Älkää kostako paha pahalla tai herjausta herjauksella, vaan päinvastoin siunatkaa *tietäen, että* siihen olette kutsutut, jotta siunauksen perisitte.

STLK2017 Älkää kostako paha pahalla, älkää herjausta herjauksella, vaan sitä vastoin siunatkaa, sillä siihen olette kutsutut, että perisitte siunauksen.

Biblia1776 Ei kostain paha pahalla, eikä kirouksella kirousta, vaan paremmin siunatkaat, tietäen, että te olette kutsutut siunausta perimään.

10 **TR** ὁ | *ho* sillä joka γὰρ | *gar* θέλων | *thelōn* tahtoo ζῶην | *dzōēn*
elämää ἀγαπᾶν | *agapan* rakastaa καὶ | *kai* ja ἰδεῖν | *idein* nähdä ἡμέρας |
hēmeras päiviä ἀγαθὰς | *agathas* hyviä παυσάτω | *pausatō* hillitköön τὴν |
tēn γλῶσσαν | *glōssan* kielensä αὐτοῦ | *autou* ἀπὸ | *apo* κακοῦ | *kakou*
pahasta καὶ | *kai* ja χεῖλη | *cheilē* huulensa αὐτοῦ | *autou* hänen τοῦ | *tou*
μῆ | *mē* ei λαλῆσαι | *lalēsai* puhuen/ puhumasta δόλον· | *dolon* petosta

DELITZSCH כִּי | ki הָאִישׁ | ha'ish הַחֶפֶץ | hechafetz תִּיִם |
chajjim אֲהֵב | 'ohev יְמִים | jamim לְרֹאוֹת | lir'ot טוֹב | tov יֵצֵר? |
jitz'Tzor לְשׁוֹנוֹ | le'shono מֵרַע | mera' וּשְׂפָתָיו | usefataiv מְדַבֵּר |

Pietarin ensimmäinen kirje

middaber מִדְּבַר | mirma מִרְמָה | jasur מֵרָע | mera' מֵרַע טוֹב |

veja'aseh-tov בְּקִשׁוֹ | jevaqesh שְׁלוֹמִים | shalom וְיִרְדְּפוּהוּ | ve'irdefehu

TKSI Sillä "joka tahtoo rakastaa elämää ja nähdä hyviä päiviä, hillitkään kielensä pahasta ja huulensa vilppiä puhumasta,

STLK2017 Sillä: "joka haluaa rakastaa elämää ja nähdä hyviä päiviä, varjelkoon kielensä pahasta ja huulensa puhumasta vilppiä,

Biblia1776 Sillä joka elää tahtoo ja hyviä päiviä nähdä, hän hillitkään kielensä pahuudesta ja huulensa vilppiä puhumasta,

11 *TR* ἐκκλινάτω | *ekklinatō* kääntyköön ἀπὸ | *apo* pois κακοῦ | *kakou*

pahasta καὶ | *kai* ja ποιησάτω | *poiēsato* tehköön ἀγαθόν· | *agathon* hyvää

ζητησάτω | *dzētēsato* etsiköön εἰρήνην | *eirēnēn* rauhaa καὶ | *kai* ja διωξάτω

| *diōksato* tavoitelkoon αὐτήν | *autēn* sitä

DELITZSCH כִּי־עֵינַי | ki-'einei הִנֵּה | JAHWEH אֶל־צַדִּיקִים | 'el-

tzadiqim וְאֶזְנִי | ve'oznaiv אֶל־שׂוֹעֲתִים | 'el-shav'atam

TKSI Kääntyköön pois pahasta ja tehköön hyvää, etsiköön rauhaa ja tavoitelkoon sitä.

STLK2017 kääntyköön pois pahasta ja tehköön hyvää, etsiköön rauhaa ja pyrkiköön siihen.

Biblia1776 Hän välttäkään pahaa ja tehkään hyvää, etsikään rauhaa ja noudattamaan sitä.

12 *TR* ὅτι | *hoti* sillä οἱ | *hoi* ὀφθαλμοὶ | *ofthalmoi* ovat silmät Κυρίου |

Kyriou Herran ἐπὶ | *epi* yllä δικαίους | *dikaious* vanhurskaiden καὶ | *kai* ja

ὧτα | *ōta* korvansa αὐτοῦ | *autou* Hänen εἰς | *eis* δέησιν | *deēsin* kohti

rukouksiaan αὐτῶν· | *autōn* heidän πρόσωπον | *prosōpon* mutta kasvot δὲ |

de Κυρίου | *Kyriou* Herran ἐπὶ | *epi* vastaan niitä ποιοῦντας | *poiountas*

jotka tekevät κακά | *kaka* pahaa

DELITZSCH וּפְנֵי | ufenei הִנֵּה | JAHWEH בְּעֵשֵׂי | be'osei רָע | ra'

Pietarin ensimmäinen kirje

TKSI Sillä Herran silmät tarkkaavat vanhurskaita ja Hänen korvansa heidän rukouksiaan, mutta Herran kasvot ovat pahantekijöitä vastaan."

STLK2017 Sillä Herran silmät ovat vanhurskaihin päin ja hänen korvansa heidän rukouksiinsa, mutta Herran kasvot ovat pahantekijöitä vastaan."

Biblia1776 Sillä Herran silmät ovat vanhurskasten päälle ja hänen korvansa heidän rukouksissansa; mutta Herran kasvot ovat pahointekiöitä vastaan.

13 *TR* καὶ | *kai* ja τίς | *tis* kuka ὁ | *ho* voi κακώσων | *kakōsōn* vahingoittaa ὑμᾶς | *hymas* teitä ἐάν | *ean* jos τοῦ | *tou* te ἀγαθοῦ | *agathou* hyvän μιμηταὶ | *mimētai* seuraajia γένησθε | *genēsthe* olette

DELITZSCH וּמִי | *umi* יֵרֵעַ | *jarea'* לָכֶם | *la'chem* אֶם־תִּקְנֵאוּ | *'im-teqan'u* לְעֲשׂוֹת | *la'asot* הַטּוֹב | *hattov*

TKSI Ja kuka on se, joka teitä vahingoittaa, jos *seuraatte sitä, mikä on hyvää*?

STLK2017 Ja kuka voi teitä vahingoittaa, jos olette hyvän seuraajia?

Biblia1776 Ja kuka on, joka taitaa teitä vahingoittaa, jos te hyvää pyydätte?

14 *TR* ἀλλ' | *all* vaan εἰ | *ei* jos καὶ | *kai* myös πάσχοιτε | *paschoite* kärsitte διὰ | *dia* vuoksi δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskauden μακάριοι· | *makarioi* olette autuaita τὸν | *ton* δὲ | *de* mutta φόβον | *fobon* pelkoa ἀυτῶν | *autōn* heidän μὴ | *mē* älkää φοβηθῆτε | *fobēthēte* pelätkö μηδὲ· | *mēde* älkää myös ταραχθῆτε | *tarachthēte* olko levottomia

DELITZSCH אָבֵל | *'aval* אֲשֵׁרִיכֶם | *'ashreichem* גַּם־אֵם | *gam* תֵּעֲנֶנּוּ | *'im-te'unnu* לְמַעַן | *le'ma'an* הַצְדָּקָה | *hatz'tzedaqā* אַךְ־מִוְרָאָם | *'ach-mora'am* לֹא־תִירָאוּ | *lo'-tire'u* וְלֹא־תֵעֲרִיצוּ | *velo'* תֵּעֲרִיצוּ | *ta'aritzu*

TKSI Mutta vaikka kärsisittekin vanhurskauden vuoksi, olette autuaita. Älkää kuitenkaan pelätkö, *mitä he pelkäävät* älkää hämmentykö,

STLK2017 Vaan vaikka kärsisittekin vanhurskauden tähden, olette autuaita.

"Mutta älkää antako heidän pelkonsa pelästyttää itseänne älkääkä hämmentykö",

Pietarin ensimmäinen kirje

Biblia1776 Ja jos te vielä oikeudenkin tähden kärsisitte, niin te kuitenkin autuaat olette; mutta älkää peljätkö heidän vaatimistansa, alkäätkä myös heitä hämmästykö.

15 *TR* Κύριον | *Kyrion* mutta Herra δὲ | *de* τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon*
Jumalanne ἀγιάσατε | *hagiasate* pyhittäkää ἐν | *en* ταῖς | *tais* καρδίαις |
kardiais sydämissänne ὑμῶν· | *hymōn* teidän ἔτοιμοι | *hetoimoi* ja valmiina δὲ
| *de* ἀεὶ | *aei* aina πρὸς | *pros* ἀπολογίαν | *apologian* vastaamaan παντὶ |
panti jokaiselle τῷ | *tō* joka αἰτοῦντι | *aitounti* kysyy ὑμᾶς | *hymas* teiltä
λόγον | *logon* perustelua περὶ | *peri* koskien τῆς | *tēs* ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin*
teillä ἐλπίδος | *elpidos* olevaa toivoa μετά | *meta* πραύτητος | *prautētos*
sävyisyydessä καὶ | *kai* ja φόβου | *fobou* pelossa

DELITZSCH אֶת־יְהוָה | 'et-JAHWEH אֱלֹהִים | 'ELOHIM אֹתוֹ |
'oto תְּקַדְּשׁוּ- | taqdishu בְּלִבְבְּכֶם | bilvav'chem וְהָיוּ | vihju נְכֻזִּים |
nechonim תָּמִיד | tamid לְהַשִּׁיב | le'hashiv דָּבָר | davar בְּעֲנָוָה |
ba'anava וּבִירְאָה | uvejir'a לְכֹל־שֵׂאֵל | le'chol-sho'el אֶתְכֶם |
'etchem חֲשִׁבוֹן | cheshbon הַתּוֹחֵלֶת | hattochelet אֲשֶׁר | 'asher
בְּקִרְבְּכֶם | beqirbechem

TKSI vaan pyhittäkää Herra Jumala* sydämissänne ja olkaa aina valmiit vastaamaan jokaiselle, joka teiltä pyytää teissä olevan toivon perustelua, [kuitenkin] sävyisyydellä ja pelolla,

STLK2017 vaan pyhittäkää Herra Jumala sydämissänne ja olkaa aina valmiit vastaamaan lempeydellä ja pelolla jokaiselle, joka pyytää teiltä selkoa toivosta, joka teissä on,

Biblia1776 Mutta pyhittäkäätkä Herra Jumala teidän sydämissänne. Olkaat myös aina valmiit vastaamaan jokaista, joka teidän toivonne perustusta tutkistelee, joka teissä on, hiljaisuudella ja pelvolla,

16 *TR* συνείδησιν | *syneidēsin* omantunnon ἔχοντες | *echontes* pitäen ἀγαθὴν

Pietarin ensimmäinen kirje

| *agathēn* hyvän ἴνα | *hina* jotta ἐν | *en* ᾧ | *hō* mistä καταλαλῶσιν |
katalalōsin he panettelevat ὑμῶν | *hymōn* teitä ὡς | *hōs* kuin κακοποιῶν |
kakopoiōn pahantekijöitä καταισχυθῶσιν | *kataischynthōsin* joutuisivat
häpeään siitä οἱ | *oi* mistä ἐπηρεάζοντες | *epēreadzontes* parjaavat ὑμῶν |
hymōn teitä τὴν | *tēn* teidän ἀγαθὴν | *agathēn* hyvää ἐν | *en* Χριστῷ |
Christō Kristuksessa ἀναστροφὴν | *anastrofēn* vaellustanne

DELITZSCH רוּחַ | ruach הַלְמָה | shelema הַתְּהִי | tehi לְכֶם |
la'chem לְמַעַן | le'ma'an יִבְשׁוּ | jevshu הַמְנַאֲצִים | ham'na'atzim
דַּרְכֵיכֶם | darkechem הַטּוֹבָה | hattova בְּמִשְׁיַח | vamMashiach
בְּהַלְשִׁינָם | behaleshinam אֶתְכֶם | 'etchem כְּפִעֲלֵי | kefo'alei אֲנִי |
'aven

TKSI pitäen hyvän omantunnon, jotta ne jotka parjaavat hyvää vaellustanne Kristuksessa, joutuisivat häpeään siinä, missä panettelevat teitä (niin kuin pahantekijöitä).

STLK2017 pitäen hyvän omantunnon, että ne, jotka parjaavat teidän hyvää vaellustanne Kristuksessa, joutuisivat häpeään siinä, mistä he teitä panettelevat.

Biblia1776 Ja pitääkää hyvän omantunton, että ne, jotka teitä panettelevat niinkuin pahantekijöitä, häpeäisivät, että he ovat häväisseet teidän hyvän menonne Kristuksessa.

17 *TR* κρείττον | *kreitton* sillä parempi γὰρ | *gar* ἀγαθοποιούντας |
agathopoiountas hyvää tehden εἰ | *ei* jos θέλει | *thelei* niin τὸ | *to* on θέλημα
| *thelēma* tahto τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan πάσχειν | *paschein* kärsiä
ἢ | *ē* kuin κακοποιούντας | *kakopoiountas* pahaa tehden

DELITZSCH כִּי | ki טוֹב | tov לְכֶם | la'chem אִם־חֶפֶץ | 'im-chefetz
אֱלֹהִים | 'ELOHIM הוּא | hu' אֲשֶׁר | 'asher תְּעַנּוּ | te'unnu
בְּעִשׂוֹתְכֶם | ba'asotechem הַטּוֹב | hattov מִשְׁתַּעַנּוּ | mish'shette'unnu

Pietarin ensimmäinen kirje

בְּעֵשׂוֹתְכֶם | ba'asotechem רָע | ra'

TKSI Parempi on näet hyvää tehden kärsiä, jos Jumalan tahto niin säätää, kuin paha tehden.

STLK2017 Sillä parempi on hyvää tehden kärsiä, jos se on Jumalan tahto, kuin paha tehden.

Biblia1776 Sillä se on parempi, jos Jumalan tahto niin on, että te hyvän työn tähden kärsitte kuin pahan.

18 *TR* ὅτι | *hoti* sillä καὶ | *kai* Χριστὸς | *Christos* Kristuskin ἄπαξ | *hapaks* kerran περὶ | *peri* edestä ἀμαρτιῶν | *hamartiōn* syntien ἔπαθε | *epathe* kärsi δίκαιος | *dikaios* vanhurskas ὑπὲρ | *hyper* puolesta ἀδίκων | *adikōn* väärrien ἵνα | *hina* että ἡμᾶς | *hēmas* meidät προσαγάγη | *prosagagē* johtaisi luokse τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalan θανατωθεὶς | *thanatōtheis* kuolleina μὲν | *men* tosin σαρκὶ | *sarki* lihassa ζωοποιηθεὶς | *dzōopoiētheis* mutta eläväksi tehtynä δὲ | *de* τῷ | *tō* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä

DELITZSCH כִּי | *ki* גַּם־הַמְּשִׁיחַ | *gam-hamMashiach* עֲנָה | *'unna* וְמַת | *vamet* פְּעַם | *pa'am* אַחַת | *'achat* עַל | *'al* חַטְּאֵתֵינוּ | *chatto'teinu* הַצְּדִיק | *hatz'tzadiq* בְּעַד | *be'ad* הַרְשָׁעִים | *haresha'im* הַיּוֹמָת | *le'qarev* אֶת־נוֹ | *'otanu* אֶל־הָאֱלֹהִים | *'el-ha'ELOHIM* לְקָרֵב | *humat* לְפִי | *le'fi* הַבְּשָׂר | *habasar* וְיָחַד | *vaje'chi* בְּרוּחַ | *vaRuach*

TKSI Sillä Kristuskin kärsi* kerran syntien vuoksi, vanhurskas väärin puolesta, viedäkseen meidät Jumalan luo. Hänet kuoletettiin lihassa, mutta tehtiin eläväksi hengessä.

STLK2017 Sillä myös Kristus kärsi kerran syntien tähden, vanhurskas väärin puolesta johdattaakseen meidät Jumalan luo. Hänet tosin kuoletettiin lihassa, mutta tehtiin eläväksi hengessä,

Biblia1776 Sillä Kristus myös kerran kärsi meidän synteimme tähden, hurskas väärin edestä, että hän meitä Jumalalle uhrais: lihan kautta tosin kuoletettu, mutta Hengen kautta eläväksi tehty,

Pietarin ensimmäinen kirje

19 *TR* ἐν | *en* ѿ | *hō* ja jossa καὶ | *kai* τοῖς | *tois* Hän ἐν | *en* φυλακῆ | *fylakē* vankeudessa oleville πνεύμασι | *pneumasi* hengille πορευθεῖς | *poreutheis* pois meni ἐκήρυξεν | *ekēryksen* julistaen

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher בּוֹ | bo הָלַךְ | halach וַיִּקְרָא | vajjiqra' גַּם-לְרוּחֹת | gam-laruchot אֲשֶׁר | 'asher בְּמִשְׁמַר | bammishmar

TKSI Siinä Hän myös meni ja julisti vankilassa oleville hengille,*

STLK2017 jossa hän myös meni pois ja saarnasi vankeudessa oleville hengille,

Biblia1776 Jossa hän myös meni pois ja saarnasi hengille vankeudessa,

20 *TR* ἀπειθήσασί | *apeithēsasi* tottelemattomille ποτε | *pote* ennen ὅτε | *ote* kun ἄπαξ | *hapaks* kerran ἐξεδέχeto | *eksedecheto* odotti ἢ | *hē* heitä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan μακροθυμία | *makrothymia* pitkämielisyys ἐν | *en* ἡμέραις | *hēmerais* päivinä Νῶε | *Nōe* Nooan κατασκευαζομένης | *kataskeuadzomenēs* jolloin rakennettiin κιβωτοῦ | *kibōtou* arkkia εἰς | *eis* ἣν | *hēn* jossa ὀλίγα | *oligai* muutamat τοῦτ' | *tout* se ἔστιν | *estin* ὁ ὀκτώ | *oktō* kahdeksan ψυχαί | *psychai* sielua διεσώθησαν | *diesōthēsan* pelastui δι' | *di* kautta ὕδατος | *hydatos* veden

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher לְפָנִים | le'fanim לֹא | lo' הָאֱמִינוּ | he'eminu כְּאֲשֶׁר | ka'asher חָכָה | chika אֱלֹהִים | 'ELOHIM בְּאֶרֶךְ | be'orech אַפּוֹ | 'appo בְּיָמַי | bimei נֹחַ | Noach בְּהַעֲשׂוֹת | behe'asot הַתְּבָה | hatteva אֲשֶׁר | 'asher נִמְלְטוּ | nimletu אֵלֶיהָ | 'eleha מֵעַטִּים | me'attim וְהֵם | vehem שְׁמוֹנֶה | shemoneh נְפֹשׁוֹת | nefashot בְּמַיִם | bammaim

TKSI jotka muinoin olivat tottelemattomia, kun Jumalan pitkämielisyys odotti (kerran) Nooan päivinä, jolloin valmistettiin arkkia, jossa muutama, se on kahdeksan sielua pelastui veden kannattamana*.

STLK2017 jotka muinoin eivät olleet kuuliaisista, kun Jumalan pitkämielisyys

Pietarin ensimmäinen kirje

odotti Nooan päivinä, silloin kun valmistettiin arkkia, jossa vain jotkut, se on kahdeksan sielua, pelastuivat veden kautta.

Biblia1776 Jotka ei muinen uskoneet, kuin Jumala kerran Noan aikana odotti ja kärsiväinen oli, kuin arkki valmistettiin, jossa harvat (se on: kahdeksan sielua) veden kautta päästetyksi tulivat.

21 *TR* ᾧ | *hō* joka καὶ | *kai* myös ἡμᾶς | *hēmas* meidät ἀντίτυπον | *antitypon* vertauskuvana νῦν | *nyn* nyt σώζει | *sōdzei* pelastaa βάπτισμα | *baptisma* kasteessa οὐ | *ou* joka ei σαρκὸς | *sarkos* lihan ἀπόθεις | *apothesis* ole poistamista ῥύπου | *ryrou* saastaisuudesta ἀλλὰ | *alla* vaan συνειδήσεως | *syneidēseōs* omantunnon ἀγαθῆς | *agathēs* hyvän ἐπερώτημα | *eperōtēma* pyytämistä εἰς | *eis* Θεόν | *Theon* Jumalalta δι’ | *di* kautta ἀναστάσεως | *anastaseōs* ylösnousemuksen Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH וְזֶה | *vezeh* הוּא | *hu'* אֹת | *'ot* הַטְּבִילָה | *hattevila*
אֲשֶׁר | *'asher* כְּעֵת | *ka'et* תּוֹשִׁיעַ | *toshia'* אֶתְּנוּ | *gam-'otanu*
לֹא | *lo'* בְּהִסְיָר | *ve'hasir* טִנּוּף | *tinnuf* הַבְּשָׂר | *habasar* כִּי | *ki*
אִם-בְּשָׂא-לֵלֵנוּ | *'im-bish'al-lanu* מֵאֵת | *me'et* אֱלֹהִים | *'ELOHIM*
רוּחַ | *ruach* שְׁלֵמָה | *shelema* עַל-יְדֵי | *'al-jedei* הַקְּמַת | *haqamat*
יֵשׁוּעַ | *JESHUA* הַמְּשִׁיחַ | *hamMashiach*

TKSI *Tämän vertauskohta, kaste — joka ei ole lihan saastan poistamista, vaan hyvän omantunnon pyytämistä Jumalan edessä — pelastaa nyt meidätkin* Jeesuksen Kristuksen ylösnousemuksen perusteella,

STLK2017 Tämän vertauskuvan mukaan vesi pelastaa meidätkin nyt kasteena – joka ei ole lian poistamista ruumiista, vaan hyvän omantunnon liitto Jumalan kanssa – Jeesuksen Kristuksen ylösnousemuksen kautta,

Biblia1776 Se nyt meitäkin kasteessa autuaaksi tekee, joka sitä aavisti (ei että lihan saastaisuudet pannaan pois, vaan että se on hyvän omantunnon liitto Jumalan tykönä) Jeesuksen Kristuksen ylösnousemisen kautta,

Pietarin ensimmäinen kirje

22 *TR* ὅς | *hos* Hän ἐστιν | *estin* on ἐν | *en* δεξιᾷ | *deksia* oikealla puolella τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan πορευθεὶς | *poreutheis* ylösnousseena εἰς | *eis* οὐρανόν | *ouranon* taivaaseen ὑποταγέντων | *hypotagentōn* alamaiset ovat αὐτῷ | *autō* Hänelle ἀγγέλων | *aggelōn* enkelit καὶ | *kai* ja ἐξουσιῶν | *eksousiōn* vallat καὶ | *kai* ja δυνάμεων | *dynameōn* voimat

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher הוּא | hu' לִימִין | limin אֱלֹהִים | 'ELOHIM אַחֲרָי | a'charei אֲשֶׁר | 'asher עֶבֶר | 'avar הַשָּׁמַיְמָה | hash'shamajema וַיִּכְנְעוּ | vajikkane'u לְפָנָיו | le'fanaiv הַמַּלְאָכִים | hamma'achim וְהַגְּבוּרֹת | ve'harashujjot וְהַגְּבוּרֹת | ve'ha'gevurot

TKSI Hänen, joka on mennyt taivaaseen ja on Jumalan oikealla puolella. Hänen alaisuuteensa ovat enkelit ja vallat ja voimat alistetut.

STLK2017 hänen, joka on mennyt taivaaseen ja on Jumalan oikealla puolella. Hänen alleen on alistettu enkelit, vallat ja voimat.

Biblia1776 Joka on Jumalan oikialle kädelle, taivaaseen mennyt, ja hänelle ovat enkelit ja vallat ja voimat alamaiset.

4 Luku

1 *TR* Χριστοῦ | *Christou* koska Kristus οὖν | *oun* παθόντος | *pathontos* on kärsinyt ὑπὲρ | *hyper* puolesta ἡμῶν | *hēmōn* meidän σαρκὶ | *sarki* lihassa καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te τὴν | *tēn* αὐτὴν | *autēn* samalla ἔννοιαν | *ennoian* mielellä ὀπίσασθε | *hoplisasthe* varustautukaa ὅτι | *hoti* sillä ὁ | *ho* joka παθὼν | *pathōn* kärsii ἐν | *en* σαρκὶ | *sarki* lihassa πέπαιται | *pepautai* lakkaa ἀμαρτίας | *hamartias* synnistä

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta כְּאֲשֶׁר | ka'asher עָנָה | 'unna הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בְּעֵדְנוּ | ba'adenu בְּבָשָׂר | babbasar כֵּן | ken גַּם | gam-'attem הַתְּאֵזְרוּ | hit'azzeru בְּמַחֲשָׁבָה | bammachashava

Pietarin ensimmäinen kirje

הָיָה | hahi' כִּי | ki הַמְעֵנָה | ham'unneh בְּבָשָׂר | vabbasar חַדָּל |
chadal מֵחַטָּא | mechato'

TKSI Koska siis Kristus on kärsinyt lihassa (puolestamme), niin ottakaa tekin aseeksenne sama mieli — sillä joka lihassa kärsii, lakkaa synnistä —

STLK2017 Koska siis Kristus on kärsinyt edestämme lihassa, niin ottakaa tekin aseeksenne sama mieli – sillä joka lihassa kärsii, se lakkaa synnistä –

Biblia1776 Että siis Kristus lihassa meidän edestämme on kärsinyt, niin te myös varustakaat teitänne sillä mielellä; sillä joka lihassa kärsii, se lakkaa synnistä,

2 *TR* εἰς | *eis* τὸ | *to* μηκέτι | *mēketi* ettette enää ἀνθρώπων | *anthrōpōn*
ihmisten ἐπιθυμίαις | *epithymiais* himoissa ἀλλὰ | *alla* vaan θελήματι |
thelēmati tahdossa Θεοῦ | *Theou* Jumalan τὸν | *ton* ἐπίλοιπον | *epiloipon*
jäljellä olevan ἐν | *en* σαρκὶ | *sarki* lihassa βιώσαι | *biōsai* eläisitte χρόνον
| *chronon* ajan

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' תְּחִיּוּ | tichju
עוֹד | 'od לְתַאֲוֹת | le'ta'avot בְּנֵי | benei אָדָם | 'adam כִּי | ki אִם-
לְרִצּוֹן | 'im-lirtzon אֱלֹהִים | 'ELOHIM כֹּל-יְמֵי | kol-jemei הַיְתָכֶם
| hejotechem עוֹד | 'od בְּבָשָׂר | babbasar

TKSI jottette enää eläisi lihassa vielä jäljellä olevaa aikaa ihmisten himojen mukaan, vaan Jumalan tahdon mukaan.

STLK2017 ettette enää eläisi tätä lihassa vielä elettävää aikaa ihmisten himojen, vaan Jumalan tahdon mukaan.

Biblia1776 Ettei hän enään sitä aikaa, jonka hän lihassa edespäin on, ihmisten himon jälkeen, vaan Jumalan tahdon jälkeen eläisi.

3 *TR* ἀρκετὸς | *arketos* sillä riittää γὰρ | *gar* ἡμῖν | *hēmin* meille ὃ | *ho* että
παρεληλυθὼς | *parelēlythōs* menneen χρόνος | *chronos* ajan τοῦ | *tou* βίου
| *biou* elämämme τὸ | *to* θέλημα | *thelēma* tahtoa τῶν | *tōn* ἔθνῶν |
ethnōn pakanoiden κατεργάσασθαι | *katergasasthai* täyttäessä πεπορευμένους

Pietarin ensimmäinen kirje

| *peporeumenous* kuljimme ἐν | *en* ἀσελγείαις | *aselgeiais* irstauksissa
ἐπιθυμίαις | *epithymiais* himoissa οἰνοφυγίαις | *oinoflygiais* juopotteluissa
κώμοις | *kōmois* mässäilyissä πότοις | *potois* juomingeissa καὶ | *kai* ja
ἀθεμίτοις | *athemitois* Jumalan tahtoa vastustavissa εἰδωλολατρείαις· |
eidōlolateiais epäjumalanpalveluksissa

DELITZSCH כִּי | ki · דַּיְנוּ | dajjenu עֵת | 'et הַחַיִּים | ha'chajjim
אֲשֶׁר | 'asher עֲבָרָה | 'avera לַעֲשׂוֹת | la'asot כְּחֶפֶץ | kechefetz
הַגּוֹיִם | ha'gojim בְּלִכְתֵּנוּ | belechtenu בְּדַרְכֵי | bedarchei זְמָה |
zimma וּבַתְּאוֹת | uveta'avot כְּסֹבְאֵי | kesove'ei יַיִן | jain וְזִלְלֵי |
vezolelei בְּשָׂר | vasar וְרִדְפֵי | verodefei שִׁכָּר | shechar וְתוֹעֲבוֹת |
veto'avot עֲבֹדַת | 'avodat הָאֱלִילִים | ha'elilim

TKSI Sillä (meille) riittää, että menneen (elämän) ajan *olemme täyttäneet
pakanain tahtoa vaeltaessamme* irstaudessa, himoissa, juoppoudessa,
mässäyksissä, juomingeissa ja kauheassa epäjumalain palvelussa.

STLK2017 Riittäähän meille, että menneen elämän ajan olette täyttäneet
pakanoiden tahtoa vaeltaessanne siveettömyydessä, himoissa, juoppoudessa,
ylensyömisissä, juomingeissa ja kauheassa epäjumalien palvelemisessä.

Biblia1776 Sillä kyllä siinä on, että me edesmenneen ajan elämästä kulutimme
pakanain mielen jälkeen, vaeltaissamme irstaudessa, himoissa, juopumisessa,
ylönsuomisessa, ylönjuomisessa ja hirmuisissa epäjumalan palveluksissa.

4 **TR** ἐν | *en* sen ᾧ | *hō* vuoksi ξενίζονται | *ksenidzontai* he oudoksuvat μὴ
| *mē* ettette συντρεχόντων | *syntrechontōn* juokse mukanaan heidän ὑμῶν |
hymōn te εις | *eis* τὴν | *tēn* αὐτὴν | *autēn* samassa τῆς | *tēs* ἀσωτίας |
asōtias irstauden ἀνάχυσιν | *anachysin* loassa βλασφημοῦντες· |
blasfēmoutēs he pilkkaavat

DELITZSCH וְעַל־זֹאת | ve'al-zot תְּמַהֵם | temehim הַזֶּה | hemma

Pietarin ensimmäinen kirje

וּמְגַדְפִים | umegaddefim כִּי | ki לֹא־תָרוּצוּ | lo'-tarutzu עִמָּהֶם |
'immahem לְשֹׁטֹף | lishtof בְּזִמָּה | bezimma כְּמוֹהֶם | kemohem

TKSI Sen vuoksi he pitävät outona sitä, ettette juokse heidän mukanaan samaan riettauden virtaan ja herjaavat.

STLK2017 Sen tähden he pitävät outona, ettette juokse heidän kanssaan samaan riettauden virtaan, ja herjaavat.

Biblia1776 He oudoksuvat, ettette heidän kanssansa juokse samaan säädyttömän hekuman menoon, ja pilkkaavat.

5 *TR* οἱ | *hoi* heidän ἀποδώσουσι | *apodōsousi* on tehtävä λόγον | *logon* tili
τῷ | *tō* Hänelle ἐτοίμως | *hetoimōs* joka valmis ἔχοντι | *echonti* on κρῖναι |
krinai tuomitsemaan ζῶντας | *dzōntas* eläviä καὶ | *kai* ja νεκρούς | *nekrous*
kuolleita

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher יִתְנוּ | jittenu חֶשְׁבֹן | cheshbon לְפָנָי |
lifnei הַעֲתִיד | he'atid לְשֹׁפֹט | lishpot הַחַיִּים | ha'chajjim וְהַמֵּתִים |
| ve'hammetim

TKSI Heidän on tehtävä tili Hänelle, joka on valmis tuomitsemaan eläviä ja kuolleita.

STLK2017 Mutta he tulevat tekemään tilin hänelle, joka on valmis tuomitsemaan elävät ja kuolleet.

Biblia1776 Niiden pitää luvun tekemän hänelle, joka on valmis tuomitsemaan eläviä ja kuolleita.

6 *TR* εἰς | *eis* τοῦτο | *touto* sillä siksi γὰρ | *gar* καὶ | *kai* myös νεκροῖς |
nekrois kuolleille εὐηγγελίσθη | *euēngelisthē* julistettiin evankeliumi ἵνα |
hina että κριθῶσι | *krithōsi* heidät tuomittaisiin μὲν | *men* κατὰ | *kata*
mukaan ἀνθρώπους | *anthrōpous* ihmisten σαρκὶ | *sarki* lihassa ζῶσι | *dzōsi*
mutta eläisivät δὲ | *de* κατὰ | *kata* mukaan Θεὸν | *Theon* Jumalan Πνεύματι·
| *Pneumati* Hengessä

Pietarin ensimmäinen kirje

DELITZSCH כִּי | ki עַל־כֵּן | 'al-ken הִתְבַּשְׂרוּ | hitbasseru גַּם־
בְּבִשְׂרָה | gam-hammetim לְמַעַן | le'ma'an יִשְׁפָּטוּ | ish'shafetu
| vabbasar לְפִי | le'fi דְּרֶךְ | derech בְּנֵי־אָדָם | benei-'adam
ve'ichju בְּרוּחַ | vaRuach לְפִי | le'fi דְּרֶךְ | derech אֱלֹהִים | 'ELOHIM

TKSI Sillä sitä varten kuolleillekin* on julistettu ilosanoma, että he tosin olisivat lihassa tuomitut niin kuin ihmiset, mutta hengessä eläisivät niin kuin Jumala.

STLK2017 Sillä sitä varten kuolleillekin on julistettu evankeliumi [], että he tosin olisivat tuomitut lihassa ihmisten tavalla, mutta että heillä olisi hengessä elämä, kuten Jumala elää.

Biblia1776 Sillä sitä varten evankeliumi kuolleillekin saarnattu on, että he kyllä tuomittaisiin ihmisten jälkeen lihassa, mutta Jumalan jälkeen eläisivät hengessä.

7 *TR* Πάντων | *pantōn* mutta kaiken δὲ | *de* τὸ | *to* τέλος | *telos* loppu
ἤγγικε· | *ēnnike* on lähellä σωφρονήσατε | *sōfronēsate* olkaa tervejärkiset οὖν
| *oun* ja sen tähden καὶ | *kai* νήψατε | *nēpsate* raittiit eἰς | *eis* τὰς | *tas*
προσευχάς· | *proseuchas* rukoilemaan

DELITZSCH הֵן | hen קֶצֶט | qetz הַכֹּל | hakol קָרֵב | qarev לְכֵן |
lachen הֵיוּ | heju צְנוּעִים | tzenu'im וְעֵרִים | ve'erim לְהִתְפַּלֵּל |
le'hitpallel

TKSI Mutta kaiken loppu on tullut lähelle. Olkaa sen vuoksi maltilliset, ja olkaa raittiit rukoilemaan.

STLK2017 Mutta kaiken loppu on lähellä. Sen tähden olkaa maltillisia ja raittiita rukoilemaan.

Biblia1776 Mutta nyt kaikkein loppu lähestyy. Niin olkaat siis raittiit ja valppaat rukoilemaan.

8 *TR* πρὸ | *pro* mutta ennen πάντων | *pantōn* kaikkea δὲ | *de* τὴν | *tēn* εἰς
| *eis* ἑαυτοῦς | *heautous* keskinäinen ἀγάπην | *agapēn* rakkautenne ἐκτενῆ
| *ektenē* vireillä ἔχοντες | *echontes* pitäen ὅτι | *hoti* sillä ἢ | *hē* ἀγάπη |

Pietarin ensimmäinen kirje

agapē rakkaus καλύψει | *kalypsei* peittää πλήθος | *plēthos* paljouden
ἁμαρτιῶν· | *hamartiōn* syntien

DELITZSCH וְלִפְנֵי | velifnei כָּל־דָּבָר | chol-davar אֲהָבוּ | 'ehavu
שֵׁי | 'ish אֶת־אֲחִיו | 'et-'achiv אֲהָבָה | 'ahava חֲזָאָה | chazaqa כִּי
| ki עַל־רֹב | 'al-rov פְּשָׁעִים | pesha'im תִּכְשֶׁה | techasseh הָאֲהָבָה
| ha'ahava

TKSI (Mutta) ennen kaikkea olkoon rakkautenne toisianne kohtaan harras, sillä rakkaus peittää syntien paljouden.

STLK2017 Ennen kaikkea olkoon teidän rakkautenne toisianne kohtaan harras, sillä "rakkaus peittää syntien paljouden".

Biblia1776 Mutta ennen kaikkia pitäkäätkä keskenänne palava rakkaus; sillä rakkaus peittää paljon rikoksia.

9 **TR** φιλόξενοι | *filoksenoi* olkaa vieraanvaraisia εἰς | *eis* ἀλλήλους |
allēlous toisillenne ἄνευ | *aneu* ilman γογγυσμῶν· | *gongysmōn* napinaa

DELITZSCH הֵי | heju מְאָרְחִים | me'orchim שֵׁי | 'ish אֶת־רֵעֵהוּ | 'et-re'ehu
| בִּבְלִי | bivli תְּלֻנוֹת | telunnot

TKSI Olkaa vieraanvaraisia toisianne kohtaan, nurkumatta.

STLK2017 Olkaa vieraanvaraisia toisianne kohtaan nurisematta.

Biblia1776 Olkaat vierasten holhoojat keskenänne napolisematta,

10 **TR** ἕκαστος | *hekastos* kukin καθὼς | *kathōs* sillä ἔλαβε | *elabe* jonka on
saanut χάρισμα | *charisma* armolahjan εἰς | *eis* ἑαυτοὺς | *heautous* toisianne
αὐτὸ | *auto* sillä διακονοῦντες | *diakonountes* palvelkaa ὡς | *hōs* niinkuin
καλοὶ | *kaloι* hyvät οἰκονόμοι | *oikonomoi* taloudenhoitajat ποικίλης |
poikilēs moninaisen χάριτος | *charitos* armon Θεοῦ· | *Theou* Jumalan/
Jumalan armon

DELITZSCH שֵׁי | 'ish שֵׁי | 'ish כְּמַתָּן | keMattan הַקֶּסֶד |

Pietarin ensimmäinen kirje

ha'chesed אֲשֶׁר | 'asher קִבֵּל | qibbel תַּעֲזְרוּ | ta'azru אִישׁ | 'ish
עַל־ | le're'ehu כְּגִזְבָּרִים | kegizbarim מְמַנִּים | memunnim
חַסְדֵי | 'al-chasdei אֱלֹהִים | 'ELOHIM הַרְבִּים | harabbim

TKSI Palvelkaa toisianne kukin sillä armolahjalla, minkä on saanut, Jumalan moninaisen armon hyvinä huoneenhaltijoina.

STLK2017 Palvelkaa toisianne, kukin sillä armolahjalla, minkä on saanut, Jumalan monenlaisen armon hyvinä huoneenhaltijoina.

Biblia1776 Ja palvelkaat toinen toistanne, jokainen sillä lahjalla, minkä hän saanut on, niinkuin hyvät Jumalan moninaisen armon huoneenhaltiat.

11 *TR* εἴ | *ei* jos τις | *tis* joku λαλεῖ | *lalei* puhuu (puhukoon) ὡς | *hōs*
niinkuin λόγια | *logia* sanoja Θεός· | *Theou* Jumalan εἴ | *ei* jos τις | *tis*
joku διακονεῖ | *diakonei* palvelee (palvelkoon) ὡς | *hōs* niinkuin ἐξ | *eks*
ἰσχύος | *ischyos* voimasta ἧς | *hēs* jonka χορηγεῖ | *chorēgei* antaa ὁ | *ho*
Θεός | *Theos* Jumala ἵνα | *hina* että ἐν | *en* πᾶσι | *pasi* kaikissa δοξάζεται
| *doksadzētai* kirkastuisi ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala διὰ | *dia* kautta Ἰησοῦ
| *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ᾧ | *hō* Hänen ἐστιν |
estin on ἡ | *hē* δόξα | *doksa* kunnia καὶ | *kai* ja τὸ | *to* κράτος | *kratos*
valta εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* aikakausiin τῶν | *tōn* αἰώνων· |
aiōnōn aikakausien ἀμήν | *amēn* Amen

DELITZSCH אִישׁ | 'ish כִּי | ki יְדַבֵּר | jedaber יְהִי | jehi כְּאֲמַרֵי־
אֵל | ke'imrei-'el וְאִישׁ | ve'ish כִּי | ki יַעֲזֹר | ja'azor הֲתֵה | tehi
נְעֻזְרָתוֹ | 'ezrato מִתּוֹךְ | mittoch הַחַיִּל | hachail אֲשֶׁר | 'asher חֲנָנוּ
| chanano אֱלֹהִים | 'ELOHIM לְמַעַן | le'ma'an כִּבֵּד | jikkaved
אֱלֹהִים | 'ELOHIM בְּכֹל | bakkol יְדֵי־ | 'al-jedei יִשׁוּעַ |
JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲשֶׁר | 'asher לוֹ | lo הַכְּבוֹד |

Pietarin ensimmäinen kirje

ha'kavod וְהַעֲזָ | ve'ha'oz לְעוֹלָמֵי | le'olemei עוֹלָמִים | 'olamim אָמֵן
| 'Amen

TKSI Jos joku puhuu, puhukoon niin kuin Jumalan sanoja. Jos joku palvelee, palvelkoon* sen voiman mukaan, minkä Jumala antaa, jotta Jumala tulisi kaikessa kirkastetuksi Jeesuksen Kristuksen vuoksi. Hänen on kunnia ja valta iäisesti'. Aamen.

STLK2017 Jos joku puhuu, puhukoon kuin Jumalan sanoja. Jos joku palvelee, palvelkoon sen voiman mukaan, minkä Jumala antaa, että Jumala tulisi kaikessa kirkastetuksi Jeesuksen Kristuksen kautta. Hänen on kunnia ja valta iäisyyksien iäisyyksiin. Aamen.

Biblia1776 Jos joku puhuu, hän puhukaan niinkuin Jumalan sanoja: jos jollakin on joku virka, hän tehkään niinkuin siitä voimasta, jonka Jumala antaa, että Jumala kaikissa Jesuksen Kristuksen kautta kunnioitettaisiin, jolla on kunnia ja valta ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

12 *TR* ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaat μὴ | *mē* älkää ξενίζεσθε | *ksenidzesthe*
oudoksuko τῆ | *tē* sitä ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teidän πυρώσει | *pyrōsei*
kärsimysten tulta πρὸς | *pros* πειρασμὸν | *peirasmon* koettelemukseksi ὑμῖν
| *hymin* teille γινομένη | *ginomenē* tullutta ὡς | *hōs* kuin ξένου | *ksenou*
outoa ὑμῖν | *hymin* teille συμβαινόντος· | *symbainontos* tapahtuisi

DELITZSCH אֱהוּבִים | 'ahuvim בְּבִאְחֵם | bevo'achem בְּתוֹךְ | betoch
כּוֹר | kur מִצָּרָה | matzref לְמַעַן | le'ma'an נִסְתַּחֵם | nassotechem
אֶל-נָא | 'al-na' תְּתַמְהוּ | titmahu כְּאֵלּוּ | ke'illu קָרָה | qara לְכֶם
| la'chem דְּבָר | davar זֶר | zar

TKSI Rakkaat, älkää oudoksuko kärsimyksen tulta, jossa olette ja joka on teille koettelemukseksi, ikään kuin teille tapahtuisi outoa,

STLK2017 Rakkaani, älkää pitäkö outona sitä hellettä, jossa olette ja joka on teille koetukseksi, ikään kuin teille tapahtuisi jotain outoa,

Biblia1776 Minun rakkaani! älkää oudoksuko sitä hellettä, joka teille tapahtuu,

Pietarin ensimmäinen kirje

että teitä koetellaan, niinkuin teille jotakin outoa tapahtuis;

13 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan καθὸ | *katho* sitä myöten kuin κοινωνεῖτε | *koinōneite* olette osalliset τοῖς | *tois* niistä τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen παθήμασι | *pathēmasi* kärsimyksistä χαίρετε | *chairete* riemuitkaa ἵνα | *hina* että καὶ | *kai* myös ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀποκαλύψει | *apokalypsei* ilmestymisessä τῆς | *tēs* Hänen δόξης | *doksēs* kirkkautensa αὐτοῦ | *autou* itse χαρῆτε | *charēte* te saisitte iloiten ἀγαλλιώμενοι | *agalliōmenoi* riemuita

DELITZSCH כִּי | ki חֲמוּסִים | 'im-simchu עַל־אֲשֶׁר | 'al-'asher חֵלֶק | cheleq לְכֶם | la'chem בְּעֲנֹוֹיֵי | be'innujei הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach לְמַעַן | le'ma'an גַּם־תִּשְׂמְחוּ | gam-tismechu וְתֵצְאוּ | veta'altzu בְּהִגְלוֹת | behiggalot כְּבוֹדוֹ | kevodo

TKSI vaan iloitkaa sitä mukaa kuin olette osallisia Kristuksen kärsimyksistä, jotta saisitte riemuiten iloita.

STLK2017 vaan iloitkaa, sitä myöten kuin olette osallisia Kristuksen kärsimyksistä, että te myös iloitsisitte riemuiten hänen kirkkautensa ilmestyessä.

Biblia1776 Vaan iloitkaat, että te Kristuksen kanssa kärsitte, että tekin ajallansa hänen kunniansa ilmestyksessä iloitsisitte ja riemuitsisitte.

14 *TR* εἰ | *ei* jos ὀνειδίξεσθε | *oneididzesthe* teitä solvataan ἐν | *en* ὀνόματι | *onomati* nimessä Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen μακάριοι· | *makarioi* olette autuaita ὅτι | *hoti* sillä τὸ | *to* τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs* kunnian καὶ | *kai* ja τὸ | *to* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan Πνεῦμα | *Pneuma* Henki ἐφ' | *ef* päällä ὑμᾶς | *hymas* teidän ἀναπαύεται· | *anapauetai* lepää κατὰ | *kata* puoleltaan μὲν | *men* αὐτοὺς | *autous* heidän βλασφημεῖται | *blasfēmeitai* Häntä häväistään κατὰ | *kata* vaan puolelta δὲ | *de* ὑμᾶς | *hymas* teidän δοξάζεται | *doksadzetai* Hän saa kunnian

DELITZSCH אִם־יִתְרַפּוּ | 'im-jecharefu אֶתְכֶם | 'etchem לְמַעַן־שִׂי |

Pietarin ensimmäinen kirje

| le'ma'an-shem הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach אֲשֶׁר־יָכֹחַ | 'ashreichem כִּי |
ki נָחָה | nacha עָלֵיכֶם | 'aleichem רוּחַ | Ruach הַכְּבוֹד | ha'Kavod
וְהַגְּבוּרָה | ve'hagevura רוּחַ | Ruach אֱלֹהִים | 'ELOHIM אֲצִלָּם |
'etzlam מִנְאֵץ | mino'atz הוּא | hu' וְאֲצִלְכֶם | ve'etzlechem נִכְבָּד |
nichbad

TKSI Jos teitä solvataan Kristuksen nimen vuoksi, olette autuaita, sillä kirkkauden ja Jumalan Henki lepää päällänne. (He tosin Häntä häpäisevät, mutta te Häntä kirkastatte.)

STLK2017 Jos teitä solvataan Kristuksen nimen tähden, olette autuaita, sillä kirkkauden ja Jumalan Henki lepää päällänne. Tosin hän tulee noissa pilkatuksi, mutta teissä kirkastetuksi.

Biblia1776 Autuaat olette te, jos teitä Kristuksen nimen tähden pilkataan; sillä se Henki, joka on kunnian ja Jumalan Henki, lepää teidän päällänne: heiltä hän pilkataan, vaan teiltä hän kunnioitetaan.

15 *TR* μὴ | *mē* sillä älköön γάρ | *gar* τις | *tis* kukaan ὑμῶν | *hymōn* teistä
πασχέτω | *paschetō* kärsikö ὡς | *hōs* samoin φονεὺς | *foneus* murhaajana
κλέπτῃς | *kleptēs* varkaana κακοποιὸς | *kakopoiōs* pahantekijänä ὡς | *hōs*
ἄλλοτριεπίσκοπος· | *alotrioepiskopos* muiden asioihin sekaantuvana

DELITZSCH רַק | raq אֶל-יְעֻנָּה | 'al-je'unneh אִישׁ | 'ish מִכֶּם |
mikkem כְּרֹצֵחַ | kerotzeach אוֹ | 'o כְּגִנָּב | chegannav אוֹ-כְּפֹעֵל | 'o-
chefo'el אֲוֵן | 'aven אוֹ-כְּנִכְנָס | 'o-chenichnas בְּפִקְדוֹת | bifquddat
אֲחֵרִים | 'acherim

TKSI Älköön näet kukaan teistä kärsikö murhaajana tai varkaana tai pahantekijänä tai vieraisiin asioihin sekaantuvana.

STLK2017 Älköön näet kukaan teistä kärsikö murhaajana, varkaana, pahantekijänä tai sen tähden, että sekaantuu toisen virkaan.

Biblia1776 Älkään yksikään teistä kärsikö niinkuin murhaaja eli varas, taikka

Pietarin ensimmäinen kirje

pahantekiä, eli niinkuin se, joka toisen virkaan rupee;

16 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ὡς | *hōs* samoin Χριστιανός | *christianos*
kristittynä μὴ | *mē* älköön αἰσχυνέσθω | *aischynesthō* hävetkö δοξαζέτω |
doksadzetō vaan ylistäköön δὲ | *de* τὸν | *ton* siitä Θεὸν | *Theon* Jumalaa ἐν
| *en* τῷ | *tō* μέρει | *merēi* osastaan τούτῳ | *toutō* tästä

DELITZSCH וְאִם־יְעֻנֶה | ve'im-je'unneh כְּאַחַד | ke'achad

הַמְשִׁיחִים | hammeshichijim אֶל־יְבוּשׁ | 'al-jevosh כִּי | ki אִם־
יִוְדֶה | 'im-jodeh לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM עַל־הַדָּבָר | 'al-ha'davar הַזֶּה
| hazzeh

TKSI mutta jos kärsii kristittynä, älköön hävetkö, vaan ylistäköön sen osansa *
vuoksi Jumalaa.

STLK2017 Mutta jos hän kärsii kristittynä, älköön hävetkö, vaan ylistäköön siinä
osassaan Jumalaa.

Biblia1776 Mutta jos hän kärsii niinkuin kristitty, älköön hävetkö, vaan
kiittäkään Jumalaa sen osan tähden.

17 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ὁ | *ho* καιρὸς | *kairos* aika τοῦ | *tou* ἄρξασθαι |
arksasthai on alkaa τὸ | *to* κρίμα | *krima* tuomio ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* οἴκου
| *oikou* huoneesta τοῦ | *tou* Θεοῦ· | *Theou* Jumalan εἰ | *ei* mutta jos δὲ |
de πρῶτον | *prōton* ensin ἀφ' | *af* ἡμῶν | *hēmōn* meistä τί | *ti* mikä τὸ |
to τέλος | *telos* loppu niillä τῶν | *tōn* ἀπειθούντων | *apeithountōn* jotka ovat
uskomatta τῷ | *tō* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan εὐαγγελίῳ | *euaggeliō*
evankeliumia

DELITZSCH כִּי | ki יַעַת | 'et הַחֵל | hachel הַמְשִׁפָּט | hammishpat
מִבֵּית | mi'beit אֱלֹהִים | 'ELOHIM מִמְּנֵנוּ | ve'im-mimmennu
רֵאשׁוֹנָה | ri'shona מֵאֲפֹאֶה | ma-'efo' תִּהְיֶה | tihjeh אַחֲרֵית |
'acharit הַמְּרִים | hammamrim אֶת־בְּשׂוֹרַת | 'et-besorat אֱלֹהִים |

Pietarin ensimmäinen kirje

'ELOHIM

TKSI Sillä aika on tuomion alkaa Jumalan huoneesta. Mutta jos se alkaa ensin meistä, mikä on niitten loppu, jotka eivät ole kuuliaisia Jumalan ilosanomalle?

STLK2017 Sillä aika on tuomion alkaa Jumalan huoneesta. Mutta jos se alkaa ensiksi meistä, mikä on niiden loppu, jotka eivät ole kuuliaisia Jumalan evankeliumille?

Biblia1776 Sillä aika on, että tuomion pitää Jumalan huoneesta alkaman. Mutta jos se ensin meistä alkaa, minkäs lopun ne saavat, jotka ei Jumalan evankeliumia usko?

18 *TR* καὶ | *kai* ja ei | *ei* ó | *ho* jos δίκαιος | *dikaïos* vanhurskas μόλις | *molis* hädin tuskin σώζεται | *sōdzetai* pelastuu ó | *ho* vaan ἀσεβῆς | *asebēs* jumalaton καὶ | *kai* ja ἀμαρτωλὸς | *hamartōlos* syntinen ποῦ | *pou* missä φανεῖται | *faneitai* on näkyvä

DELITZSCH הֵן | hen צְדִיקִים | tzadiq כְּמַעַבְדִּים | kim'at עֲשֵׂי? | jivuashea' אֶף | 'af כִּי־רָשָׁעִים | ki-rasha' וְחֹטְאִים | vechote'

TKSI Ja ”jos vanhurskas vaivoin pelastuu, *mihin joutuu* jumalaton ja syntinen?”

STLK2017 Ja "jos vanhurskas vaivoin pelastuu, mihin joutuukaan jumalaton ja syntinen?"

Biblia1776 Ja jos hurskas tuskalla vapaaksi tulee, kussa sitte jumalatoin ja syntinen näkyy?

19 *TR* ὥστε | *hōste* niin että καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* ne πάσχοντες | *paschontes* jotka kärsivät κατὰ | *kata* mukaan τὸ | *to* θέλημα | *thelēma* tahdon τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan/ Jumalan tahdon ὡς | *hōs* niinkuin πιστῶ | *pistō* uskolliselle κτίστη | *ktistē* Luojaalle παρατιθέσθωσαν | *paratithesthōsan* uskokoot τὰς | *tas* ψυχὰς | *psychas* sielunsa ἐαυτῶν | *heautōn* omansa ἐν | *en* ἀγαθοποιίᾳ | *agathopoïia* tehden hyvää

DELITZSCH לָכֵן | lachen גַּם־הַמַּעֲבָדִים | gam-hame'unnim כְּרַצִּיִן |

Pietarin ensimmäinen kirje

kirtzon אֱלֹהִים | 'ELOHIM יַפְקִידוּ | jafqidu אֶת־נַפְשׁוֹתָם | 'et-nafeshotam בֵּיַד | bejad אֱלֹהִים | 'ELOHIM הַבֵּרָא | habore' הַנְּאֻמָּן | hanne'eman וַיֹּסִיפוּ | vejosifu לַעֲשׂוֹת | la'asot הַטּוֹב | hattov

TKSI Sen vuoksi uskokoot myös ne jotka kärsivät Jumalan tahdon mukaan, sielunsa uskolliselle Luojalle, ja tehköt hyvää.

STLK2017 Sen tähden, uskokoot myös ne, jotka Jumalan tahdon mukaan kärsivät, sielunsa uskolliselle Luojalle, tehden sitä, mikä on hyvää.

Biblia1776 Sentähden ne, jotka Jumalan tahdon jälkeen kärsivät, antakaan sielunsa niinkuin uskolliselle Luojalle hyvissä töissä.

5 Luku

1 *TR* Πρεσβυτέρους | *presbyterous* vanhimpia τοὺς | *tous év* | *en* keskuudessanne ὑμῖν | *hymin* teidän παρακαλῶ | *parakalō* kehotan ὁ | *ho* joka συμπρεσβύτερος | *sympresbyteros* olen kanssavanhin καὶ | *kai* ja μάρτυς | *martys* todistaja τῶν | *tōn* τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen παθημάτων | *pathēmatōn* kärsimysten ὁ | *ho* joka καὶ | *kai* myös τῆς | *tēs* siihen μελλούσης | *mellousēs* tulevaan ἀποκαλύπτεσθαι | *apokalyptesthai* ilmestyvään δόξης | *doksēs* kirkkauteen κοινωνός· | *koinōnos* olen osallinen

DELITZSCH אֶת־הַזְּקֵנִים | 'et-hazzeqenim אֲשֶׁר | 'asher בְּקִרְבְּכֶם | beqirbechem אֲזִהִיר | 'azhir אֲנֹכִי | 'anochi עִמָּיתָם | 'amitam הַזְּקֵן | hazzaqen וְעַד | ve'ed עֲנֻיִי | 'innujei הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וְגַם | vegam-chaver לְכָבוֹד | lakkavod הָעֲתִיד | he'atid לְהַגְלוֹת | le'higgalot

TKSI Joukossanne olevia vanhimpia kehoitan siis minä, joka myös olen vanhin ja Kristuksen kärsimysten todistaja ja osallinen: siihen kirkkauteen, joka on ilmestyvä:

STLK2017 Vanhimpia teidän joukossanne siis kehotan, minä, joka myös olen

Pietarin ensimmäinen kirje

vanhin ja Kristuksen kärsimysten todistaja ja myös osallinen siihen tulevaan kirkkauteen, joka on ilmestynyt:

Biblia1776 Vanhoja pappeja teidän seassanne minä neuvon, joka myös pappi olen ja Kristuksen kärsimisten tunnustaja ja osallinen siitä kunniasta, joka ilmestynyt on:

2 *TR* ποιμάνατε | *poimanate* kaitkaa τὸ | *to* ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teidän luonanne olevaa ποίμνιον | *poimnion* laumaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐπισκοποῦντες | *episkopountes* valvoen μὴ | *mē* εἰ ἀναγκαστῶς | *anagkastōs* pakosta ἀλλ' | *all* vaan ἐκουσίως· | *hekousiōs* vapaaehtoisesti μηδὲ | *mēde* εἰ myöskään αἰσχροκερδῶς | *aischrokerdōs* häpeällisen voiton pyynnöstä ἀλλὰ | *alla* vaan προθύμως | *prothymōs* hyvästä tahdosta

DELITZSCH רְעוּ | re'u אֶת־עֵדֶר | 'et-'eder הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֲשֶׁר | 'asher בְּיָדְכֶם | bejedchem וְהַשְׁגִּיחוּ | ve'hashgichu עַל־יְהוָה | 'aleihem לֹא | lo' בְּאִנּוֹס | ve'ones כִּי | ki אֶם־בִּנְדָבָה | 'im-bindava כִּירְצוֹן | kirtzon אֱלֹהִים | 'ELOHIM אַל־לֹא | 'af-lo' עֵקֶב | 'eqev בְּצַע | betza' כִּי | ki אֶם־בְּנַפְשׁוֹ | 'im-be'nefesh חַפְצָה | chafetza

TKSI paimentakaa luonanne olevaa Jumalan laumaa, (valvoen) ei pakosta, vaan vapaaehtoisesti [Jumalan tahdon mukaan], ei häpeällisen voiton vuoksi vaan alttiisti,

STLK2017 kaitkaa teille uskottua Jumalan laumaa, ei pakosta, vaan vapaaehtoisesti, ei häpeällisen voiton tähden, vaan sydämen halusta,

Biblia1776 Kaitkaat Kristuksen laumaa, joka teidän hallussanne on, ja pitäkääät siitä vaari, ei vaaditut, vaan hyvällä mielellä, ei turhan voiton tähden, vaan hyvästä tahdosta,

3 *TR* μηδ' | *mēd* ἄλκᾳ ὡς | *hōs* niinkuin κατακυριεύοντες | *katakuryieuontes* herroina sortaen τῶν | *tōn* κλήρων | *klērōn* osaanne ἀλλὰ | *alla* vaan τύποι | *typoi* esikuvina γινόμενοι | *ginomenoi* ollen τοῦ | *tou* ποιμνίου |

Pietarin ensimmäinen kirje

poimniou laumalle

DELITZSCH גַּם־לֹא | gam-lo' כִּמְתַעֲמְרִים | kemit'ammerim בְּנִחְלָת
| benachalat יְהוָה | JAHWEH כִּי | ki אִם־בְּהִיּוֹתְכֶם | 'im-
bihjotechem מוֹפֵת | mofet לְצֹאן | latz'tzon

TKSI ei niin kuin herroina halliten * huostaanne uskottuja*, vaan ollen laumalle esikuvina,

STLK2017 ei herroina halliten niitä, jotka ovat teidän osallenne tulleet, vaan ollen laumalle esikuvina,

Biblia1776 Ei myös niinkuin herrat kansansa päälle, vaan olkaat laumalle esikuvaksi.

4 **TR** καὶ | *kai* ja φανερωθέντος | *fanerōthentos* ilmestymisessä τοῦ | *tou*
ἀρχιποίμενος | *archipoimenos* Ylipaimenenne κομιεῖσθε | *komieisthe* saisitte
omaksenne τὸν | *ton* ἀμαράντινον | *amarantinon* kuihtumattoman τῆς | *tēs*
δόξης | *doksēs* kirkkauden στέφανον | *stefanon* seppeleen

DELITZSCH וְהָיָה | ve'haja בְּהִגְלוֹת | behiggalat שָׂר | Sar הָרְעִים
| haro'im תִּשְׁאוּ | tis'u עֲטָרַת | 'ateret הַכְּבוֹד | ha'kavod אֲשֶׁר |
'asher לֹא | lo' תִּבּוֹל | tibbol

TKSI niin te Ylipaimenen ilmestyessä saatte kirkkauden kuihtumattoman seppeleen.

STLK2017 niin Ylipaimenen ilmestyessä saatte kirkkauden kuihtumattoman seppeleen.

Biblia1776 Niin te, ylimmäisen Paimenen ilmestyessä, katoomattoman kunnian kruunun saatte.

5 **TR** ὁμοίως | *homoiōs* samoin νεώτεροι | *neōteroi* nuoremmat ὑποτάγητε |
hypotagēte olkaa alamaiset πρεσβυτέροις· | *presbyterois* vanhimille πάντες
| *pantes* ja kaikki δὲ | *de* ἀλλήλοις | *allēlois* toisillenne ὑποτασσόμενοι |

Pietarin ensimmäinen kirje

hypotassomenoi alamaissina τὴν | *tēn* ταπεινοφροσύνην | *tapeinofrosynēn*
nöyryyteen ἐγκομβώσασθε· | *egkombōsasthe* pukeutukaa ὅτι | *hoti* sillä ὁ |
ho Θεός | *Theos* Jumala ὑπερηφάνοις | *hyperēfanois* ylpeitä ἀντιτάσσεται |
antitassetai on vastaan ταπεινοῖς | *tapeinois* mutta nöyrille δὲ | *de* δίδωσι |
didōsi antaa χάρις | *charin* armon

DELITZSCH וְכֵן | vechen גַּם־הַנְּעָרִים | gam-hanne'arim הַכְּנֻעִי |
hikkane'u לְפָנָי | lifnei הַזְּקֵנִים | hazzeqenim וְחַגְרוּ | vechigru כְּלַכְּם
| chullechem שְׂפִלוֹת | shiflut רוּחַ | ruach בְּהַכְנִיעַ | behikkanea'
אִישׁ | 'ish לְרַעְהוּ | le're'ehu כִּי | ki אֱלֹהִים | 'ELOHIM לְלִצְיָם |
lalletzim יִלְיָץ | jalitz וְלַעֲנָוִים | vela'anavim יִתֵּן־חַן | jitten-chen

TKSI Samoin te nuoret olkaa vanhemmille alamaiset. Mutta pukeutukaa kaikki
nöyryyteen ollen toisillenne alamaiset, sillä "Jumala on ylpeitä vastaan mutta
nöyrille Hän antaa armon".

STLK2017 Samoin te, nuoremmat, olkaa vanhimmille alamaisia ja olkaa kaikki
toinen toisellenne alamaisia, pukeutukaa keskinäiseen nöyryyteen, sillä "Jumala
on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille hän antaa armon."

Biblia1776 Niin myös te nuoret, olkaat vanhoille alamaiset ja olkaat kaikki
toinen toisellenne alamaiset, ja pitäkää teitä kiintiästi nöyryyteen; sillä
Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille hän antaa armon.

6 **TR** ταπεινώθητε | *tapeinōthēte* siis nöyrtykää οὖν | *oun* ὑπὸ | *hypo* alle
τὴν | *tēn* κραταιὰν | *krataian* väkevän χεῖρα | *cheira* käden τοῦ | *tou* Θεοῦ
| *Theou* Jumalan ἵνα | *hina* että ὑμᾶς | *hymas* teidät ὑψώσῃ | *hypsōsē*
korottaisi ἐν | *en* καιρῷ | *kairō* ajallaan

DELITZSCH הַשְּׁפִילוּ | hashpilu נְפִשְׁכֶם | nafshechem תַּחַת | tachat
יְדֵי־אֱלֹהִים | jad-'ELOHIM הַחֲזָקָה | hachazaqa לְמַעַן | le'ma'an
יְרוֹמֵם | jeromem אֶתְכֶם | 'etchem בְּעֵתוֹ | be'itto

Pietarin ensimmäinen kirje

TKSI Nöyrytkää siis Jumalan voimallisen käden alle, jotta Hän ajallaan teidät korottaisi,

STLK2017 Nöyrytkää siis Jumalan väkevän käden alle, että hän ajallaan teidät korottaisi,

Biblia1776 Nöyryyttäkäätkäät siis teitänne Jumalan väkevän käden alle, että hän teitä ajallansa korottais.

7 *TR* πᾶσαν | *pasan* kaikki τὴν | *tēn* μέριμναν | *merimnan* murheenne/
surunne/ tuskanne/ taakkanne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐπιρρίψαντες |
epirripsantes heittääkää ἐπ | *ep* päälle αὐτόν | *auton* Hänen ὅτι | *hoti* sillä
αὐτῷ | *autō* Hän μέλει | *melei* huolehtii/ pitää murheen περὶ | *peri* ὑμῶν |
hymōn teistä

DELITZSCH הַשְׁלִיכוּ | hashlichu עָלָיו | 'alaiiv כָּל־יְהִבְכֶם | kol-
jehavchem כִּי | ki הוּא | hu' אֵלַי | jid'ag לְכֶם | la'chem

TKSI ja heittääkää kaikki murheenne Hänen päällensä, sillä Hän pitää teistä huolen.

STLK2017 ja: "heittääkää kaikki murheenne hänen päälleen, sillä hän pitää teistä huolen".

Biblia1776 Kaikki teidän murheenne pankaat hänen päällensä; sillä hän pitää murheen teistä.

8 *TR* νήψατε | *nēpsate* olkaa raittiita γρηγορήσατε | *grēgorēsate* valvokaa ὅτι
| *hoti* sillä ὁ | *ho* ἀντίδικος | *antidikos* vastustajanne ὑμῶν | *hymōn* teidän
διάβολος | *diabolos* perkele ὡς | *hōs* niinkuin λέων | *leōn* leijona
ὠρούμενος | *ōryomenos* kiljuva περιπατεῖ | *peripatei* kulkee ympäri ζητῶν |
dzētōn etsien τινα | *tina* kenet καταπίη· | *katapiē* nielisi

DELITZSCH הִתְעוֹרְרוּ | hit'oreru שְׂקֹדוּ | sheqodu כִּי | ki מְרִיבְכֶם
| merivechem הַשָּׂטָן | has'satan מְשׁוֹטֵט | meshotet כְּאַרְיֵה |
ke'arjeh שׂוֹעֵג | sho'eg וּמְבַקֵּשׁ | umevaqesh אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher

Pietarin ensimmäinen kirje

יְבַלְעַ | jevallea'

TKSI Olkaa raittiit, valvokaa, (sillä) teidän vastustajanne, paholainen, käy ympäri niin kuin karjuva leijona etsien, kenet nielisi.

STLK2017 Olkaa raittiit, valvokaa. Teidän vastustajanne, perkele, käy ympäri kuin karjuva leijona etsien, kenet nielisi.

Biblia1776 Olkaat raittiit, valvokaat; sillä teidän vihollisenne perkele käy ympäri niinkuin kiljuva jalopeura, ja etsii, kenen hän nielis.

9 *TR* ὃ | *hō* häntä ἀντίστητε | *antistēte* vastustakaa στερεοὶ | *stereoī* lujina τῆ | *tē* πίστει | *pistei* uskossa εἰδότες | *eidotes* tietäen τὰ | *ta* ἐτὰ | *ta* αὐτὰ | *auta* samoja τῶν | *tōn* παθημάτων | *pathēmatōn* kärsimyksiä τῆ | *tē* ἐν | *en* κόσμῳ | *kosmō* maailmassa ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀδελφότητι | *adelfotēti* veljienne ἐπιτελεῖσθαι | *epiteleisthai* täytyy kestää

DELITZSCH וַעֲמַדְתֶּם | va'amadetem נִגְדוּ | negdo חֲזָקִים | chazaqim בְּאֵמוּנָה | ba'emuna וְדַעוּ | ude'u כִּי־עֲנֻיִם | ki-'innujim כִּי־אֵלֶּה | ka'elleh בְּאוֹ | ba'u גַּם־עַל־אַחֵיכֶם | gam-'al-'acheichem אֲשֶׁר | 'asher בְּעוֹלָם | ba'olam

TKSI Vastustakaa häntä lujina uskossa tietäen, että samat kärsimykset kohtaavat veljiänne maailmassa.

STLK2017 Vastustakaa häntä lujina uskossa, tietäen, että samat kärsimykset täytyy teidän veljiennekin maailmassa kestää.

Biblia1776 Sitä te seisokaat vastaan, vahvat uskossa, tietäen, että ne vaivat tapahtuvat teidän veljillennekin maailmassa.

10 *TR* ὁ | *ho* mutta δὲ | *de* Θεός | *Theos* Jumala πάσης | *pasēs* kaiken χάριτος | *charitos* armon ὁ | *ho* joka καλέσας | *kalesas* on kutsunut ἡμᾶς | *hēmas* meidät εἰς | *eis* τὴν | *tēn* αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkiseen αὐτοῦ | *autou* Hänen δόξαν | *doksan* kirkkauteen ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa ὀλίγον | *oligon* vähän aikaa παθόντας

Pietarin ensimmäinen kirje

| *pathontas* kärsittyänne αὐτὸς | *autos* Hän καταρτίσαι | *katartisai* valmistaa
ὁμᾶς | *hymas* teidät στηρίξαι | *stēriksai* tukee σθενώσαι | *sthenōsai*
vahvistaa θεμελιώσαι | *themeliōsai* perustaa

DELITZSCH וְאֱלֹהֵי | ve'ELOHEI כָּל־הַחֶסֶד | chol-hachesed אֲשֶׁר |
'asher קָרָאנוּ | qera'anu לְכַבֹּדוֹ | lichevodo הַנִּצְחִי | hannitzchi
בְּמִשְׁחֵי | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA אַחֲרַי | a'charei עֲנוֹתְכֶם
| 'unnotechem מְעַט | me'at הוּא | hu' יִשְׁלִים | jashlim וְיִחַזְקֶיךָ |
vichazzeq וְיִגְבֶּר | vigabber וְיִיטֵד | vijassed אֶתְכֶם | 'etchem

TKSI Mutta kaiken armon Jumala, joka on kutsunut meidät iäiseen kirkkauteensa Kristuksessa (Jeesuksessa), vähän aikaa kärsittyänne, Hän tehköön teidät valmiiksi, vahvistakoon, ja voimistakoon ja lujittakoon teitä.

STLK2017 Mutta kaiken armon Jumala, joka on kutsunut meidät iankaikkiseen kirkkauteensa Kristuksessa Jeesuksessa, vähän aikaa kärsittyänne hän on teitä valmistava, teitä tukeva, vahvistava ja lujittava.

Biblia1776 Mutta Jumala, jolta kaikki armo tulee, joka meitä on kutsunut ijankaikkiseen kunniaansa Kristuksessa Jeesuksessa, teitä, jotka vähän aikaa kärsitte, valmistaa, vahvistaa, tukee, perustaa,

11 *TR* αὐτῷ | *autō* Hänelle ἡ | *hē* δόξα | *doksa* kunnia καὶ | *kai* ja τὸ | *to*
κράτος | *kratos* voima εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* aikakausiin τῶν
| *tōn* αἰώνων | *aiōnōn* aikakausien ἀμήν | *amēn* Amen

DELITZSCH לוֹ | lo הַכְּבוֹד | ha'kavod וְהַעֲזֵז | ve'ha'oz לְעוֹלָמֵי |
le'olemei עוֹלָמֵי | 'olamim אָמֵן | 'Amen

TKSI Hänelle (kunnia ja) valta iäisesti. Aamen.

STLK2017 Hänen olkoon kunnia ja valta iäisyyksien iäisyyksiin! Aamen.

Biblia1776 Sille olkoon kunnia ja väkevyys ijankaikkisesta ijankaikkiseen!
amen.

Pietarin ensimmäinen kirje

12 *TR* διὰ | *dia* kautta Σιλουανοῦ | *Silouanou* Silvanuksen ὑμῖν | *hymīn*
teille τοῦ | *tou* πιστοῦ | *pistou* uskollisen ἀδελφοῦ | *adelfou* veljen ὡς |
hōs niinkuin λογίζομαι | *logidzomai* häntä pidän δι’ | *di* kautta ὀλίγων |
oligōn lyhyesti ἔγραψα | *egrapsa* kirjoitin παρακαλῶν | *parakalōn* kehoittaen
καὶ | *kai* ja ἐπιμαρτυρῶν | *epimartyrōn* todistaen ταύτην | *tautēn* tämä εἶναι
| *einai* on ἀληθῆ | *alēthē* tosi χάριν | *charin* armo τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*
Jumalan εἰς | *eis* ἣν | *hēn* jossa ἐστήκατε | *hestēkate* seisotte

DELITZSCH בֵּיַד | bejad סְלוּנוֹס | Silvanos הָאֵח | ha'ach הַנְּאֻמָּן |
hanne'eman לְכֶם | la'chem כְּאֲשֶׁר | ka'asher אֶחְשׁוֹב | 'echeshov
מִמֵּטְטִים | kataveti אֶלְיֶכֶם | 'aleichem בְּדַבָּרִים | bidvarim מִמֵּטְטִים |
me'attim לְהַזְהִיר | le'hazhir אֶתְכֶם | 'etchem וּלְהַעֲדִיד | uleha'id כִּי |
ki חֶסֶד | chesed הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הַזֶּה | hazzeh אֲשֶׁר | 'asher
עֲמַדְתֶּם | 'amadetem בּוֹ | bo אֱמֶת | 'emet הוּא | hu'

TKSI Silvanuksen, uskollisen veljen välityksellä — niin kuin ajattelen — olen lyhyesti teille kirjoittanut kehoittaen teitä ja todistaen, että se on Jumalan tosi armo, jossa te olette.

STLK2017 Silaksen, uskollisen veljen, kautta jona häntä pidän, olen kirjoittanut lyhyesti teille, kehottaen teitä ja vakuuttaen, että armo, jossa olette, on Jumalan todellinen armo.

Biblia1776 Silvanuksen, teidän uskollisen veljenne kanssa (niinkuin minä luulen) olen minä teidän tykönne harvoilla sanoilla kirjoittanut, neuvoen ja tunnustain, että tämä on se oikia Jumalan armo, jossa te olette.

13 *TR* ἀσπάζεταιται | *aspadzetai* tervehtii ὑμᾶς | *hymas* teitä ἢ | *hē* ne ἐν | *en*
Βαβυλῶνι | *Babylōni* Babylonissa συνεκλεκτῆ | *syneklektē* kanssanne valitut
καὶ | *kai* ja Μάρκος | *Markos* Μάρκος ὁ | *ho* υἱός | *hyios* poikani μου |
mou minun

Pietarin ensimmäinen kirje

DELITZSCH חַבְרֵתְכֶם | chavertechem אֲשֶׁר | 'asher בְּבָבֶל | beBavel
הַנְּבִיחָה | hannivchara אֶתְכֶם | 'ittechem וּמָרְקוֹס | uMarqos בְּנֵי |
beni שְׂאֵלִים | sho'alim לְשִׁלּוֹמְכֶם | li'shelomechem

TKSI Teitä tervehtii Babylonissa oleva *teidän laillanne valittu seurakunta* ja poikani Markus.

STLK2017 Tervehdyksen lähettää teille Babylonissa [] oleva seurakunta, valittu niin kuin tekin, ja poikani Markus.

Biblia1776 Teitä tervehtivät valitut Babylonissa ja minun poikani Markus.

14 *TR* ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää ἀλλήλους | *allēlous* toisianne ἐν
| *en* φιλήματι | *filēmati* suudelmalla ἀγάπης | *agapēs* rakkauden Εἰρήνη |
eirēnē rauha ὑμῖν | *hymin* teille πᾶσι | *pasi* kaikille τοῖς | *tois* jotka olette ἐν
| *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa ἀμήν | *amēn*
Amen

DELITZSCH שְׂאֵלוּ | sha'alu לְשִׁלּוֹם | le'shalom אִישׁ | 'ish אֶת־
רֵיעוּהוּ | 'et-re'ehu בְּנִשְׂיָקָת | binshiqat אֶהְבֶּה | 'ahava שְׁלֹם |
shalom לְכֻלְּכֶם | le'chullechem אֲשֶׁר | 'asher בַּמָּשִׁיחַ | bamMashiach
יֵשׁוּעַ | JESHUA אָמֵן | 'Amen

TKSI Tervehtikää toisianne rakkauden suudelmalla. Rauha teille kaikille, jotka olette Kristuksessa (Jeesuksessa Aamen).

STLK2017 Tervehtikää toisianne rakkauden suudelmalla. Rauha teille kaikille, jotka Kristuksessa Jeesuksessa olette! Aamen.

Biblia1776 Tervehtikää toinen toistanne rakkauden suun-annolla. Rauha olkoon teille kaikille, jotka Kristuksessa Jeesuksessa olette, amen!

PIETARIN TOINEN KIRJE

1 Luku

1 *TR* Σίμων | *Simōn* Simon Πέτρος | *Petros* Pietari δοῦλος | *doulos* palvelija
καὶ | *kai* ja ἀπόστολος | *apostolos* apostoli Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen
Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen τοῖς | *tois* niille jotka ἰσότιμον | *isotimon*
yhtä kalliin ἡμῖν | *hēmin* kanssa meidän λαχοῦσι | *lachousi* ovat saaneet
πίστιν | *pistin* uskon ἐν | *en* δικαιοσύνη | *dikaiosynē* vanhurskaudessa τοῦ
| *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja
σωτῆρος | *sōtēros* Vapahtajamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou*
Jeesuksen Χριστοῦ· | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH שִׁמְעוֹן | Shim'on פֶּטְרוֹס | Petros עֶבֶד | 'eved יֵשׁוּעַ |
JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וְשֵׁלִיחוֹ | ushelicho אֶל-אֲנָשִׁים | 'el-
'asher קִבְּלוּ | qibbelu אֱמוּנָה | 'emuna יְקָרָה | jeqara כְּשֵׁלְלָנוּ |
keshellanu בְּצִדְקָת | betzidqat אֱלֹהֵינוּ | 'ELOHEINU וּמֹשִׁיעֵנוּ |
uMoshi'enu יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKSI Simeon Pietari, Jeesuksen Kristuksen palvelija ja apostoli niille, jotka ovat saaneet yhtä kalliin uskon kuin mekin Jumalamme ja Vapahtajamme* Jeesuksen Kristuksen vanhurskauden perusteella.

STLK2017 Simon Pietari, Jeesuksen Kristuksen orja ja apostoli, niille, jotka ovat saaneet yhtä kalliin uskon kuin mekin Jumalamme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen vanhurskaudessa.

Biblia1776 Simon Pietari, Jesuksen Kristuksen palvelia ja apostoli, niille, jotka ovat saaneet meidän kanssamme yhdenkaltaisen kalliin uskon vanhurskaudessa, jonka meidän Jumalamme ja Vapahtajamme Jesus Kristus antaa:

2 *TR* χάρις | *charis* armo ὑμῖν | *hymin* teille καὶ | *kai* ja εἰρήνη | *eirēnē*

Pietarin toinen kirje

rauha πληθυνθείη | *plēthyntheiē* lisääntyköön ἐν | *en* ἐπιγνώσει | *epignōsei*
tuntemisessa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja Ἰησοῦ | *Iēsou*
Jeesuksen τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν· | *hēmōn* meidän

DELITZSCH חֶסֶד | chesed וְשָׁלוֹם | ve'shalom יְהוֹיָהוּ | jihju לְךָ |
la'chem לְמַחְבִּיר | le'machbir בְּדַעַת | beda'at הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
וַיֵּשׁוּב | veJESHUA אֲדֹנָינוּ | 'ADONEINU

TKSI Armo ja rauha lisääntyköön teille Jumalan ja Jeesuksen, meidän
Herramme, tuntemisessa.

STLK2017 Armo ja rauha lisääntyköön teille Jumalan ja meidän Herramme
Jeesuksen tuntemisessa!

Biblia1776 Armo ja rauha lisääntyköön teille, Jumalan ja meidän Herran
Jesuksen Kristuksen tuntemisen kautta!

3 *TR* ὥς | *hōs* niinkuin πάντα | *panta* kaiken ἡμῖν | *hēmin* meille τῆς | *tēs*
θείας | *theias* jumalallinen δυνάμεως | *dynameōs* voimansa αὐτοῦ | *autou*
Hänen τὰ | *ta* πρὸς | *pros* koskien ζῶην | *dzōēn* elämää καὶ | *kai* ja
εὐσέβειαν | *eusebeian* jumalanpelkoa δεδωρημένης | *dedōrēmenēs* on
lahjoittanut διὰ | *dia* τῆς | *tēs* Hänen ἐπιγνώσεως | *epignōseōs*
tuntemiseensa τοῦ | *tou* joka καλέσαντος | *kalesantos* on kutsunut ἡμᾶς |
hēmas meidät διὰ | *dia* kautta δόξης | *doksēs* kunnian καὶ | *kai* ja ἀρετῆς· |
aretēs voimansa

DELITZSCH בְּאַשֶׁר | ba'asher גְּבוּרָתוֹ | gevurato הָאֱלֹהִים |
ha'elohit נְתָנָהּ | natena לָנוּ | lanu אֵת | 'et כָּל-אַשֶׁר | kol-'asher
לְחַיִּים | lachajjim וְלַחֲסִידוֹת | velachasidut עַל-יְדֵי | 'al-jedei דַּעַת
| da'at הַקּוֹרָא | haqqore' אֹתָנוּ | 'otanu בְּכַבּוּדוֹ | bichvodo וְחֵילוֹ |
vecheilo

TKSI Koska Hänen jumalallinen voimansa on lahjoittanut kaiken, mitä tulee

Pietarin toinen kirje

elämään ja jumalisuuteen. Hänen tuntemisensa perusteella, joka on kutsunut meidät kirkkaudellaan ja voimallaan,

STLK2017 Koska hänen jumalallinen voimansa on lahjoittanut meille kaiken, mitä elämään ja jumalanpelkoon tarvitaan, hänen tuntemisensa kautta, joka on kutsunut meidät kirkkaudellaan ja täydellisyydellään,

Biblia1776 Että hänen jumalallinen voimansa meille kaikkinaiset (jotka elämään ja jumaliseen menoon sopivat) on lahjoittanut hänen tuntemisensa kautta, joka meitä kunniaan ja avuun kutsunut on,

4 *TR* δι' | *di* joiden kautta ὧν | *hōn* Hän τὰ | *ta* mitä μέγιστα | *megista*
suurimmat ἡμῖν | *hēmin* meille καὶ | *kai* ja τίμια | *timia* kalliit ἐπαγγέλματα
| *epaggelmata* lupaukset δεδωρηται | *dedōrētai* on lahjoittanut ἵνα | *hina*
että διὰ | *dia* kautta τούτων | *toutōn* niiden γένησθε | *genēsthe* tulisitte θείας
| *theias* jumalallisesta κοινωνοὶ | *koinōnoi* osallisiksi φύσεως | *fyseōs*
luonnosta ἀποφυγόντες | *apofygontes* paeten pois τῆς | *tēs* ἐν | *en* κόσμῳ |
kosmō maailmassa olevaa ἐν | *en* ἐπιθυμίᾳ | *epithymia* himojen φθορᾶς |
fthoras turmelusta

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher בְּהֵם | bahem לְנוֹ- | natan-lanu
תְּחִיבֹת | havtachot גְּדֹלוֹת | gedolot מְאֹד | me'od וַיְקָרוּת |
viqarot לְמַעַן | le'ma'an תִּקְחוּ | tiqchu עַל- | 'al-jadan חֵלֶק |
cheleq בְּטִבֵּעַ | beteva' אֱלֹהִים | 'ELOHIM בְּהַמְלִטְכֶם |
behimmaletchem מִכְּלִיּוֹן | mikkiljon הַתְּאֵוָה | hatta'ava אֲשֶׁר | 'asher
בְּעוֹלָם | ba'olam

TKSI joitten nojalla Hän on lahjoittanut meille, *mitä suurimmat ja kalliit*
lupaukset, jotta niitten avulla tulisitte jumalallisesta luonnosta osallisiksi
pelastuttuanne siitä turmeluksesta, joka on maailmassa himon vuoksi,

STLK2017 joiden kautta hän on lahjoittanut meille mitä suurimmat ja kalliit
lupaukset, että niiden kautta olisitte jumalallisesta luonnosta osallisia paeten pois
maailmassa olevasta turmeluksesta, joka vallitsee himojen tähden.

Pietarin toinen kirje

Biblia1776 Joidenka kautta meille ne suurimmat ja kalliit lupaukset lahjoitetut ovat, että te niiden kautta Jumalan luonnosta osalliseksi tulisitte, jos te katoovaisen maailman himon vältätte.

5 *TR* καὶ | *kai* niin αὐτὸ | *auto* sen τοῦτο | *touto* tähden δὲ | *de* juuri σπουδῆν | *spoudēn* ahkeruutta πᾶσαν | *pasan* kaikkea παρεισενέγκαντες | *pareisenegkantes* käyttäen ἐπιχορηγήσατε | *epichorēgēsate* osoittakaa ἐν | *en* τῇ | *tē* πίστει | *pistei* uskossanne ὑμῶν | *hymōn* teidän τὴν | *tēn* ἀρετὴν | *aretēn* hyviä avuja ἐν | *en* δὲ | *de* ja τῇ | *tē* ἀρετῇ | *aretē* hyvissä avuissa τὴν | *tēn* γνῶσιν | *gnōsin* tuntemusta

DELITZSCH בְּעָבוֹר | ba'avur זֹאת | zot הַשְׂתַּדְּלוּ | hishtaddelu לְהַעֲמִיד | le'ha'amid בְּאֵמוּנַתְכֶם | be'emunatchem אֶת־הַצְּדָקָה | 'et-hatz'tzedaqā וּבְצְדָקָה | uvatz'tzedaqā אֶת־הַדָּעַת | 'et-hadda'at

TKSI niin osoittakaa juuri sen vuoksi kaikella ahkeruudella uskossanne hyvettä ja hyveessä tietoa,

STLK2017 Niin pyrkikää sen tähden kaikella ahkeruudella osoittamaan uskossanne avuja, avuissa tietoa,

Biblia1776 Niin ahkeroitkaat kaikella vireydellä teidän uskonne avua osoittamaan, ja avussa tointa,

6 *TR* ἐν | *en* δὲ | *de* ja τῇ | *tē* γνώσει | *gnōsei* tuntemuksessa τὴν | *tēn* ἐγκράτειαν | *egkrateian* itsensä kieltämistä ἐν | *en* δὲ | *de* ja τῇ | *tē* ἐγκρατεία | *egkrateia* itsensä kieltämisessä τὴν | *tēn* ὑπομονήν | *hypomonēn* kestävyyttä ἐν | *en* δὲ | *de* ja τῇ | *tē* ὑπομονῇ | *hypomonē* kestävyydessä τὴν | *tēn* εὐσέβειαν | *eusebeian* jumalanpelkoa

DELITZSCH וּבְדַעַת | uvadda'at אֶת־הַפְּרִישׁוֹת | 'et-happerishut וּבְפְרִישׁוֹת | uvapperishut אֶת־הַסְּבָלָנוֹת | 'et-hassavelanut וּבְסְבָלָנוֹת | uvassavelanut אֶת־הַחֲסִידוֹת | 'et-hachasidut

Pietarin toinen kirje

TKSI tiedossa itsehillintää, itsehillinnässä kärsivällisyyttä, kärsivällisyydessä jumalisuutta,

STLK2017 tiedossa itsehillintää, itsehillinnässä kärsivällisyyttä, kärsivällisyydessä jumalanpelkoa,

Biblia1776 Ja toimessa kohtuullisuutta, ja kohtuullisuudessa kärsivällisyyttä, ja kärsivällisyydessä jumalisuutta,

7 *TR* ἐν | *en* δὲ | *de* ja τῆ | *tē* εὐσεβείᾳ | *eusebeia* jumalanpelossa τὴν | *tēn* φιλαδελφίαν | *filadelfian* veljesrakkautta ἐν | *en* δὲ | *de* ja τῆ | *tē* φιλαδελφίᾳ | *filadelfia* veljesrakkaudessa τὴν | *tēn* ἀγάπην | *agapēn* rakkautta

DELITZSCH וּבְחַסִּידוֹת | uvachasidut אֶת־הָאֲחָוָה | 'et-ha'achava וּבְאֲחָוָה | uva'achava אֶת־הָאֲהָבָה | 'et-ha'ahava

TKSI jumalisuudessa veljesrakkautta, veljesrakkaudessa yleistä rakkautta.

STLK2017 jumalanpelossa veljellistä rakkautta ja veljellisessä rakkaudessa yhteistä rakkautta.

Biblia1776 Ja jumalisuudessa veljellistä rakkautta, ja veljellisessä rakkaudessa yhteistä rakkautta.

8 *TR* ταῦτα | *tauta* sillä nämä γὰρ | *gar* ὑμῖν | *hymin* teillä ὑπάρχοντα | *hyparchonta* ὃν καὶ | *kai* ja πλεονάζοντα | *pleonadzonta* lisääntyvät οὐκ | *ouk* ne eivät ἀργούς | *argous* toimettomia οὐδὲ | *oude* eikä ἀκάρπους | *akarpous* hedelmättömiä καθίστησιν | *kathistēsín* tee εἰς | *eis* τὴν | *tēn* teistä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἐπίγνωσιν· | *epignōsin* tuntemisessa

DELITZSCH כִּי | ki אֶם־אֵלֶּה | 'im-'elleh תִּמְצְאֵנָה | timmatze'na

וְתִרְבֶּינָה | vetirbena בְּכֶם | vachem לֹא־תִתֶּנָּה | lo'-tittenna אֶתְכֶם | 'etchem לְהִיּוֹת | lihjot בְּטִלִּים | betelim וּבְלֹא־עֲשׂוֹת | uvelo'-'asot

Pietarin toinen kirje

פְּרִי | peri לְדַעַת | le'da'at אֲדֹנָיִנוּ | 'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKSI Kun teillä näet on nämä ja ne lisääntyvät, ne eivät tee teistä toimeettomia ja hedelmättömiä Herramme Jeesuksen Kristuksen, tuntemisessa.

STLK2017 Sillä jos teillä on nämä ja ne yhä enenevät, ne eivät salli teidän olla toimeettomia eivätkä hedelmättömiä Herramme Jeesuksen Kristuksen tuntemisessa.

Biblia1776 Sillä koska nämät täydellisesti teissä ovat, niin ei he teitä salli löydetä joutilaina eli hedelmättöminä meidän Herran Jeesuksen Kristuksen tuntemisessa.

9 *TR* ὃ | *hō* sillä jolla γὰρ | *gar* μὴ | *mē* ei πάρεστι | *paresti* οὐ ταῦτα | *tauta*
tauta näitä τυφλός | *tyflos* sokea ἐστὶ | *esti* ὁ μωπάζων | *myōpadzōn*
likinäköinen λήθην | *lēthēn* on unohtanut λαβὼν | *labōn* saaneensa τοῦ | *tou*
καθαρισμοῦ | *katharismou* puhdistumisen τῶν | *tōn* πάλαι | *palai* entisistä
αὐτοῦ | *autou* ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* synneistään

DELITZSCH כִּי | ki הָאִישׁ | ha'ish אֲשֶׁר | 'asher אֵין־אֵלָהּ | 'ein-
'elleh לֹא | lo עֵינָו | 'ivuer הוּא | hu' קֶצֶר | qetzar הָרְאוֹת | hare'ut
וְשָׁחַח | veshacheach אֶת־טְהוֹרָתוֹ | 'et-tohorato מִחַטָּאתָיו |
mechatto'taiv הָרְאוֹת | hari'shonot

TKSI Sillä se, jolla näitä ei ole, on sokea, on unohtanut puhdistumisen entisistä synneistään.

STLK2017 Se, jolla sitä vastoin niitä ei ole, on sokea, likinäköinen, ja on unohtanut puhdistuneensa entisistä synneistään.

Biblia1776 Mutta jolla ei näitä ole, hän on sokia, ja ei näe mitään kaukaa, ja on unohtanut itsensä olleen puhdistetun entisistä synneistänsä.

10 *TR* διὸ | *dio* sentähden μᾶλλον | *mallon* enemmän ἀδελφοί | *adelfoi*
veljet σπουδάσατε | *spoudasate* ahkeroikaa βεβαίαν | *bebaian* lujaksi ὑμῶν

Pietarin toinen kirje

| *hymōn* teidän τὴν | *tēn* κλη̄σιν | *klēsīn* kutsumuksenne καὶ | *kai* ja
ἐκλογὴν | *eklogēn* valitsemisenne ποιῆ̄σθαι· | *poieisthai* tekemään ταῦτα |
tauta sillä näitä γὰρ | *gar* ποιοῦντες | *poiountes* tekemällä οὐ | *ou* ette
mitenkään μὴ | *mē* πταίσητέ | *ptaisēte* lankea ποτε· | *pote* koskaan

DELITZSCH לָחֵן | lachen אַחַי | 'achai הוֹסִיפוּ | hosifu וְהִשְׁתַּדְּלוּ |
vehishtaddelu לְחַזֵּק | le'chazzeq אֶת־קְרִיאָתְכֶם | 'et-qeri'atchem
וּבְחִירָתְכֶם | uvechiratchem בְּמַעֲשֵׂי | bema'asim טוֹבִים | tovim
כִּי | ki בְּעֲשׂוֹתְכֶם | ba'asotechem זֹאת | zot כָּשׁוֹל | kashol לֹא |
lo' תִּכְשְׁלוּ | tikashelu

TKSI Ahkeroikaa sen vuoksi, veljet, vielä enemmän tehdä kutsumisenne ja valitsemisenne lujaksi, sillä kun näitä harjoitatte, ette koskaan lankea.

STLK2017 Pyrkikää sen tähden, veljet, sitä enemmän tekemään kutsumisenne ja valitsemisenne lujaksi. Jos näet sen teette, ette koskaan lankea,

Biblia1776 Sentähden, rakkaat veljet, ahkeroitkaat paremmin sitä, että te teidän kutsumisenne ja valitsemisenne vahvistaisitte; sillä jos te sen teette, niin ette suinkaan koskaan kompastu.

11 *TR* οὕτω | *houtō* sillä näin γὰρ | *gar* πλουσίως | *plousiōs* runsaasti
ἐπιχορηγηθήσεται | *epichorēgēthēsetai* tarjotaan ὑμῖν | *hymin* teille ἢ | *hē*
εἴσοδος | *eisodos* sisäänpääsyä εἰς | *eis* τὴν | *tēn* αἰώνιον | *aiōnion*
iankaikkiseen βασιλείαν | *basileian* valtakuntaan τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou*
Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja σωτήρος | *sōtēros*
Vapahtajamme Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH כִּי־חֵן | ki-chen יִפְתַּח | ippatach לְפִנְיֶיךָ | lifneichem
לְרוּחָהּ | larevacha הַמְּבוּאָה | hammavo' אֶל־מַלְכוּת | 'el-malchut
עוֹלָם | 'olam אֲשֶׁר | 'asher לְאֲדֹנֵינוּ | la'ADONEINU וּמוֹשִׁיעֵנוּ |

Pietarin toinen kirje

uMoshi'enu יְשׁוּעָה | JESHUA הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach

TKSI Sillä näin teille runsain määrin suodaan pääsy Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen iäiseen valtakuntaan.

STLK2017 sillä näin teille runsain määrin tarjotaan pääsy Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen iankaikkiseen valtakuntaan.

Biblia1776 Sillä teidän sallitaan alttiisti käydä sisälle meidän Herran ja Vapahtajan Jeesuksen Kristuksen ijankaikkiseen valtakuntaan.

12 *TR* Διὸ | *dio* siksi οὐκ | *ouk* en ἀμελήσω | *amelēsō* ole välinpitämätön ὑμᾶς | *hymas* teitä ἀει | *aei* alinomaa ὑπομιμνήσκειν | *hypomimnēskein* muistuttaa περὶ | *peri* τούτων | *toutōn* näistä καίπερ | *kaiper* vaikka εἰδότας | *eidotas* tiedätte καὶ | *kai* ja ἐστηριγμένους | *estērigmenous* olette vahvistetut ἐν | *en* τῇ | *tē* παρουσίᾳ | *parousē* läsnä olevassa ἀληθείᾳ | *alētheia* totuudessa

DELITZSCH עַל־כֵּן | 'al-ken לֹא | lo' אֶחָדָל | 'echdal לְהַזְכִּירְכֶם | le'hazkirechem עַל־אֵלֶּה | 'al-'elleh בְּכֹל־עֵת | bechol-'et גַּם־כִּי | gam-ki יְדַעְתֶּם | jeda'tem וְהִתְכוּנְנֶתֶם | vehitkonantem בְּאֵמֶת | ba'emet אֲשֶׁר | 'asher הִיא | hi' לְפָנֵינוּ | le'faneinu

TKSI Sen vuoksi *pidän tarpeellisena' aina muistuttaa teitä tästä, vaikka sen tiedättekkin ja olette vahvistetut siinä totuudessa, joka teillä on.

STLK2017 Sen tähden aina muistutan teitä tästä, vaikka sen tiedättekkin ja olette vahvistettuja totuudessa, joka teillä on.

Biblia1776 Sentähden en minä tahdo unohtaa teille aina näistä muistuttaa, vaikka te tiedätte ja vahvistetut olette tässä nykyisessä totuudessa.

13 *TR* δίκαιον | *dikaion* ja oikeana δὲ | *de* ἡγοῦμαι | *hēgoumai* pidän ἐφ' | *ef* niin ὅσον | *hoson* kauan kuin εἶμι | *eimi* olen ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* tässä τῷ | *tō* σκηνώματι | *skēnōmati* ruumiissani διεγείρειν | *diegeirein* herättää ὑμᾶς | *hymas* teitä ἐν | *en* ὑπομνήσει· | *hypomnēsei* muistuttamalla

Pietarin toinen kirje

DELITZSCH וְאֶחֶשׂוֹב | ve'echeshov כִּי־נָחוֹן | ki-nachon לְהַזְכִּיר |
le'hazkir וּלְהַעֲבִיר | uleha'ir אֶתְכֶם | 'etchem כָּל־יָמַי | kol-jemei
הַיּוֹתֵי | hejoti בְּמִשְׁכַּן | bammishkan הַזֶּה | hazzeh

TKSI Mutta katson oikeaksi niin kauan kuin olen tässä majassa muistuttamalla herättää teitä,

STLK2017 Ja pidän oikeana, niin kauan kuin olen tässä majassa, näin muistuttamalla saada teidät täysin hereille.

Biblia1776 Sillä minä arvaan sen kohtuulliseksi, niinkauvan kuin minä tässä majassa olen, herättää teitä ja muistuttaa teille;

14 *TR* εἰδῶς | *eidōs* tietäen ὅτι | *hoti* että ταχινή | *tachinē* pikainen ἐστὶν |
estin on ἡ | *hē* ἀπόθεσις | *apothesis* pois paneminen τοῦ | *tou* σκηνώματος
| *skēnōmatos* asumukseni μου | *mou* minun καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ |
kai myös ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦς
| *Iēsous* Jeesus Χριστὸς | *Christos* Kristus ἐδήλωσέ | *edēlōse* ilmoitti μοι |
moi minulle

DELITZSCH בְּאֶשֶׁר | ba'asher יְדַעְתִּי | jada'ti כִּי | ki מְהֵרָה | maher
יַעֲתֶק | je'taq מִשְׁכַּנִּי | mishkani כְּאֶשֶׁר | ka'asher גַּם־גִּלְיָה־לִּי |
gam-gilla-li אֲדֹנָיִנוּ | 'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמְּשִׁיחַ |
hamMashiach

TKSI koska tiedän, että majani pois paneminen tapahtuu pian, niin kuin myös Herramme Jeesus Kristus on minulle ilmoittanut.

STLK2017 Sillä tiedän, että majani paneminen pois tapahtuu nopeasti, niin kuin myös meidän Herramme Jeesus Kristus sanoi minulle selvästi.

Biblia1776 Sillä minä tiedän, että minun pitää pian tämän minun majani paneman pois, niinkuin meidän Herra Jesus Kristus minulle ilmoitti.

15 *TR* Σπουδάσω | *spoudasō* mutta ahkeroin δὲ | *de* καὶ | *kai* myös
ἐκάστοτε | *hekastote* aina ἔχειν | *echein* saada ὑμᾶς | *hymas* teidät μετὰ |

Pietarin toinen kirje

meta jälkeen τὴν | *tēn* ἐμὴν | *emēn* minun ἕξοδον | *eksodon* lähtöni τὴν |
tēn τούτων | *toutōn* nämä μνήμην | *mnēmēn* muistossa ποιῆσθαι | *poieisthai*
pitämään

DELITZSCH וְאַשְׁתַּדֵּל | ve'eshtaddel נְשִׂיָהּ | shejjihjeh לְכֶם |
la'chem תָּמִיד | tamid גַּם־אֲחֵרַי | gam-a'charei פְּטִירָתִי | fetirati
זְכוֹרֹן | zichron הַדְּבָרִים | ha'devarim הֲאֵלֶּה | ha'elleh

TKSI Mutta ahkeroin saada teidät lähtöni jälkeenkin aina muistamaan tämän.

STLK2017 Mutta ahkeroin, että te minun lähtöni jälkeenkin aina voisitte tämän muistaa.

Biblia1776 Mutta minä tahdon myös aina ahkeroida, että te nämät minun lähtemiseni jälkeen muistossa pidätte.

16 *TR* οὐ | *ou* sillä emme γὰρ | *gar* σεσοφισμένοις | *sesofismenois*
viekkaasti sommiteltuja μύθοις | *mythois* myyttejä ἐξακολουθήσαντες |
eksakolouthēsantes seuraten ἐγνωρίσαμεν | *egnōrisamen* tehneet tunnetuksi
ὑμῖν | *hymin* teille τὴν | *tēn* τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν |
hēmōn meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen
δύναμιν | *dynamin* voimaa καὶ | *kai* ja παρουσίαν | *parousian* tulemusta
ἀλλ' | *all* vaan ἐπόπται | *epoptai* silminnäkijöitä γενηθέντες | *genēthentes*
olimme τῆς | *tēs* ἐκείνου | *ekeinou* Hänen μεγαλειότητος | *megaleiotētos*
valtasuuruutensa

DELITZSCH כִּי | ki הוֹדַעְנוּ | hoda'nu אֶתְכֶם | 'etchem גְּבוּרַת |
gevurat אֲדֹנָיִנוּ | 'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ |
hamMashiach וּבָאוּ | uvo'o לֹא | lo' בְּלִכְתָּנוּ | ve'lechtenu אֲחֵרַי |
a'charei הַגְּדוֹת | haggadot מְחֻקָּמוֹת | mechukkamot כִּי | ki אִם־
רְאוּת | 'im-ro'ot הָיוּ | haju עֵינֵינוּ | 'eineinu אֶת־גְּדֻלָּתוֹ | 'et-
gedullato

Pietarin toinen kirje

TKSI Sillä emme seuranneet viekkaasti sommiteltuja taruja julistaessamme teille Herramme Jeesuksen Kristuksen voimaa ja tulemista, vaan olemme olleet Hänen valtasuuruutensa silminnäkijöitä,

STLK2017 Sillä me emme seuranneet viekkaasti sommiteltuja taruja tehdessämme teille tietäväksi Herramme Jeesuksen Kristuksen voimaa ja tulemista, vaan olimme hänen valtasuuruutensa silminnäkijöitä.

Biblia1776 Sillä emmepä me ole kavaloita juttuja noudatelleet, teille tietäväksi tehdessämme meidän Herran Jeesuksen Kristuksen voimaa ja tulemista; vaan me olemme itse nähneet hänen suuren kunniansa,

17 *TR* λαβὼν | *labōn* sillä Hän sai γὰρ | *gar* παρὰ | *para* Θεοῦ | *Theou*
Jumalalta Πατρός | *Patros* Isältään τιμὴν | *timēn* kunnian καὶ | *kai* ja δόξαν
| *doksan* kirkkauden φωνῆς | *fōnēs* kun ääni ἐνεχθείσης | *enechtheisēs* tuli
αὐτῷ | *autō* Hänelle τοιαῦδε | *toiasde* tämä ὑπὸ | *hypo* τῆς | *tēs*
μεγαλοπρεποῦς | *megaloprepous* ylhäiseltä δόξης | *doksēs* kirkkaudelta
Οὗτος | *houtos* tämä ἐστίν | *estin* on ὁ | *ho* υἱός | *hyios* Poikani μου |
mou minun ὁ | *ho* ἀγαπητός | *agapētos* rakas εἰς | *eis* ὄν | *hon* johon ἐγὼ
| *egō* minä εὐδόκησα· | *eudokēsa* olen mielistynyt

DELITZSCH כִּי | *ki* לָקַח | *laqach* מֵאֵת | *me'et* אֱלֹהִים | *'ELOHIM*
הָאָב | *ha'Av* יָקָר | *jeqar* וְכָבוֹד | *vechavod* בְּבֵן | *bevo'* אֵלָיו |
'elaiiv קוֹל | *qol* מִתּוֹךְ | *mittoch* הַדֶּרֶת | *hadrat* כְּבוֹדוֹ | *kevodo*
לֵאמֹר | *le'mor* זֶה | *zeh* בְּנֵי | *Beni* יְדִידֵי | *jedidi* רִצְתָהּ | *ratzeta*
נַפְשִׁי | *nafeshi* בּוֹ | *bo*

TKSI Sillä Hän sai Isältä Jumalalta kunnian ja kirkkauden, kun tältä ylhäiseltä kirkkaudelta tuli Hänelle tällainen sana: ”Tämä on minun rakas Poikani, johon olen mielistynyt”

STLK2017 Sillä hän sai Isältä Jumalalta kunnian ja kirkkauden, kun tältä majesteettiselta kirkkaudelta tuli hänelle tämä ääni: "Tämä on minun rakas Poikani, johon minä olen mieltynyt."

Pietarin toinen kirje

Biblia1776 Kuin hän Isältä Jumalalta sai kunnian ja ylistyksen, äänen kautta, joka hänelle näin siltä suurelta kunnialta tapahtui: tämä on minun rakas Poikani, johon minä mielistyin.

18 *TR* καὶ | *kai* ja ταύτην | *tautēn* tämän τὴν | *tēn* φωνὴν | *fōnēn* äänen ἡμεῖς | *hēmeis* me ἠκούσαμεν | *ēkousamen* kuulimme ἐξ | *eks* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta ἐνεχθεῖσαν | *enechtheisan* tulevan σὺν | *syn* kanssa αὐτῷ | *autō* Hänen ὄντες | *ontes* ollessamme ἐν | *en* τῷ | *tō* ὄρει | *orei* vuorella τῷ | *tō* ἁγίῳ | *hagiō* pyhällä

DELITZSCH וְאֵת־הַקּוֹל | ve'et-haqqol הַיְהוָה | hazzeh מְבַעְנֵנוּ | shama'nu בְּאֲזִינֵינוּ | ve'ozneinu יְיָ | jotze' מִשְׁמַיִם | mish'shamaim בְּהִיּוֹתֵנוּ | bihjotenu עַמּוֹ | 'immo בְּהַר | behar הַקֹּדֶשׁ | haqodesh *TKSI* Tämän äänen kuulimme tulevan taivaasta, kun olimme Hänen kanssaan pyhällä vuorella.

STLK2017 Ja tämän äänen me kuulimme tulevan taivaasta ollessamme hänen kanssaan pyhällä vuorella.

Biblia1776 Ja tämän äänen me kuulimme tulevan taivaasta, kuin me pyhällä vuorella hänen kanssansa olimme.

19 *TR* καὶ | *kai* ja ἔχομεν | *echomen* meillä on βεβαιότερον | *bebaioteron* vahvempi τὸν | *ton* προφητικὸν | *profētikon* profeetallinen λόγον | *logon* sana ᾧ | *hō* ἐτὶ καλῶς | *kalōs* hyvin ποιεῖτε | *poieite* teette προσέχοντες | *prosechontes* tarkatessanne ὡς | *hōs* niinkuin λύχνῳ | *lychnō* lamppua φαίνοντι | *fainonti* loistavaa ἐν | *en* αὐχμηρῷ | *auchmērō* pimeässä τόπῳ | *topō* paikassa ἕως | *eōs* siihen asti οὗ | *hou* kuin ἡμέρα | *hēmera* päivä διαυγάσῃ | *diaugasē* valkenee καὶ | *kai* ja φωσφόρος | *fōsforos* kointähti ἀνατείλῃ | *anateilē* koittaa

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta דְּבַר | devar הַנְּבוּאָה | hannevu'a יוֹתֵר

Pietarin toinen kirje

| joter קִיָּם | qajjam אֲתָנוּ | 'ittanu וְהִטִּיבְתֶם | vahativotem עֲשׂוֹת
| 'asot אֲשֶׁר | 'asher שְׁתֶּם | shattem לְבַבְכֶם | libbechem אֵלָיו |
'elaiiv כִּמוֹ | kemo אֶל־נֵר | 'el-ner מֵאֵיר | me'ir בְּמִקּוֹם | bimqom
אֶפֶל | 'ofel עַד־כִּי | 'ad-ki בְּקֶעַ | jibbaqa' אֹר | 'or הַיּוֹם | hajjom
וְזָרַח | vezarach כּוֹכַב | kochav הַנִּגְהָ | hannogah בְּלִבְבְּכֶם |
bilvav'chem

TKSI Niin meillä on profeetallinen sana sitä lujempänä ja teette hyvin, kun otatte siitä vaarin niin kuin pimeässä paikassa loistavasta lampusta, kunnes päivä valkenee ja kointähti* koittaa.

STLK2017 Meillä on [sitä] lujempi profeetallinen sana, ja teette hyvin, jos otatte siitä vaarin, kuin pimeässä paikassa loistavasta lampusta, kunnes päivä valkenee ja aamutähti nousee.

Biblia1776 Ja meillä on vahva prophetallinen sana, ja te teette hyvin, että te siitä vaarin otatte niinkuin kynttilästä, joka pimeässä valistaa, niinkauvan kuin päivä valkenee ja kointähti koittaa teidän sydämissänne.

20 *TR* () ἐν | *en* ταῖς | *tais* καρδίαις | *kardiais* sydämissänne () ὑμῶν· |
hymōn teidän τοῦτο | *touto* τῆς | *prōton* ἔμπροσθεν | *prōton* ennen kaikkea γινώσκοντες
| *ginōskontes* tietäkää ὅτι | *hoti* ὅτι | *pasa* μὴ | *pasa* mikään προφητεία |
profēteia profetia γραφῆς | *grafēs* Kirjoitusten ἰδίας | *idias* κενενκάν | *idias* kenenkään omasta
ἐπιλύσεως | *epilyseōs* selityksestä οὐ | *ou* οὐκ | *ou* ei γίνεται | *ginetai* tule/ synny/
tapahdu

DELITZSCH וְזָרַח | vezot תִּדְעוּ | tede'u רֵאשׁוֹנָה | ri'shona אֲשֶׁר
| 'asher כֹּל־נְבוּאָת | kol-nevu'at הַמִּקְרָא | hammiqra' אֵינְנָה |
'einenna תְּלוּיָה | teluja בְּפִתְרוֹן | befitron אָדָם | 'adam מִלְּבוֹ |
millibbo

TKSI Sydämissänne tietäkää ennen kaikkea se, ettei yksikään Raamatun profetia ole kenenkään oman selityksen varassa.

Pietarin toinen kirje

STLK2017 Sydämissänne tietää ennen kaikkea, ettei yksikään Raamatun profetia ole kenenkään omin neuvoin selitettävissä,

Biblia1776 Ja se tulee teidän ensin tietää, ettei yksikään prophetia Raamatussa tapahdu omasta selityksestä.

21 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* θελήματι | *thelēmati* tahdosta ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen ἠνέχθη | *ēnechthē* ole tullut esiin ποτέ | *pote* koskaan προφητεία | *profēteia* profetiaa ἀλλ' | *all* vaan ὑπὸ | *hypo* Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen Ἁγίου | *Hagiu* Pyhän φερόμενοι | *feromenoi* johtamana ἐλάλησαν | *elalēsan* puhuivat ἅγιοι | *hagioi* pyhät Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἄνθρωποι | *anthrōpoi* ihmiset

DELITZSCH כִּי | *ki* מֵעוֹלָם | *me'olam* לֹא־יָצְאָה | *lo'-jatze'a* בְּבוֹאָהָ | *nevu'a* בְּרִצּוֹן | *birtzon* הָאָדָם | *ha'adam* כִּי | *ki* אִם־בְּרוּחַ | *'im-beRuach* הַקֹּדֶשׁ | *haQodesh* אֲשֶׁר | *'asher* נִשְׁאָר | *nesa'am* דִּבְּרוּ | *diberu* אַנְשֵׁי | *'anshei* אֱלֹהִים | *'ELOHIM* הַקֹּדֶשׁ | *haqqedshim*

TKSI Sillä profetiaa ei ole koskaan esitetty ihmisen tahdosta, vaan *Jumalan (pyhät) ihmiset ovat puhuneet Pyhän Hengen johtamina.'

STLK2017 sillä mitään profetiaa ei ole koskaan tuotu esiin ihmisen tahdosta, vaan Pyhän Hengen johtamina ihmiset ovat puhuneet sen, minkä saivat Jumalalta.

Biblia1776 Sillä ei yksikään prophetia ole vielä ihmisen tahdosta tuotu edes; vaan pyhät Jumalan ihmiset ovat puhuneet, vaikutetut Pyhäältä Hengeltä.

2 Luku

1 *TR* Ἐγένοντο | *egenonto* mutta oli δὲ | *de* καὶ | *kai* myös ψευδοπροφήται | *pseudoprofētai* valheprofeettoja ἐν | *en* τῷ | *tō* λαῷ | *laō* kansassa ὡς | *hōs* niinkuin καὶ | *kai* myös ἐν | *en* ὑμῖν | *hymīn* teissä ἔσονται | *esontai* tulee olemaan ψευδοδιδάσκαλοι | *pseudodidaskaloi* valheenopettajia οἵτινες | *hoitines* jotka παρεισάξουσιν | *pareisaksousin* salaa tuovat αἰρέσεις |

Pietarin toinen kirje

haireseis harhaoppeja ἀπωλείας | *apōleias* turmiollisia καὶ | *kai* ja τὸν | *ton*
Hänet ἀγοράσαντα | *agorasanta* joka on ostanut αὐτοὺς | *autous* heidät
δεσπότην | *despotēn* Herransa ἀρνούμενοι | *arnoumenoi* kieltävät ἐπάγοντες
| *epagontes* tuottaen ἑαυτοῖς | *heautois* itselleen ταχινήν | *tachinēn* äkillisen
ἀπώλειαν | *apōleian* turmion

DELITZSCH וְגַם־נְבִיאִי | vegam-nevi'ei שֶׁקֶר | sheqer הָיָה | haju
בְּעַם | va'am כְּאֲשֶׁר | ka'asher הָיָה? | jihju גַּם־בְּכֶם | gam-bachem
מִזֵּרִי | morei שֶׁקֶר | sheqer אֲשֶׁר | 'asher יַכְנִיסוּ | jachnisu כְּתוֹת
| kittot מִשְׁחִיתוֹת | mashchitot וּבְכַחֲשָׁם | uvechachasham בְּמִשְׁלַל
בַּמִּשְׁלַל | 'al- אֲשֶׁר | 'asher קָנָם | qanam יְבִיאֵוּ | javi'u עַל־נַפְשָׁם
nafesham כְּלִיֹּן | killajon פֶּתְאוֹם | pite'om

TKSI Mutta kansan joukossa oli myös valheprofeettoja niin kuin teidänkin keskellä on oleva valheen opettajia, jotka salaa kuljettavat sisään turmiollisia harhaoppeja ja kieltävät Herran, joka on heidät ostanut, ja tuottavat itselleen äkillisen turmion.

STLK2017 Mutta myös vääriä profeettoja oli kansan seassa, niin kuin teidänkin keskuudessanne on oleva valheenopettajia, jotka tuovat salaa sisään turmiollisia harhaoppeja, kieltävätpä Herrankin, joka on heidät ostanut, ja tuottavat itselleen äkillisen perikadon.

Biblia1776 Niin oli myös vääriä prophetaita kansan seassa, niinkuin teidänkin sekaanne vääriä opettajia tulee, jotka vahingolliset eriseurattavat tuovat ja kieltävät sen Herran, joka heidät ostanut on, saattain itsellensä nopean kadotuksen,

2 **TR** καὶ | *kai* ja πολλοὶ | *polloi* monet ἐξακολουθήσουσιν |
eksakolouthēsousin tulevat seuraamaan αὐτῶν | *autōn* heitä ταῖς | *tais* heidän
ἀπωλείαις | *apōleiais* turmiossaan δι | *di* οὓς | *hous* vuokseen ἢ | *hē*
heidän ὁδὸς | *hodos* tie τῆς | *tēs* ἀληθείας | *alētheias* totuuden
βλασφημηθήσεται | *blasfēmēthēsetai* tulee häväistyksi

Pietarin toinen kirje

DELITZSCH וְרַבִּים | verabim יִלְכוּ | jelechu אַחֲרַי | a'charei
תּוֹעֲבוֹתָם | to'avotam וּבַעֲבוֹרָם | uva'avuram יִתֵּן | juttan דְּרָךְ |
derech הָאֵמֶת | ha'emet לְגִדּוּפִים | le'gidufim

TKSI Moni on seuraava heidän * turmiollisia teitään*, ja heidän tähtensä totuuden tie tulee häväistyksi.

STLK2017 Moni on seuraava heidän turmiollisia teitään, ja heidän tähtensä totuuden tie tulee häväistyksi.

Biblia1776 Ja moni noudattaa heidän kadotustansa, joiden kautta totuuden tie pilkataan.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* πλεονεξία | *pleoneksia* ahneudessaan πλαστοῖς |
plastois valheellisilla λόγοις | *logois* sanoilla ὑμᾶς | *hymas* teistä
ἐμπορεύσονται· | *emporeusontai* hankkivat hyötyä οἷς | *hois* heidän τὸ | *to*
κρίμα | *krima* tuomionsa ἑκπαλαί | *ekpalai* vanhastaan οὐκ | *ouk* ei ἀργεῖ |
argei viivyttele καὶ | *kai* ja ἢ | *hē* ἀπώλεια | *apōleia* kadotuksensa αὐτῶν |
autōn heidän οὐ | *ou* ei νυστάζει | *nystadzei* torku

DELITZSCH וּבְדַבְרֵי | uvedivrei בְּדוֹי | viddui וְעָשׂוּ | ja'asu אַתְּכֶם
| 'etchem לְמִסְחָר | le'mischar לָהֶם | lahem לְמַעַן | le'ma'an כְּצַעַ |
betzoa' כְּצַעַ | batza' אֲשֶׁר | 'asher מִשְׁפָּטָם | mishpatam מֵעוֹלָם |
me'olam לֹא | lo' יִתְמַהְמַה | jitmahmah וְשִׁבְרָם | veshivram לֹא | lo'
יָנוּם | janum

TKSI Ahneudessaan he valheellisin sanoin hankkivat teistä hyötyä, Mutta ammoisista ajoista heidän tuomionsa valvoo, eikä heidän turmionsa torku.

STLK2017 Ahneudessaan he valheellisilla sanoilla kiskovat teistä hyötyä, mutta jo ikiajoista heidän tuomionsa valvoo eikä heidän perikatonsa torku.

Biblia1776 Ja ahneudesta ajatelluilla sanoilla pitää heidän teitä kauppaaman, joiden tuomio ei silleen kauvan viivy, eikä heidän kadotuksensa makaa.

Pietarin toinen kirje

4 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* ὅ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἀγγέλων |
aggelōn enkeleitä ἀμαρτησάντων | *hamartēsantōn* jotka syntiä tekivät οὐκ |
ouk εἰ ἐφείσατο | *efeisato* säästännyt ἀλλὰ | *alla* vaan σειραῖς | *seirais*
kahleissa ζόφου | *dzofou* pimeyden ταρταρώσας | *tartarōsas* syöksi syvyyteen
παρέδωκεν | *paredōken* jättäen εἰς | *eis* κρίσιν | *krisin* tuomiota
τετηρημένους· | *tetērēmenous* varten säilytettäväksi

DELITZSCH כִּי | ki לֹא־חַס | lo'-chas אֱלֹהִים | 'ELOHIM
הַמַּלְאָכִים | 'al-hammal'achim אֲשֶׁר | 'asher חָטְאוּ | chate'u כִּי | ki
אֶם־הוֹרִידָם | 'im-horidam לְקִיצְוֵי | le'qitzvei הָרִים | harim
וַיִּסְגְּרוּם | vajjasgirem בְּכַבְלֵי | bechavlei אֹפֶל | 'ofel לְשֹׁמְרֵם |
le'shameram לְמִשְׁפַּט | lammishpat

TKSI Sillä kun Jumala ei säästännyt enkelejä, jotka syntiä tekivät, vaan syöksi heidät syvyyteen ja jätti pimeyden kahleihin* tuomiota varten säilytettäväiksi, *STLK2017* Sillä Jumala ei säästännyt enkeleitä, jotka olivat tehneet syntiä, vaan syöksi heidät pimeyden kahleissa helvettiin ja hylkäsi heidät tuomiota varten säilytettäväiksi.

Biblia1776 Sillä jos ei Jumala armahtanut niitä enkeleitä, jotka syntiä tekivät, vaan on pimeyden kahleilla helvettiin syössyt, ja antoi ylön heidät tuomioon kätkeä,

5 *TR* καὶ | *kai* myös ἀρχαίου | *archaiou* muinaista κόσμου | *kosmou*
maailmaa οὐκ | *ouk* εἰ ἐφείσατο | *efeisato* säästännyt ἀλλ' | *all* vaan ὄγδοον
| *ogdoon* kahdeksantena Νῶε | *Nōe* Nooan δικαιοσύνης | *dikaiosynēs*
vanhurskauden κήρυκα | *kēryka* saarnaajan ἐφύλαξε | *efylakse* varjeli
κατακλυσμὸν | *kataklysmon* vedenpaisumuksen κόσμῳ | *kosmō* maailman
ἀσεβῶν | *asebōn* jumalattomien ἐπάξας· | *epaksas* yli nostaen

DELITZSCH וְגַם־עַל־דֹּרוֹת | vegam-'al-dorot קִדְמוֹת | qedem לֹא | lo'

Pietarin toinen kirje

חַס | chas וַיִּשְׁמֹר | vajjishemor רַק | raq אֶת־נֹחַ | 'et-noach
בְּהַבִּיאֹוֹ | hash'shemini הַצְּדָקָה | qore' הַשְּׁמִינִי |
bahavi'o אֶת־הַמְּבֹול | 'et-hammabbul עַל־דֹּר | 'al-dor הַרְשָׁעִים |
haresha'im

TKSI niin Hän ei säästänyt muinaista maailmaakaan. Kuitenkin Hän varjeli kahdeksantena Nooan, vanhurskauden saarnaajan, antaessaan vedenpaisumuksen tulla jumalattomien maailman päälle.

STLK2017 Hän ei säästänyt muinaista maailmaa, vaikka varjelikin kahdeksantena Nooan, vanhurskauden saarnaajan, ja antoi vedenpaisumuksen tulla jumalattomien maailman päälle.

Biblia1776 Ja ei ole armahtanut entistä maailmaa, vaan vapahti Noan vanhurskauden saarnaajan itse kahdeksantena, ja toi vedenpaisumisen jumalattomien maailman päälle;

6 *TR* καὶ | *kai* ja πόλεις | *poleis* kaupungit Σοδόμων | *Sodomōn* Sodoman
καὶ | *kai* ja Γομόρρας | *Gomorras* Gomorran τεφρώσας | *tefrōsas* poltti
tuhkaksi καταστροφῆ | *katastrofē* häviöön κατέκρινεν | *katekrinen* tuomitsi
ὑπόδειγμα | *hypodeigma* esimerkiksi μελλόντων | *mellontōn* tuleville ἀσεβεῖν
| *asebein* jumalattomasti eläville θετικῶς· | *tetheikōs* asettaen

DELITZSCH וְאֶת־עַרִי | ve'et-'arei סְדוֹם | Sedom וְעַמּוֹרָה |
va'Amora הַפֶּךָ | hafach לְאֵפֶר | la'efer וְהָאֲשִׁימָם | vehe'eshimam
בְּמַהֲפָכָה | bemahpecha וַיִּשְׁימֵם | vaje'simem לְמַשָּׁל | le'mashal
לְאֲשֶׁר | la'asher עֲתִידִים | 'atidim לַעֲשׂוֹת | la'asot זִמָּה | zimma

TKSI Hän poltti myös poroksi Sodoman ja Gomorran kaupungit ja tuomitsi ne häviöön, asettaen ne esimerkiksi 'siitä lähin jumalattomasti eläville'.

STLK2017 Hän poltti poroksi Sodoman ja Gomorran kaupungit ja tuomitsi ne hävitettäväksi asettaen ne varoitukseksi niille, jotka vastedes elävät jumalattomasti.

Pietarin toinen kirje

Biblia1776 Ja on ne kaupungit Sodomian ja Gomorran tuhaksi tehnyt, kukistanut ja kadottanut, ja teki ne jumalattomille peljästykseksi, jotka sitte tulevat olivat;

7 *TR* καὶ | *kai* ja δίκαιον | *dikaion* hurskaan Λῶτ | *Lōt* Lootin
καταπονούμενον | *kataponoumenon* jota vaivasi ὑπὸ | *hypo* τῆς | *tēs* niiden
τῶν | *tōn* ἀθέσμων | *athesmōn* kurittomien ἐν | *en* ἀσελγείᾳ | *aselgeia*
irstaudessa ἀναστροφῆς | *anastrofēs* elämä/ elämä irstaudessa ἐρρύσατο |
errysato pelasti

DELITZSCH וַיַּצִּיל | vajjatz'tzel אֶת־לוֹט | 'et-Lot הַצַּדִּיק | hatz'tzadiq
אֲשֶׁר | 'asher הֵלְאוּהוּ | hel'uhu אֲנִשֵּׁי | 'anshei בְּלִיעַל | velija'al
הֵם | hahem בְּדָרֶךְ | bederech זָמַתָּם | zimmatam

TKSI Ja Hän pelasti hurskaan Lootin, jota vaivasi laittomien vaellus irstaudessa.

STLK2017 Kuitenkin hän pelasti vanhurskaan Lootin, jota vaivasi riettaiden elämä haureudessa.

Biblia1776 Ja on pelastanut hurskaan Lotin, joka riettaisilta ihmisiltä heidän haureutensa menolla vaivattiin;

8 *TR* βλέμματι | *blemmati* sillä mitä näki γὰρ | *gar* καὶ | *kai* ja ἀκοῆ | *akoē*
κουλι ὁ | *ho* δίκαιος | *dikaios* vanhurskas ἐγκατοικῶν | *egkatoikōn* asuessaan
keskuudessa ἐν | *en* αὐτοῖς | *autois* heidän ἡμέραν | *hēmeran* päivä ἐξ |
eks ἡμέρας | *hēmeras* päivältä ψυχὴν | *psychēn* sielussaan δικαίαν | *dikaian*
hurskaassa ἀνόμοις | *anomois* laittomien ἔργοις | *ergois* teot ἐβασάνιζεν· |
ebasanidzen ahdisti

DELITZSCH כִּי | ki הַצַּדִּיק | hatz'tzadiq הַזֶּה | hazzeh בְּשִׁבְתּוֹ |
beshivto בְּתוֹכָם | vetocham הֵאָדִיב | he'ediv נַפְשׁוֹ | 'et-nafesho
הַיְשָׁרָה | hajeshara יוֹם | jom יוֹם | jom בְּרֵאוֹתוֹ | bir'oto וּבְשִׁמְעוֹ
| uveshame'o מַעֲשֵׂי | ma'asei רִשְׁעָם | rish'am

TKSI Sillä heidän keskellään asuessaan tuo hurskas mies näkemänsä ja

Pietarin toinen kirje

kuulemansa vuoksi kiusaantui joka päivä hurskaassa sielussaan heidän jumalattomista teoistaan.

STLK2017 Sillä asuessaan heidän keskuudessaan tämä vanhurskas mies kärsi tuskaa vanhurskaassa sielussaan heidän pahojen tekojensa tähden, joita hän näki ja kuuli joka päivä.

Biblia1776 (Sillä hän oli hurskas ja asui heidän seassansa, ja kuitenkin senkaltaista piti näkemän ja kuuleman, he vaivasivat sitä hurskasta sielua joka päivä väärillä töillensä;)

9 *TR* οἶδε | *oide* tietää Κύριος | *Kyrios* Herra εὐσεβεῖς | *eusebeis*
jumalaapelkäävät ἐκ | *ek* πειρασμῶν | *peirasmōn* koetuksesta ῥύεσθαι |
ryesthai pelastaa ἀδίκους | *adikous* mutta väärät δὲ | *de* εἰς | *eis* ἡμέραν |
hēmeran päivään κρίσεως | *kriseōs* tuomion κολαζομένους | *koladzomenous*
rangaistaviksi τηρεῖν· | *terein* säilyttää

DELITZSCH כִּי | *ki* יוֹדֵעַ | *jodea'* יְהוָה | *JAHWEH* לְהַצִּיל |
le'hatz'tzil אֶת־חַסִּידָיו | *'et-chasidaiv* מִנְּסִיּוֹן | *minnissajon* וְלִשְׁׁרָהּ |
velachasch אֶת־הַרְשָׁעִים | *'et-haresha'im* לְיוֹם | *le'jom* הַמִּשְׁפָּט |
hammishpat לְהַשִּׁיב | *le'hashiv* גְּמוּלָהּ | *gemulam* לָהֶם | *lahem*

TKSI Herra tietää pelastaa hurskaat kiusauksesta, mutta tuomion päivään säilyttää väärät rangaistaviksi,

STLK2017 Herra tietää pelastaa jumaliset koetuksista, mutta säilyttää tuomiopäivään rangaistuksen alaisina väärät,

Biblia1776 Niin Herra tietää jumaliset kiusauksista pelastaa, mutta väärät kätkeä tuomiopäivään asti vaivattaa.

10 *TR* μάλιστα | *malista* ja varsinkin δὲ | *de* τοὺς | *tous* jotka ὀπίσω |
opisō jäljessä σαρκὸς | *sarkos* lihan ἐν | *en* ἐπιθυμίᾳ | *epithymia* himoissa
μιασμοῦ | *miasmou* saastaisissa πορευομένους | *poreuomenous* kulkevat καὶ
| *kai* ja κυριότητος | *kyriotētos* herrautta καταφρονοῦντας | *katafronountas*
halveksivat τολμηταί | *tolmētai* uhkarohkeat αὐθάδεις | *authadeis* itserakkaat

Pietarin toinen kirje

δόξας | *doksas* henkivaltoja/ henkiolentoja οὐ | *ou* eivät τρέμουςι | *tremousi*
pelkää βλασφημοῦντες· | *blasfēmoutes* pilkata

DELITZSCH אַחֲרַי אֶת־הַהֹלְכִים | 'et- ha'holechim וּבְיֹתֵר |
| a'charei הַבְּשָׂר | habasar בְּתַאֲוֹת | beta'avot תֵּבֵל | tevel וּבְזִיִּם |
uvozim אֶת־הַמְּמַשְׁלָה | 'et-hammemshala עֲזֵי | 'azzei פְּנִים | fanim
הֹלְכִים | holechim בְּשָׂרֵירוֹת | bishrirut לֵבָם | libam וְלֹא | velo'
יְחַרְדּוּ | jecherdu מִחֲרֵף | mecharef אֶת־הַשָּׂרָרוֹת | 'et-hasserarot

TKSI ja varsinkin ne, jotka lihan jäljessä kulkevat saastaisissa himoissa ja halveksivat herrautta. Nuo röyhkeät, itserakkaat eivät kammo rienata henkiolentoja.

STLK2017 ja varsinkin ne, jotka lihan mukaan vaeltavat saastaisissa himoissa ja halveksivat herruutta. Nuo uhkarohkeat ja itserakkaat eivät pelkää pilkata mahtavia henkiä,

Biblia1776 Mutta enimmästi ne, jotka lihan jälkeen saastaisessa himossa vaeltavat ja herrauden katsovat ylön, rohkiat, itsestänsä paljon pitäväiset, jotka ei pelkää valtojakaan pilkata.

11 *TR* ὅπου | *hopou* siinä missä ἄγγελοι | *aggeloi* enkelit ἰσχύϊ | *ischyi*
väkevyydeltään καὶ | *kai* ja δυνάμει | *dynamei* voimaltaan μείζονες |
meidzones suurempia ὄντες | *ontes* ovat οὐ | *ou* eivät φέρουσι | *ferousi* esitä
κατ' | *kat* vastaan αὐτῶν | *autōn* niitä παρὰ | *para* edessä Κυρίῳ | *Kyriō*
Herran βλάσφημον | *blasfēmon* pilkkaavaa κρίσιν | *krisin* tuomiota

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher אֶת־הַמְּלֹאֲכִים | 'af-hammal'achim
הַגְּדֹלִים | ha'gedolim מֵהֶם | mehem בְּעֹז | be'oz וְכֹחַ | vachoach
לֹא | lo' גְּדַדְפּוּם | jegaddefum לִפְנֵי | lifnei הַיְהוָה | JAHWEH
בְּמִשְׁפָּטָם | bemishpatam

TKSI Siinä missä enkelit, jotka voimassa ja vallassa ovat suuremmat, eivät lausu

Pietarin toinen kirje

niitä vastaan herjaavaa tuomiota Herran edessä.

STLK2017 vaikka enkelitkään, jotka ovat väkevyydeltään ja voimaltaan suuremmat, eivät lausu heitä vastaan herjaavaa tuomiota Herran edessä.

Biblia1776 Vaikka ne enkelit, jotka väessä ja voimassa suuremmat ovat, ei kärsi heitä vastaan Herran tykönä pilkallista tuomiota,

12 *TR* οὔτοι | *houtoi* mutta nämä δέ | *de* ὡς | *hōs* niinkuin ἄλογα | *aloga*
järjettömät ζῶα | *dzōa* eläimet φυσικὰ | *fysika* luonnon viettien hallittaviksi
γεγεννημένα | *gegenēmena* syntyneinä εἰς | *eis* ἄλωσιν | *halōsin* saaliiksi καὶ
| *kai* ja φθοράν | *fthoran* katoavaisuuteen ἐν | *en* οἷς | *hois* jota ἀγνοοῦσι
| *agnoousi* eivät tunne βλασφημοῦντες | *blasfēmoutes* sitä pilkkaavat ἐν |
en τῇ | *tē* φθορᾷ | *fthora* turmelukseensa αὐτῶν | *autōn* omaan
καταφθαρῆσονται | *kataftharēsontai* hukkuvat

DELITZSCH וְהֵמָּה | vehemma כַּבְּהֵמוֹת | kabbehemot הַסְּכָלוֹת |
hassechalot הַנּוֹלָדוֹת | hannoladot כְּחֶקֶטֶב־טְבַעַם | kechoq-tiv'am לְלֶכֶד
| lalleched וְלִשְׁחַת | velash'shachat י' אֲבֹד | jo'vedu בְּאִבּוּד | be'ibbud
נַפְשָׁם | nafesham יַעַן | ja'an חֶרְפוֹ | cherefu אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher
לֹא | lo' הֵבִינוּ | hevinu וְיִשְׁאוּ | ve'is'u גְּמוּלָה | gemul עוֹלָתָם |
'avlatam

TKSI Mutta niin kuin luonnostaan pyydettäväksi ja häviämään syntyneet järjettömät eläimet, niin nämä rienatessaan sitä, mitä eivät tunne, hukkuvat turmelukseensa

STLK2017 Mutta niin kuin järjettömät, luonnostaan pyydystettäväksi ja häviämään syntyneet eläimet, nämäkin herjatessaan sitä, mitä eivät tunne, tuhoutuvat omaan turmelukseensa

Biblia1776 Kuitenkin he niinkuin järjettömät luontokappaleet, jotka luonnostansa kiiniotettaa ja teurastettaa tehdyt ovat, pilkkaavat niitä, joita ei he ymmärrä, ja hukkuvat turmeluksessansa,

Pietarin toinen kirje

13 *TR* κομιοῦμενοι | *komioumenoi* saavat osakseen μισθὸν | *misthon* palkan ἀδικίας | *adikias* vääryyden ἡδονὴν | *hēdonēn* nautintona ἡγούμενοι | *hēgoumenoi* pitävät τὴν | *tēn* ἐν | *en* ἡμέρα | *hēmera* päivänsä τρυφήν | *tryfēn* elää hekumassa σπίλοι | *spiloi* tahroina καὶ | *kai* ja μῶμοι | *mōmoi* häpeäpilkkuina ἐντρυφῶντες | *entryfōntes* he elävät herkutellen ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἀπάταις | *apatais* petoksissaan αὐτῶν | *autōn* heidän συνευωχούμενοι | *syneuōchoumenoi* pitäen pitoja kanssa ὑμῖν | *hymīn* teidän

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher נְעֻדָּת | 'ednat יוֹמָם | jomam לְעֹנֵג | le'oneg יַחֲשׁוּבוּ | jachshovu מְטַנְנָפִים | metunnafim וּמוֹם | umum בָּם | bam הַמְתַּנְנֵקִים | hammitpanneqim בְּמַדְדֵי | bemadduchei נְפִשָׁם | nafesham וְאֶחֱלִים | ve'ochelim וְשׁוֹתִים | veshotim עִמָּכֶם | 'immachem

TKSI ja saavat vääryyden palkan. He pitävät nautintonaan elostella keskellä päivää, ovat tahra- ja häpeäpilkkuja ja herkuttelevat petoksissaan juhliessaan kanssanne.

STLK2017 ja saavat vääryyden palkan. He pitävät nautintonaan herkutella päivällä. He ovat tahra- ja häpeäpilkkuja herkutellen petoksillaan pidoissa kanssanne.

Biblia1776 Ja saavat vääryyden palkan, pitäin sen hekumana, että he ajallisissa herkuissa elävät, he ovat ilkeydet ja pilkat, kerskaavat heidän petoksistansa, nautiten herkkuja teidän kanssanne.

14 *TR* ὀφθαλμοὺς | *ophthalmous* silmänsä ἔχοντες | *echontes* heidän ovat μεστοὺς | *mestous* täynnä μοιχαλίδος | *moichalidos* aviorikosta καὶ | *kai* ja ἀκαταπαύστους | *akatapaustous* lakkaamatta ἀμαρτίας | *hamartias* synnistä δελεάζοντες | *deleadzontes* houkuttelevat ansoihin ψυχὰς | *psychas* sieluja ἀστηρίκτους | *astēriktous* horjuvaisia καρδίαν | *kardian* sydän γεγυμνασμένην | *gegymnasmēnēn* harjaantuneena πλεονεξίαις | *pleoneksiais* ahneuteen ἔχοντες | *echontes* he ovat κατάρας | *kataras* kirouksen τέκνα· |

Pietarin toinen kirje

tekna lapsia

DELITZSCH נֶאֱפִים מֵלֵאָהֶם | 'einaim לָהֶם | lahem מֵלֵאָהֶם | mele'ot
| נִיּוּפִים אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' תַּחְדָּלְנָה | techdalna מִחַטּוֹאֵם |
mechato' וְאֵת־נַפְשוֹת | ve'et-nafeshot הַפְּתָאִים | happeta'im צִוְּדוּ
| וְלֵב | ve'lev מִלְּמַד־בְּצַע | melummad-betza' לָהֶם |
lahem בְּנֵי | benei הַמֵּאֲרָה | hamme'era

TKSI Heidän silmänsä ovat täynnä aviorikosta* eivätkä lakkaa synnistä. He viekoittelevat horjuvia sieluja. Heillä on ahneuteen harjaantunut sydän. He ovat kirouksen lapsia.

STLK2017 Heidän silmänsä ovat täynnä haureutta eivätkä saa kyllikseen synnistä. He viettelevät horjuvia sieluja, heillä on ahneuteen harjaantunut sydän. He ovat kirouksen lapsia.

Biblia1776 Heillä on silmät huoruutta täynnä ja ei taida synnistä lakata, he houkuttelevat tykönsä horjuvat sielut, he ovat sydämensä ahneudessa harjaantuneet, kirottu kansa:

15 *TR* καταλίποντες | *katalipontes* hylättyään τὴν | *tēn* εὐθεΐαν | *eutheian*
suoran ὁδὸν | *hodon* tien ἐπλανήθησαν | *eplanēthēsan* he eksyivät
ἐξακολουθήσαντες | *eksakolouthēsantes* seuratessaan τῆ | *tē* ὁδῶ | *hodō*
tietä τοῦ | *tou* Βαλαάμ | *Balaam* Bileamin τοῦ | *tou* Βοσόρ | *Bosor*
Bosorin rojan ὅς | *hos* joka μισθὸν | *misthon* palkkaa ἀδικίας | *adikias*
vääryyden ἠγάπησεν | *ēgapēsen* rakasti

DELITZSCH אֶת־הַדֶּרֶךְ | 'et-haderech הַיָּשָׁר | hajjashar וְזָבוּ |
'azevu וַיִּתְּעוּ | vajjit'u וַיִּלְכוּ | vaje'lechu בְּדֶרֶךְ | bederech בְּלִעְוָם |
Bileam בֶּן־בְּעוֹר | ben-Be'or אֲשֶׁר | 'asher אֵהָב | 'ahev שָׂכַר |
sechar הַעֲוֵלָה | ha'avla

TKSI Hylättyään suoran tien, he ovat eksyneet seuratessaan Bileamin, Bosorin*

Pietarin toinen kirje

pojan tietä, hänen, joka rakasti vääryyden palkkaa,

STLK2017 Hylätessään suoran tien he ovat eksyneet ja seuranneet Bileamin,

Beorin pojan, tietä, hänen, joka rakasti vääryyden palkkaa,

Biblia1776 Jotka antoivat ylön oikian tien ja eksyivät, he noudattavat Balaamin,

Bosorin pojan, tietä, joka vääryyden palkkaa rakasti.

16 *TR* ἔλεγξις | *elegksin* mutta ojennuksen δὲ | *de* ἔσχεν | *eschen* sai ιδίας
| *idias* omasta παρανομίας· | *paranomias* vääryydestään ὑποζύγιον |
hypodzygion juhta ἄφωνον | *afōnon* mykkä ἐν | *en* ἀνθρώπου | *anthrōrou*
ihmisen φωνῆ | *fōnē* äänellä φθεγξάμενον | *fthegksamenon* puhui ἐκώλυσε |
ekōlyse estäen τὴν | *tēn* tämän τοῦ | *tou* προφήτου | *profētou* profeetan
παραφρονίαν | *parafronian* hulluuden

DELITZSCH וַתְּהִי-לוֹ | va'tehi-lo תּוֹכַחַת | tochachat עַל-חַטָּאתוֹ |
'al-chatta'to כִּי | ki הִבְהִמָּה | habehema הַאֲלָמֶת | ha'illemet דִּבְרָה
dibera בְּקוֹל-אָדָם | veqol-'adam וַתַּעֲזֹר | vata'Tzor בְּאִוְלָתָהּ |
be'ivvelet הַקִּסֵּם | haqqosem

TKSI mutta sai rikkomuksestaan ojennuksen: mykkä juhta puhui ihmisen äänellä ja esti profeetan mielettömyyden.

STLK2017 mutta sai pahasta teostaan ojennuksen: mykkä juhta puhui ihmisen äänellä ja esti profeetan mielettömyyden.

Biblia1776 Mutta hän rangaistiin vääryydestänsä; mykkä työjuhta puhui ihmisen äänellä, ja esti prophetan hulluuden.

17 *TR* οὗτοί | *houtoi* nämä εἰσι | *eisi* ovat πηγαὶ | *pēgai* lähteitä ἄνυδροι |
anydroi vedettömiä νεφέλαι | *nefelai* pilviä ὑπὸ | *hypo* λαίλαπος | *lailapos*
tuulenpuuskan ἐλαυνόμενοι | *elaunomenai* ajamia οἷς | *hois* joille ὁ | *ho*
ζόφος | *dzofos* synkeys τοῦ | *tou* σκοτούς | *skotous* pimeyden εἰς | *eis*
αἰῶνα | *aiōna* iankaikkiseksi τετήρηται | *tetērētai* on varattu

DELITZSCH בְּאֵרוֹת | be'erot בְּלִי-מַיִם | beli-maim הִמָּה | hemma

Pietarin toinen kirje

עֲבִים | 'avim נִדְּפִים | niddafim בְּסֶעֱרָה | bis'ara אֲשֶׁר | 'asher
שָׁמוֹר | shamur לָהֶם | lahem חֲשֵׁחַ-אֶפְלָה | chshech-'afela לְעוֹלָם
| le'olam

TKSI Nämä ovat vedettömiä *lähteitä, myrskytuulen ajamia pilviä*, ja synkkä pimeys on heille varattu (ainiaaksi).

STLK2017 Sellaiset ovat vedettömiä lähteitä ja myrskytuulen ajamia pilviä, joille on varattu pimeyden synkeys iankaikkisesti.

Biblia1776 Ne ovat vedettömät lähteet ja pilvet, jotka tuulispäältä ympäri ajetaan, joille on kätkeyty synkiä pimeys ijankaikkisesti.

18 *TR* ὑπέρογκα | *hyperogka* sillä pöyhkeitä γὰρ | *gar* ματαιότητος |
mataiotētos joutavuuksia φθεγγόμενοι | *fthengomenoi* puhuen δελεάζουσιν |
deleadzousin he houkuttelevat ἐν | *en* ἐπιθυμίαις | *epithymiais* himoissa
σαρκὸς | *sarkos* lihan ἐν | *en* ἀσελγείαις | *aselgeiais* irstauksissa τοὺς |
tous heitä ὄντως | *ontōs* jotka todella ἀποφύγοντας | *apofygontas* ovat
paenneet pois τοὺς | *tous* heitä ἐν | *en* πλάνῃ | *planē* eksyksissä
ἀναστρεφόμενους | *anastrefomenous* vaeltavia

DELITZSCH כִּי | ki בְּדַבְּרָם | bedabberam בְּגִאוֹת | bege'ut דְּבַרֵּי |
divrei שָׁוֵא | shav' יִצְוּדוּ | jatzudu בְּתַאֲוֹת | beta'avot הַבְּשָׂר |
habasar עַל-יְדֵי | 'al-jedei זִמְמָתָם | zimmatam אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher
אֶךְ-נִמְלֵטוּ | 'ach-nimletu מִיְדֵי | midei הַהֹלְכִים | ha'holechim
בְּדָרֶךְ | bederech תּוֹעָה | to'a

TKSI Sillä puhuen pöyhkeitä turhuuden sanoja, he viekoittelevat lihan himoissa irstauksilla, niitä jotka todella* ovat päässeet eksytyksessä vaeltavia pakoon

STLK2017 Sillä he puhuvat mahtailevia turhuuden sanoja ja viettelevät lihan himoissa haureuksilla niitä, jotka tuskin ovat päässeet eksyksissä vaeltavia pakoon.

Biblia1776 Sillä he puhuvat röyhkeitä sanoja, jotka turhat ovat, ja yllyttävät

Pietarin toinen kirje

tavattomuuden kautta lihallisiin himoihin niitä, jotka tosin ovat niitä välttäneet, kuin eksyksissä vaeltavat,

19 *TR* ἐλευθερίαν | *eleutherian* luultua vapautta αὐτοῖς | *autois* heille ἐπαγγελλόμενοι | *epaggellomenoi* lupaavat αὐτοὶ | *autoi* itse δοῦλοι | *douloi* orjia ὑπάρχοντες | *hyparchontes* ovat τῆς | *tēs* φθορᾶς· | *fthoras* turmeluksen ᾧ | *hō* sillä kenen γάρ | *gar* τις | *tis* joku ἥττηται | *hēttētai* on voittama τούτῳ | *toutō* tämän καὶ | *kai* myös δεδούλωται | *dedoulōtai* orja hän on

DELITZSCH חֵרֻת | cherut יְבֻטִּיחוּ | javtichu לָהֶם | lahem וְהֵם | vehem בְּעֵצְמָם | be'atzmam עֲבָדִים | 'avadim לְשַׁחַת | lash'shachat כִּי | ki הָאִישׁ | ha'ish עֲבָד | 'eved לְאֲשֶׁר | la'asher נִכְבָּשׁ | nichbash מִמֶּנּוּ | mimmennu

TKSI ja lupaavat heille vapautta, vaikka itse ovat turmeluksen orjia. Sillä kenen voittama joku on, sen orja hän (myös) on.

STLK2017 He lupaavat heille vapautta, vaikka itse ovat turmeluksen orjia. Sillä kenen voittama joku on, sen orja hän on.

Biblia1776 Ja lupaavat heille vapauden, vaikka he itse turmeluksen palveliat ovat; sillä jolta joku voitetaan, sen palvelia hän myös on.

20 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* ἀποφυγόντε | *ς apofygonte* pois paetessaan τὰ | *ta* μιάσματα | *miasmata* saastutuksia τοῦ | *του* κόσμου | *kosmou* maailman ἐν | *en* ἐπιγνώσει | *epignōsei* ovat tunteneet τοῦ | *του* Κυρίου | *Kyriou* Herramme καὶ | *kai* ja σωτῆρος | *sōtēros* Vapahtajamme Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen τούτοις | *toutois* mutta niihin δὲ | *de* πάλιν | *palin* jälleen ἐμπλακέντες | *emplakentes* kietoutuen ἥττωνται | *hēttōntai* tulevat voitetuiksi γέγονεν | *gegonen* on tullut αὐτοῖς | *autois* heille τὰ | *ta* ἔσχατα | *eschata* viimeinen χεῖρονα | *cheirona* pahemmaksi τῶν | *tōn* πρώτων | *prōtōn* ensimmäistä

Pietarin toinen kirje

DELITZSCH כִּי | ki אַחֲרַי | a'charei הַמְּלִטָּם | himmaletam
מִטְּמָאָה | mittum'ot הָעוֹלָם | ha'olam בְּדַעַת | beda'at אֲדֹנָיֵנוּ |
'ADONEINU וּמוֹשִׁיעֵנוּ | uMoshi'enu יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמְּשִׁיחַ |
hamMashiach אִם־שָׁבוּ | 'im-shavu וְהִטְבְּעוּ | ve'hatebe'u בְּתוֹכָן |
vetochan וְנִכְבְּשׁוּ | venichbashu אַחֲרֵיתָם | 'acharitam תִּהְיֶה | tihjeh
רָעָה | ra'a מִרְאֵשִׁיתָם | mere'shitam

TKSI Sillä jos he Herran* ja Vapahtajan Jeesuksen Kristuksen tuntemisen avulla ovat päässeet maailman saastutuksia pakoon, mutta niihin jälleen kietoutuneina tulevat voitetuiksi, niin viimeinen on käynyt heille ensimmäistä pahemmaksi.

STLK2017 Sillä jos he Herran ja Vapahtajan Jeesuksen Kristuksen tuntemisessa ovat päässeetkin maailman saastutuksia pakoon, mutta niihin taas kietoutuneina tulevat voitetuiksi, niin viimeinen on tullut heille ensimmäistä pahemmaksi.

Biblia1776 Ja sittenkuin he ovat paenneet maailman saastaisuudesta Herran ja Vapahtajan Jesuksen Kristuksen tuntemiseen, niin he kuitenkin heitäsä niihin käärivät, ja voitetaan, ja on heille viimeinen pahemmaksi tullut kuin ensimmäinen.

21 *TR* κρείττον | *kreitton* sillä parempi γὰρ | *gar* ἦν | *ēn* olisi ollut αὐτοῖς |
autois heille μὴ | *mē* etteivät ἐπεγνωκένοι | *epegnōkenai* olisi tulleet
tuntemaan τὴν | *tēn* ὁδὸν | *hodon* tietä τῆς | *tēs* δικαιοσύνης | *dikaiosynēs*
vanhurskauden ἢ | *ē* kuin ἐπίγνωσιν | *epignousin* sen tunnettuaan ἐπιστρέψαι
| *epistrepsai* kääntyvät pois ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* παραδοθείσης | *paradotheisēs*
annetusta αὐτοῖς | *autois* heille ἁγίας | *hagias* pyhästä ἐντολῆς | *entolēs*
käskystä

DELITZSCH טוֹב | tov הִיא | haja לָהֶם | lahem לֹא | lo' לְדַעַת |
lada'at אֶת־דֶּרֶךְ | 'et-derech הַצְּדָקָה | hatz'tzedaqā מֵאֲשֶׁר | me'asher
יְדַעְהוּ | jeda'uhu וְנִסְגּוּ | venasogu אַחֲוֹר | 'achor מִן־הַמְצֻוָּה | min-
hammitzva הַקְּדוֹשָׁה | haqqedosha הַמְּסוּרָה | hammesura לָהֶם |

Pietarin toinen kirje

lahem

TKSI Heille olisi näet ollut parempi, etteivät olisi tulleet tuntemaan vanhurskauden tietä, kuin että sen tunnettuaan kääntyvät pois heille annetusta pyhästä käskystä.

STLK2017 Parempi olisi ollut heille, etteivät olisi tulleet tuntemaan vanhurskauden tietä, kuin että sen tunnettuaan kääntyvät pois heille annetusta pyhästä käskystä.

Biblia1776 Sillä se olisi heille parempi ollut, ettei he vanhurskauden tietä tunteneetkaan olisi, kuin että he tunsivat sen ja poikkesivat pois pyhästä käskystä, joka heille annettu oli.

22 **TR** συμβέβηκε | *symbebēke* ja on tapahtunut δὲ | *de* αὐτοῖς | *autois* heille τὸ | *to* τῆς | *tēs* ἀληθοῦς | *alēthous* tosi παροιμίας | *paroimias* sananlasku Κύων | *kyōn* koira ἐπιστρέψας | *epistrepsas* on palannut ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* ἴδιον | *idion* omalle ἐξέρημα· | *ekserama* oksennukselleen καὶ | *kai* ja ὕς | *hys* sika λουσάμενη | *lousamenē* pesty εἰς | *eis* κύλισμα | *kylisma* rypemään βορβόρου | *borborou* rapakossa

DELITZSCH וַיִּקֶר | vajjiqer לָהֶם | lahem כַּאֲשֶׁר | ka'asher יֵאמַר | jo'mar מִשָּׁל | meshal הַאֲמֶת | ha'emet הַכֹּלֵב | hakelev שָׁב | shav אֶל־קֵאוֹ | 'al-qe'o וְהַחֲזִיר | ve'hachazir עָלָה | 'oleh מִן־הַרְחֵצָה | min-harachtza לְהִתְגַּלֵּל | le'hitgolel בְּרֹפֶשׁ | barafesh

TKSI Mutta heille on tapahtunut tosi sananlaskun mukaan: ”Koira palaa oksennukselleen ja pesty sika rapakkoon rypemään.”

STLK2017 Heille on tapahtunut, mitä tosi sananlasku sanoo: "Koira palaa oksennukselleen", ja: "Pesty sika rypee rapakossa."

Biblia1776 Niille on tapahtunut se toinen sananlasku: koira syö oksennuksensa, ja pesty sika rypee rapakossa jälleen.

Pietarin toinen kirje

3 Luku

1 *TR* ταύτην | *tautēn* tämän ἥδη | *ēdē* jo ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaat
δευτέραν | *deuteran* toisen ὑμῖν | *hymīn* teille γράφω | *grafō* kirjoitan
ἐπιστολήν | *epistolēn* kirjeen ἐν | *en* αἷς | *hais* joissa διεγείρω | *diegeirō*
herättelen ὑμῶν | *hymōn* teitä ἐν | *en* ὑπομνήσει | *hypomnēsei*
muistuttamalla τὴν | *tēn* εἰλικρινῆ | *eilikrinē* puhdasta διάνοιαν | *dianoian*
mieltänne

DELITZSCH זֹאת | zot הִיא | hi' הַאֲגֵרֶת | ha'iggeret הַשְּׁנִיט |
hash'shenit אֲשֶׁר | 'asher אֲנִי | 'ani כָּתֵב | chotev אֲלֵיכֶם | 'aleichem
אֲהוּבִים | 'ahuvim וּבְשִׁיתִיהֶן | uvishteihen אֲעִיר | a'ir בְּדַרְךָ |
bederech הַזְכָּרָה | hazkara אֶת־תִּמְתָּ | 'et-tummat לְבַבְכֶם |
le'vav'chem

TKSI Kirjoitan teille, rakkaat, jo tämän toisen kirjeen, ja näissä molemmissa muistuttamalla herätän puhdasta mieltänne,

STLK2017 Tämä on jo toinen kirje, jonka kirjoitan teille, rakkaani, ja näissä molemmissa muistuttamalla herätän teidän puhdasta mieltänne,

Biblia1776 Tämän nyt toisen lähetyskirjan minä teille, minun rakkaani, kirjoitan, jolla minä herätän ja neuvon teidän vakaata mieltänne,

2 *TR* μνησθῆναι | *mnēsthēnai* muistamaan τῶν | *tōn* sen προειρημένων |
proeirēmenōn ennen sanotun ῥημάτων | *rēmatōn* puheen ὑπὸ | *hypo* τῶν |
tōn ἁγίων | *hagiōn* pyhien προφητῶν | *profētōn* profeettojen καὶ | *kai* ja τῆς
| *tēs* sen τῶν | *tōn* ἀποστόλων | *apostolōn* apostolien ἡμῶν | *hēmōn*
meidän/ meidän apostolien ἐντολῆς | *entolēs* käskyn τοῦ | *tou* Κυρίου |
Kyriou Herran καὶ | *kai* ja σωτῆρος· | *sōtēros* Vapahtajan

DELITZSCH לְזַכֵּר | lizkor אֶת־הַדְּבָרִים | 'et-ha'devarim הַנְּאֻמֹּת
| hanne'emarim מִקְּדֵם | miqqedem בְּיַד | bidei הַנְּבִיאִים |

Pietarin toinen kirje

hannevi'im הַקְדָּשִׁים | haqqedshim וְאֵת־מִצְוֹת | ve'et-mitzvat אֲדַגִּינֶנּוּ
| 'ADONEINU וּמוֹשֵׁיֵנוּ | uMoshi'enu אֲשֶׁר | 'asher נִתְּנָה | nittena
בְּיַדְנוּ | vejadenu הַנְּשָׁלִיחִים | hash'shelichim

TKSI jotta muistaisitte ne sanat, joita pyhät profeetat ovat ennen puhuneet, ja Herran ja Vapahtajan käskyn, jonka *meiltä, apostoleilta* olette saaneet.

STLK2017 että muistaisitte niitä sanoja, joita pyhät profeetat ovat ennen puhuneet, ja Herran ja Vapahtajan käskyä, jonka olette meiltä, apostoleiltanne, saaneet.

Biblia1776 Että te muistaisitte ne sanat, jotka ennen pyhiltä prophetailta sanotut ovat, ja myös meidän käskymme, jotka olemme Herran ja Vapahtajan apostolit.

3 *TR* τοῦτο | *touto* se πρῶτον | *prōton* ennen kaikkea γινώσκοντες |
ginōskontes tietäkää ὅτι | *hoti* että ἐλεύσονται | *eleusontai* tulee ἐπ | *ep*
ἐσχάτου | *eschatou* viimeisinä τῶν | *tōn* ἡμερῶν | *hēmerōn* päivinä
ἐμπαικται | *empaiktai* pilkkaajia κατὰ | *kata* mukaan τὰς | *tas* ἰδίας | *idias*
ομῶν αὐτῶν | *autōn* heidän ἐπιθυμίας | *epithymias* himojensa πορευόμενοι
| *poreuomenoi* kulkevat

DELITZSCH וְדַעוּ | ude'u זֹאת | zot לְכֶם | la'chem רֵאשׁוֹנָה |
ri'shona כִּי | ki בְּאַחַר־יְמֵי | be'acharit הַיָּמִים | hajjamim יָבֹאוּ | javo'u
לְצִיִּם | le'tzim הַהֹלְכִים | ha'holechim אַחֲרַי | a'charei תְּאֹת |
ta'avot נַפְשָׁם | nafesham וְיִתְלוֹצְצוּ | ve'itlotzetzū לְאֹמַר | le'mor

TKSI Ennen kaikkea tietäkää se, että *päivien lopulla* tulee [pilkkapuheinensa] pilkkaajia, jotka vaeltavat omien himojensa mukaan

STLK2017 Ennen kaikkea tietäkää, että viimeisinä päivinä tulee pilkkaajia, jotka vaeltavat omien himojensa mukaan

Biblia1776 Ja tietäkää se ensin, että viimeisinä päivinä tulevat pilkkaajat, jotka oman himonsa jälkeen vaeltavat,

4 *TR* καὶ | *kai* ja λέγοντες | *legontes* sanovat Ποῦ | *pou* missä ἐστὶν | *estin*

Pietarin toinen kirje

on ἡ | *hē* ἐπαγγελία | *epaggelia* lupaus τῆς | *tēs* παρουσίας | *parousias*
tulemuksestaan αὐτοῦ | *autou* Hänen ἀφ' | *af* sillä siitä asti ἤς | *hēs* kun γὰρ
| *gar* οἱ | *oi* πατέρες | *pateres* isät ἐκοιμήθησαν | *ekoimēthēsan* nukkuivat
pois πάντα | *panta* kaikki οὕτω | *houtō* näin διαμένει | *diamenei* pysyy ἀπ'
| *ap* saakka ἀρχῆς | *archēs* alusta κτίσεως | *ktiseōs* luomisen

DELITZSCH אֵיה | 'ajeh הַבְּטַחַת | havtachat בְּאוֹ | bo'o כִּי | ki
מֵאֵז | me'az שְׁכַבּוּ | shachevu הָאָבוֹת | ha'avot הַכֹּל | hakol עֹמֵד
| 'omed כְּמוֹ | kemo מֵרֵאשִׁית | mere'shit הַבְּרִיאָה | haberi'a

TKSI ja sanovat: "Missä on lupaus Hänen tulemuksestaan? Sillä siitä asti, kun isät nukkuivat pois, pysyy kaikki näin — luomisen alusta asti."

STLK2017 ja sanovat: "Missä on lupaus hänen tulostaan? Sillä onhan siitä asti, kun isät nukkuivat pois, kaikki pysynyt, niin kuin se on ollut luomakunnan alusta."

Biblia1776 Ja sanovat: kussa on lupaus hänen tulemisestansa? Sillä siitä päivästä, kuin isät ovat nukkuneet, pysyvät kaikki niinkuin ne luonnon alusta olleet ovat.

5 *TR* λανθάνει | *lanthanei* sillä heiltä on peitetty γὰρ | *gar* αὐτοὺς | *autous*
heidän τοῦτο | *touto* näin θέλοντας | *thelontas* tahtoessaan ὅτι | *hoti* että
οὐρανοὶ | *ouranoi* taivaat ἦσαν | *ēsan* ovat ἑκπαλαι | *ekpalai* vanhastaan καὶ
| *kai* ja γῆ | *gē* maa ἐξ | *eks* ὕδατος | *hydatos* vedestä καὶ | *kai* ja δι' | *di*
kautta ὕδατος | *hydatos* veden συνεστῶσα | *synestōsa* pantu kokoon τῷ | *tō*
τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan λόγῳ | *logō* Sanalla

DELITZSCH וְנִסְתָּר | venistar מֵהֶם | mehem בְּאֲשֶׁר | ba'asher לֵא
| lo' יְאָבוּ | jo'vu לְדַעַת | lada'at כִּי | ki מִקְדָּם | miqqedem קָמוּ | qamu
הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim וְהָאָרֶץ | ve'ha'aretz בְּדָבָר | bi'Devar
אֱלֹהִים | 'ELOHIM מִן־הַמַּיִם | min-hammaim וְעַל־יְדֵי | ve'al-jedei
הַמַּיִם | hammaim

Pietarin toinen kirje

TKSI Sillä heidän näin tahtoessaan heiltä pysyy salassa, että taivaat samoin kuin maa, vedestä ja veden avulla tehtynä, olivat vanhastaan olemassa Jumalan sanan nojalla.

STLK2017 Sillä tahallaan he eivät halua tietää, että taivaat ja samoin maa, vedestä ja veden kautta rakennettu, olivat vanhastaan olemassa Jumalan sanan voimasta

Biblia1776 Mutta tietäen ei he tahdo tietää, että taivaat muinen olivat, ja maa vedestä, joka vedessä Jumalan sanan kautta seisoo.

6 *TR* δι' | *di* ὧν | *hōn* jonka kautta ὁ | *ho* τότε | *tote* silloinen κόσμος | *kosmos* maailma ὕδατι | *hydati* vedellä κατακλυσθεὶς | *kataklystheis* peittyen/ vedenpaisumuksella ἀπώλετο· | *apōleto* tuhoutui

DELITZSCH וּבְמַיִם | uvemaim אֲבָדָה | 'aveda תֵּבֵל | tevel מֵאֵז |
me'az כִּי | ki נִשְׁטַפָּה | nishtefa בְּמַיִם | bemei הַמַּבּוּל | hammabbul

TKSI Niitten välityksellä silloinen maailma veden peittämänä hukkuu.

STLK2017 ja että niiden kautta silloinen maailma hukkuu vedenpaisumukseen.

Biblia1776 Kuitenkin siihen aikaan se maailma niiden kautta vedenpaisumisella hukkuu.

7 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta οὐρανὸν | *nyn* nyt οὐρανοὶ | *ouranoi* taivaat καὶ |
kai ja ἡ | *hē* γῆ | *gē* maa τῷ | *tō* αὐτῷ | *autō* samalla λόγῳ | *logō* sanalla
τεθησαυρισμένοι | *tethēsaourismenoi* säästetyt εἰς | *eisi* ovat πυρί | *pyri*
tulelle τηρούμενοι | *tēroumenoi* säilytettynä εἰς | *eis* ἡμέραν | *hēmeran*
päivään κρίσεως | *kriseōs* tuomion καὶ | *kai* ja ἀπωλείας | *apōleias*
hävitykseen τῶν | *tōn* ἀσεβῶν | *asebōn* jumalattomien ἀνθρώπων |
anthrōpōn ihmisten

DELITZSCH גַּם | gam הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim וְהָאָרֶץ | ve'ha'aretz
אֲשֶׁר | 'asher לְפָנֵינוּ | le'faneinu נִצְפָנוּ | nitzpenu בְּדַבְּרוֹ | vidvaro
וְהֵם | vehem שְׁמוּרִים | shemurim לְאֵשׁ | la'esh לְיוֹם | le'jom הַיּוֹם

Pietarin toinen kirje

| haddin וְאֵבֶד | va'avod וְאֲנִי | 'anshei הַרְשֵׁעַ | harasha'

TKSI Mutta nykyiset taivaat ja maa ovat samalla sanalla talletetut tulelle, säästetyt jumalattomien ihmisten tuomion ja kadotuksen päivään.

STLK2017 Mutta nykyiset taivaat ja maa ovat samalla sanalla säilytettyjä tulelle, säästettyjä jumalattomien ihmisten tuomion ja kadotuksen päivään.

Biblia1776 Niin myös ne taivaat ja maa, jotka nyt ovat, hänen sanansa kautta säästetään tulen varaksi tuomiopäivään asti, jona jumalattomat ihmiset kadotetaan.

8 *TR* ἐν | *hen* mutta yksi δε | *de* τοῦτο | *touto* tämä μη | *mē* älköön
λανθανέτω | *lanthanetō* olko salassa ὑμᾶς | *hymas* teiltä ἀγαπητοί | *agapētoi*
rakkaat ὅτι | *hoti* että μία | *mia* yksi ἡμέρα | *hēmera* päivä παρὰ | *para*
luona Κυρίῳ | *Kyriō* Herran ὡς | *hōs* niinkuin χίλια | *chilia* tuhat ἔτη | *etē*
vuotta καὶ | *kai* ja χίλια | *chilia* tuhat ἔτη | *etē* vuotta ὡς | *hōs* niinkuin
ἡμέρα | *hēmera* päivä μία | *mia* yksi

DELITZSCH וְזָאת | vezot הָאֶחָד | ha'achat אֶל־הַתְּעֵלָּם | 'al-te'alem
מִכֶּם | mikkem אֶל־הַיּוֹבִים | 'ahuvim כִּי | ki יוֹם | jom אֶחָד | 'echad
כְּאַלְף | ke'elef שָׁנִים | shanim בְּעֵינֵי | be'einei יְהוָה | JAHWEH
אֶלְף | ve'elef שָׁנִים | shanim כְּיוֹם | kejom אֶחָד | 'echad

TKSI Mutta tämä yksi älköön olko teiltä, rakkaat, salassa, että yksi päivä on Herran edessä niin kuin tuhat vuotta ja tuhat vuotta niin kuin yksi päivä.

STLK2017 Mutta tämä yksi älköön olko teiltä, rakkaani, salassa, että yksi päivä on Herran edessä kuin tuhat vuotta ja tuhat vuotta kuin yksi päivä.

Biblia1776 Mutta tätä yhtä ei pidä teiltä salattaman, minun rakkaani: yksi päivä on Herran edessä niinkuin tuhannen ajastaikaa, ja tuhannen ajastaikaa niinkuin yksi päivä.

9 *TR* οὐ | *ou* ei βραδύνει | *bradynei* viivytä ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra
τῆς | *tēs* ἐπαγγελίας | *epaggelias* lupauksensa täyttämistä ὡς | *hōs* niinkuin

Pietarin toinen kirje

τινες | *tines* jotkut βραδύτητα | *bradytēta* viivyttelynä ἡγοῦνται· | *hēgountai* pitävät sitä ἀλλὰ | *alla* vaan μακροθυμεῖ | *makrothyme* on pitkämielinen εἰς | *eis* ἡμᾶς | *hēmas* meille μὴ | *mē* eikä βουλόμενός | *boulomenos* tahdo τινος | *tinis* kenenkään ἀπολέσθαι | *apolesthai* tuhoutuvan ἀλλὰ | *alla* vaan πάντας | *pantas* kaikkien εἰς | *eis* μετάνοιαν | *metanoian* mielenmuutokseen χωρῆσαι | *chōrēsai* tulevan

DELITZSCH וְלֹא־יֵאָחַר | velo'-je'acher הַיְהוָה | JAHWEH אֶת־אֲנָשׁוֹתָא
| 'et-'asher הַבְּטִיחַ | hivtiach כִּאֲשֶׁר־יֵשׁ | ka'asher-jesh חַשְׁבִּים |
chshevim אֶתְהָ | 'otah לְאֶחָד | le'ichur כִּי | ki אֶךְ־הָאֲרִי | 'ach-
he'erich אֶפּוֹ | 'appo בְּעִבּוּרֵנוּ | ba'avurenu וְלֹא | velo' יַחַפֵּץ |
jachpotz בְּאָבֹד | ba'avod אִישׁ | 'ish כִּי | ki אִם־בְּפָנוֹת | 'im-bifnot
כֻּלָּם | kullam לְתִשׁוּבָה | litshuva

TKSI Ei Herra viivytä lupaamaansa, niin kuin jotkut pitävät sitä viivyttelynä, vaan Hän on pitkämielinen meitä* kohtaan, kun ei tahdo, että kukaan hukkuu, vaan että kaikki tulevat mielenmuutokseen.

STLK2017 Ei Herra viivytä lupauksensa täyttämistä, niin kuin muutamat pitävät sitä viivyttelämisenä, vaan hän on pitkämielinen meitä kohtaan, sillä hän ei tahdo, että kukaan hukkuu, vaan että kaikki tulevat mielenmuutokseen.

Biblia1776 Ei Herra viivytä lupaustansa, (niinkuin muutamat sen viipyvän luulevat,) vaan hän on meidän kanssamme kärsiväinen, ja ei tahdo, että jonkun pitäis hukkuman, vaan että jokainen itsensä parannukseen kääntäis.

10 **TR** ἤξει | *hēksei* mutta tulee δὲ | *de* ἢ | *hē* se ἡμέρα | *hēmera* päivä Κυρίου | *Kyriou* Herran ὡς | *hōs* niinkuin κλέπτῃς | *kleptēs* varas ἐν | *en* νυκτὶ | *nykti* yöllä ἐν | *en* ἧ | *hē* jolloin οἱ | *oi* οὐρανοὶ | *ouranoi* taivaat ῥοιζηδὸν | *roidzēdon* pauhinalla παρελεύσονται | *pareleusontai* katoavat στοιχεῖα | *stoicheia* ja alkuaineet δὲ | *de* καυσούμενα | *kausoumena* kuumuudesta λυθήσονται | *lythēsontai* hajoavat καὶ | *kai* ja γῆ | *gē* maa καὶ

Pietarin toinen kirje

| *kai* ja τὰ | *ta* mitä ἐν | *en* αὐτῆ | *autē* siihen ἔργα | *erga* on työllä valmistettu κατακαήσεται | *katakaēsetai* palavat

DELITZSCH בָּא | bo' יבֹא | javo' יוֹם־יְהוָה | jom-JAHWEH כְּגַנָּב |
kegannav בְּלִילָה | ballajela אֵז | 'az הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim בְּשֵׂאוֹן |
| besha'on יַחְלֹפוּ | jachalofu וְהַיְסֻדוֹת | ve'hajesodot יְבֻעְרוּ | jevo'aru
וְהַתְּמַגְגִּו | vehitmogagu וְהָאָרֶץ | ve'ha'aretz וְהַמַּעֲשִׂים |
ve'hamma'asim אֲשֶׁר | 'asher עָלֶיהָ | 'aleha יִשְׂרְפוּ | jissarefu

TKSI Mutta Herran päivä tulee niin kuin varas (yöllä). Silloin taivaat katoavat pauhinalla ja alkuaineet kuumuudesta* hajoavat, ja maa ja siinä olevat työt palavat.

STLK2017 Mutta Herran päivä on tuleva kuin varas, ja silloin taivaat katoavat ryskyen, tähdet kuumuudesta hajoavat, ja maa ja kaikki, mitä siihen on tehty, palavat.

Biblia1776 Mutta Herran päivä on tuleva niinkuin varas yöllä, ja silloin taivaat suurella pauhinalla menevät pois, mutta elementit pitää palavuudesta sulaman, ja maa, ja rakennukset, jotka hänessä ovat, pitää palaman ylös.

11 *TR* τούτων | *toutōn* näiden οὖν | *oun* siis πάντων | *pantōn* kaikkien λυομένων | *lyomenōn* kukistuessa ποταπούς | *potapous* millaisia δεῖ | *dei* pitää ὑπάρχειν | *hyparchein* olla ὑμᾶς | *hymas* teidän ἐν | *en* ἁγίαις | *hagiais* pyhässä ἀναστροφᾶς | *anastrofais* vaelluksessa καὶ | *kai* ja εὐσεβείαις | *eusebeiais* jumalanpelossa

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta אֵם־כָּל־אֵלֶּה | 'im-kol-'elleh יְמוּגוּ |
jamugu מֵה־מָאֹד | mah-me'od תְּיָבִימ | chajjavim אַתֶּם | 'attem
לְהַתְּהַלֵּךְ | le'hithallech בְּקִדּוּשָׁה | biqdush'sha וּבְתַסְדּוֹת |
uvachasidut

TKSI Kun siis nämä kaikki [näin] hajoavat, millaisia tuleekaan teidän olla

Pietarin toinen kirje

pyhässä vaelluksessa ja jumalisuudessa,

STLK2017 Kun siis nämä kaikki näin hajoavat, millaisia tuleekaan teidän olla pyhässä vaelluksessa ja jumalanpelossa,

Biblia1776 Että kaikki nämät pitää katooman, minkäkaltaiset tulee teidän silloin olla pyhissä menoissa ja jumalisuudessa:

12 *TR* προσδοκῶντας | *prosdokōntas* teidän odottaessa καὶ | *kai* ja σπεύδοντας | *speudontas* jouduttaessa τὴν | *tēn* παρουσίαν | *parousian* tulemusta τῆς | *tēs* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἡμέρας | *hēmeras* päivän δι' | *di* ἧν | *hēn* jolloin οὐρανοὶ | *ouranoi* taivaat πυρούμενοι | *pyroumenoi* tulessa λυθήσονται | *lythēsontai* hajoavat καὶ | *kai* ja στοιχεῖα | *stoicheia* alkuaineet καυσούμενα | *kausoumena* kuumuudessa τήκεται | *tēketai* sulavat

DELITZSCH וּלְחַכּוֹת | *ulechakkot* לְבָא | *le'vo'* יוֹם־יְהוָה | *jom-JAHWEH* וּלְהַחִישׁ | *ulehachish* אֹתוֹ | *'oto* אֲשֶׁר | *'asher* בְּגִלְלוֹ | *biglalo* הַשָּׁמַיִם | *hash'shamaim* יְמוּגוּ | *jamugu* בְּאֵשׁ | *va'esh* וְהַיְסוּדוֹת | *ve'hajesodot* יְבֹעָרוּ | *jevo'aru* וְנִמְסוּ | *venamassu*

TKSI odottaessanne ja jouduttaessanne Jumalan päivän tulemistä, jonka voimasta taivaat hehkuen hajoavat ja alkuaineet kuumuudesta* sulavat!

STLK2017 teidän, jotka odotatte ja joudutatte Jumalan päivän tuloa, jonka voimasta taivaat hehkuen hajoavat ja tähdet kuumuudesta sulavat!

Biblia1776 Niin että te odotatte ja ikävöitsette Jumalan päivän tulemistä, jona taivaat tulesta raukeevat ja elementit palavuudesta sulavat?

13 *TR* καινούς | *kainous* mutta uusia δὲ | *de* οὐρανοῦς | *ouranous* taivaita καὶ | *kai* ja γῆν | *gēn* maata καινὴν | *kainēn* uutta κατὰ | *kata* mukaan τὸ | *to* ἐπάγγελμα | *epaggelma* lupauksensa αὐτοῦ | *autou* Hänen προσδοκῶμεν | *prosdokōmen* odotamme ἐν | *en* οἷς | *hois* joissa δικαιοσύνη | *dikaiosynē* vanhurskaus κατοικεῖ | *katoikei* asuu

Pietarin toinen kirje

DELITZSCH וְאַנְחֵנוּ | va'anachenu כְּפִי | kefi הַבְּטָחָתוֹ | havtachato
מִחֲכִים | mechakkim לְשָׁמַיִם | le'shamaim חֲדָשִׁים | chadashim
וְלָאָרֶץ | ule'eretz חֲדָשָׁה | chadasha אֲשֶׁר־צֶדֶק | 'asher-tzedeq יְלִין
| jalin בָּם | bam

TKSI Mutta Hänen lupauksensa mukaan me odotamme uusia taivaita ja uutta maata, joissa vanhurskaus asuu.

STLK2017 Mutta hänen lupauksensa mukaan odotamme uusia taivaita ja uutta maata, joissa vanhurskaus asuu.

Biblia1776 Mutta me odotamme uusia taivaita ja uutta maata hänen lupauksensa jälkeen, joissa vanhurskaus asuu.

14 *TR* διό | *dio* siksi ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaat ταῦτα | *tauta* näitä
προσδοκῶντες | *prosdokōntes* odottaessanne σπουδάσατε | *spoudasate*
ahkeroikaa ἄσπιλοι | *aspiloi* että tahrattomina καὶ | *kai* ja ἀμώμητοι |
amōmētoi moitteettomina αὐτῷ | *autō* Hän eúreθῆναι | *heurethēnai* kohtaisi
teidät ἐν | *en* εἰρήνῃ | *eirēnē* rauhassa

DELITZSCH עַל־כֵּן | 'al-ken אֲהוּבִים | 'ahuvim אֲשֶׁר | 'asher לְאֵלֶּהָ
| la'elleh חֲכִיתֶם | chikkitem שְׂקִדוֹ | shiqdu לְהִמָּצֵא | le'himmatze'
לְפָנָיו | le'fanaiv בְּשָׁלוֹם | be'shalom נְקִיִּים | neqijjim וְזָכִים |
vezakkim מִפְּשָׁעַ | mippasha'

TKSI Sen vuoksi, rakkaat, ahkeroikaa tätä odottaessanne, että Hän havaitsisi teidät tahrattomiksi ja nuhteettomiksi, rauhassa.

STLK2017 Sen tähden, rakkaani, pyrkikää tätä odottaessanne siihen, että teidät havaittaisiin tahrattomiksi ja nuhteettomiksi rauhassa hänen edessään.

Biblia1776 Sentähden, minun rakkaani, että te näitä odotatte, niin ahkeroitkaat, että te hänen edessänsä puhtaiksi ja nuhteettomiksi rauhassa löydettäisiin;

15 *TR* καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* tämä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme

Pietarin toinen kirje

ἡμῶν | *hēmōn* meidän μακροθυμίαν | *makrothymian* pitkämielisyys σωτηρίαν
| *sōtērian* pelastukseksi ἡγεῖσθε | *hēgeisthe* lukekaa καθὼς | *kathōs* niinkuin
καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* ἀγαπητὸς | *agapētos* rakas ἡμῶν | *hēmōn* meidän
ἀδελφὸς | *adelfos* veljemme Παῦλος | *Paulos* Paavali κατὰ | *kata* mukaan
τὴν | *tēn* αὐτῷ | *autō* hänelle δοθεῖσαν | *dotheisan* annetun σοφίαν | *sofian*
viisauden ἔγραψεν | *egrapsen* kirjoitti ὑμῖν· | *hymīn* teille

DELITZSCH וְאֶת־אָרֶךְ | ve'et-'orech רוּחַ | ruach אֲדַגְיִינוּ |
'ADONEINU תַּחֲשֵׁבּוּ | tachshevu לְתַשׁוּעָה | litshu'a כְּאֶשֶׁר |
ka'asher גַּם־אֶת־יָנוּ | gam-'achinu הָאָהוּב | ha'ahuv פּוֹלוֹס | Polos
כָּתַב | katav אֲלֵיכֶם | 'aleichem כִּפִּי | kefi הַחֲכֵמָה | ha'chochema
הַנִּתְּוֶנָה | hannetuna לוֹ | lo

TKSI Ja lukekaa Herramme pitkämielisyys pelastukseksi niin kuin myös rakas veljemme Paavali hänellä annetun viisauden mukaan on teille kirjoittanut,
STLK2017 Lukekaa meidän Herramme pitkämielisyys pelastukseksi, josta myös meidän rakas veljemme Paavali hänelle annetun viisauden mukaan on teille kirjoittanut.

Biblia1776 Ja lukekaat meidän Herran Jesuksen Kristuksen pitkämielisyys teidän autuudeksenne, niinkuin myös meidän rakas veljemme Paavali siitä viisaudesta, joka hänelle annettu on, teille on kirjoittanut,

16 *TR* ὡς | *hōs* niinkuin καὶ | *kai* myös ἐν | *en* πάσαις | *pasais* kaikissa
ταῖς | *tais* ἐπιστολαῖς | *epistolais* kirjeissään λαλῶν | *lalōn* puhuu ἐν | *en*
αὐταῖς | *autais* niissä περὶ | *peri* τούτων | *toutōn* näistä ἐν | *en* οἷς | *hois*
joissa ἐστι | *esti* ὀν δυσνόητά | *dysnoēta* vaikeatajuista τινα | *tina* jotakin ἃ
| *ha* mitä οἱ | *oi* nuo ἀμαθεῖς | *amatheis* tietämättömät καὶ | *kai* ja
ἀστήρικτοι | *astēriktoi* vakaantumattomat στρεβλοῦσιν | *streblousin*
vääristelevät ὡς | *hōs* niinkuin καὶ | *kai* myös τὰς | *tas* λοιπὰς | *loipas*
muita γραφὰς | *grafas* Kirjoituksia πρὸς | *pros* τὴν | *tēn* ἰδίαν | *idian*

Pietarin toinen kirje

omaksi αὐτῶν | *autōn* heidän ἀπώλειαν | *apōleian* kadotukseksen

DELITZSCH בְּכֹל־אֲגַדְרוֹתָיו וְכֵן | vechen bechol-'iggerotaiiv
וְיֵשׁ וּבְהֵן | 'al-'elleh uvahen jesh
וְהַבְּעָרִים | devarim קְשֵׁי | qeshei הַהַבָּנָה | hahavana
וְהַפְּתָאִים | ve'habbo'arim וְהַפְּכֹוֹ | ve'happeta'im jahafchu
אֲתֵם | 'otam לְכַתְּבִים | ka'asher gam-ja'asu lakketavim
הָאֲחֵרִים | ha'acherim לְאֹבְדָן | le'ovdan נַפְשָׁם | nafesham

TKSI samoin kuin kaikissa kirjeissään, kun hän niissä puhuu näistä asioista, joissa on yhtä ja toista vaikeatajuista, mitä tietämättömät ja vakaantumattomat vääntävät kieroon niin kuin muitakin kirjoituksia, omaksi kadotukseksen.

STLK2017 Niin hän tekee kaikissa kirjeissään, kun hän puhuu niissä näistä asioista, vaikka niissä tosin on jonkin verran vaikeatajuista, jota oppimattomat ja vakaantumattomat vääristelevät niin kuin muitakin Kirjoituksia, omaksi kadotukseksen.

Biblia1776 Joka myös jokaisessa kirjassansa näistä puhuu, joissa muutamat ovat työläät ymmärtää, jotka taitamattomat ja huikentelevaiset turmelevat, niinkuin muutkin Raamatut, omaksi kadotukseksensa.

17 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* te οὖν | *oun* siis ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaat
προγινώσκοντες | *proginōskontes* edeltä tuntiessanne φυλάσσεσθε |
fylassesthe varokaa ἵνα | *hina* että μὴ | *mē* ette τῆ | *tē* näiden τῶν | *tōn*
ἀθέσμων | *athesmōn* laittomien πλάνη | *planē* eksytykseen συναπαχθέντες |
synapachthentes mukaan tempautuen ἐκπέσητε | *ekpesēte* lankeaisi τοῦ | *tou*
ιδίου | *idiou* omalta στηριγμοῦ | *stērigmou* lujalta perustukseltanne

DELITZSCH וְאֵתֵם | ve'attem אֲהוּבִים | 'ahuvim אֲשֶׁר | 'asher
יְדַעְתֶּם | jeda'tem זֹאת | zot הַשְּׁמֵרוֹ | hish'shameru
לְנַפְשֹׁתֵיכֶם | le'nafeshoteichem פֶּן־תִּמְשַׁחֲכוּ | pen-timmashechu אַחֲרַי | a'charei

Pietarin toinen kirje

טַעוֹת | ta'ut אֲנִשֵׁי | 'anshei וְנִפְלְתֶם | unefaltem
מִמַּעֲזֶיכֶם | mimma'uzzechem

TKSI Koska te siis, rakkaat, tämän ennalta tiedätte, niin varokaa, ettette jumalattomain eksytyksen mukaansa tempaamina lankeaisi pois omalta lujalta pohjaltanne,

STLK2017 Koska te siis, rakkaani, tämän jo edeltäpäin tiedätte, olkaa varuillanne, ettette jumalattomien eksymyksen mukaansa tempaamina lankeaisi pois omalta lujalta pohjaltanne,

Biblia1776 Nyt että te, minun rakkaani, sen jo ennen tiedätte, niin karttakaat, ettette vieteltäisi jumalattomain eksytyksellä ynnä heidän kanssansa, ja lankeaisi pois omasta vahvuudestanne,

18 *TR* αὐξάνετε | *auksanete* vaan kasvakaα δὲ | *de év* | *en* χάριτι | *chariti*
armossa καὶ | *kai* ja γνώσει | *gnōsei* tuntemisessa τοῦ | *tou* Κυρίου |
Kyriou Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja σωτήρος | *sōtēros*
Vapahtajamme Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen αὐτῷ
| *autō* Hänen ἢ | *hē* olkoon δόξα | *doksa* kunnia καὶ | *kai* sekä νῦν | *nyn*
nyt καὶ | *kai* että εἰς | *eis* ἡμέραν | *hēmeran* päivään αἰῶνος | *aiōnos*
iankaikkisen ἀμήν | *amēn* Amen

DELITZSCH וְרַבּוֹ | urevu בְּחֶסֶד | be'chesed וּבְדַעַת | uveda'at
אֲדֹנָיֵנוּ | 'ADONEINU וּמוֹשִׁיעֵנוּ | uMoshi'enu יֵשׁוּעַ | JESHUA
הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach לוֹ | 'asher-lo הַכְּבוֹד | ha'kavod
הַיּוֹם | gam-hajjom וְגַם־לְיוֹם | vegam-lejom הָעוֹלָם | ha'olam אָמֵן
| 'Amen

TKSI vaan kasvakaα Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa. Hänelle kunnia sekä nyt että iäisyyden päivään. (Aamen.)

STLK2017 ja kasvakaα meidän Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa. Hänen olkoon kunnia sekä nyt että iankaikkisuuden päivään saakka. Aamen.

Pietarin toinen kirje

Biblia1776 Vaan kasvakaat meidän Herramme ja Vapahtajan Jesuksen Kristuksen armossa ja tuntemisessa: jolle olkoon kunnia sekä nyt että ijankaikkiseen aikaan, amen!